叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《海滩上的帐篷》及其他诗歌，(the Tent On The Beach,) 000001
2. 《海滩上的帐篷》及其他诗歌，(the Tent On The Beach,) 000002
3. 《海滩上的帐篷》及其他诗歌，(the Tent On The Beach,) 000003
4. 《海滩上的帐篷》及其他诗歌，(the Tent On The Beach,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] [tent] [ɒn] [ðə; ði] [bi:tʃ]
THE TENT ON THE BEACH
这 帐篷 在 这 海滩

海滩上的帐篷

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['gri:nˌli:f] ['hwitiə]
JOHN GREENLEAF WHITTIER
约翰 绿叶 惠蒂尔

约翰·格林利夫·惠蒂尔

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[ðə; ði] [tent] [ɒn] [ðə; ði] [bi:tʃ] .
THE TENT ON THE BEACH .
这 帐篷 在 这 海滩 .

沙滩上的帐篷。

['prelju:d] [ðə; ði] [tent] [ɒn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] ['rɪvərˌmaʊθ] [ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ðə; ði]
PRELUDE THE TENT ON THE BEACH THE WRECK OF RIVERMOUTH THE GRAVE BY THE
序幕 这 帐篷 在 这 海滩 这 破坏 的 河口 这 严重 经过 这
[leɪk] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mɜ:si]
LAKE THE BROTHER OF MERCY
湖 这 兄弟 的 怜悯

序曲 沙滩上的帐篷 河口号的残骸 湖边的坟墓 仁慈的兄弟

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] [ətɪtæʃ] - [tʃɜ:tʃ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [hɪm]
THE CHANGELING THE MAIDS OF ATTITASH KALLUNDBORG CHURCH THE CABLE HYMN
这 换子 这 女佣 的 阿提塔什 - 教会 这 电缆 圣歌
[ðə; ði] [ded] [ʃɪp] [ɒv; əv] ['hɑ:rpswɛl]
THE DEAD SHIP OF HARPSWELL
这 死的 船 的 哈普斯韦尔

《换子疑云》《阿提塔什的少女》《卡伦堡教堂》《缆绳圣歌》《哈普斯韦尔的死船》

[ðə; ði] ['pælətaɪn] ['eɪbrəhæm] ['dæv(ə)npɔ:t]
THE PALATINE ABRAHAM DAVENPORT
这 腭 亚伯拉罕 长椅

帕拉丁·亚伯拉罕·达文波特

[ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)]
THE WORSHIP OF NATURE
这 崇拜 的 自然

对自然的崇拜

[ðə; ði] [tent] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ]
THE TENT ON THE BEACH
这 帐篷 在 这 海滩

海滩上的帐篷

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] [huːm] [ai]
It can scarcely be necessary to name as the two companions whom I
它 能 几乎 是 必要的 到 姓名 作为 这 二 同伴 谁 我
['rekən] [wɪð] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [pəʊ'etɪkəl]['pɪknɪk] ,
reckoned with myself in this poetical picnic ,
估计 和 我 在 这 诗意的 野餐 ，

在这场诗意的野餐中，我几乎无需提及与我同行的两位伙伴，

['fiːldz] [ðə; ði] ['letəd] ['mægneɪt] , [ænd; ənd]['teɪlə(r)][ðə; ði] [friː] [kɒz'mɒpəˌlaɪt] .
Fields the lettered magnate , and Taylor the free cosmopolite .
田野 这 字母 巨头 ， 和 泰勒 这 自由的 世界公民 .

菲尔兹是文艺界的巨贾，泰勒是自由的国际主义者。

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]['sændi] [biːtʃ] [wɪtʃ] [dɪ'faɪnz] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
The long line of sandy beach which defines almost the whole of the New
这 长的 线 的 沙 海滩 哪个 定义 几乎 这 所有的 的 这 新的
['hæmpʃɪə] [siː] - [kəʊst] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [mɑːkt] [nɪə(r)][ɪts] ['sʌðən] [ɪk'stremətɪ] ,
Hampshire sea - coast is especially marked near its southern extremity ,
汉普郡 海 - 海岸 是 尤其 标记 靠近 它是 南部 末端 ，

新罕布什尔州海岸线几乎完全被绵长的沙滩所环绕，而沙滩在其南端附近尤为明显。

[baɪ][ðə; ði][sɔːlt] - [medəuz] [ɒv; əv]['hæmptən] .
by the salt - meadows of Hampton .
经过 这 盐 - 草地 的 汉普顿 .

在汉普顿的盐沼草甸旁。

[ðə; ði]['hæmptən]['rɪvə(r)][wɪndz; waɪndz] [θruː] [ðiːz] [medəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] , [ɪf]
The Hampton River winds through these meadows , and the reader may , if
这 汉普顿 河 风 通过 这些 草地 ， 和 这 读者 可能 ，如果
[hiː; hi] [tʃuːz] ,
he choose ,
他 选择 ，

汉普顿河蜿蜒流经这些草地，读者如果愿意，可以……

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [tent] [pɪtʃt] [nɪə(r)][ɪts] [maʊθ] , [weə(r)] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
imagine my tent pitched near its mouth , where also was the scene of the
想象 我的 帐篷 投球 靠近 它是 嘴 ， 在哪里 还 曾是 这 场景 的 这
[rek] [ɒv; əv] ['rɪvərˌmaʊθ] .
Wreck of Rivermouth .
破坏 的 河口 .

想象一下我的帐篷搭在河口附近，那里也是"河口号"沉船事故的发生地。

[ðə; ði] [griːn] [blʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθwəd] [ɪz] [greɪt] ['bɔːrz] [hed] ; ['saʊθwəd] [ɪz][ðə; ði] ['meriˌmæk]
The green bluff to the northward is Great Boar's Head ; southward is the Merrimac
这 绿色的 虚张声势 到 这 向北 是 伟大的 野猪的 头 ； 向南 是 这 梅里马克
,
,
,

北面的绿色峭壁是大野猪头山；南面是梅里马克河。

[wɪð] ['nuːˌbɛriˌpɔːrt] ['lɪftɪŋ] [ɪts] ['stiːpl] [ə'bʌv] [braʊn] [ruːfs] [ænd; ənd] [griːn] [triːz] [ɒn][bæŋks] .
with Newburyport lifting its steeples above brown roofs and green trees on banks .
和 纽伯里波特 举重 它是 尖顶 多于 棕色的 屋顶 和 绿色的 树木 在 银行 .

纽伯里波特的尖顶高耸于棕色的屋顶和河岸上的绿树之上。

[ai] [wʊd] [nɒt] [sɪn] , [ɪn] [ðɪs] [hɑːf] - ['pleɪf(ə)l] [streɪn] , —
I would not sin , in this half - playful strain , —
我 会 不是 罪 , 在 这 一半 - 顽皮的 拉紧 , —

我不会犯下这种半开玩笑的罪过——

[tuː] [lait] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] [j'iəz] , [ðəʊ] [bɔːn]
Too light perhaps for serious years , though born
也 光 也许 为了 严肃的 年 , 尽管 出生

虽然出生时体重可能太轻，不适合度过漫长的岁月。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɔːst] ['leʒə(r)] [ɒv; əv] [sləʊ] [peɪn] , —
Of the enforced leisure of slow pain , —
的 这 强制执行 闲暇 的 慢的 疼痛 , —

被迫享受缓慢痛苦的闲暇时光，——

[ə'genst] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [drɔːn]
Against the pure ideal which has drawn
反对 这 纯的 理想的 哪个 有 绘制

与吸引人的纯粹理想相反

[maɪ] [fiːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪts] [fɑː(r)] - ['ʃaɪnɪŋ] [gliːm] .
My feet to follow its far - shining gleam .
我的 脚 到 跟随 它是 远的 - 灼灼 闪耀 .

我的双脚追随着它远处闪耀的光芒。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [plɒt] [ɪz] [maɪn] : ['ledʒəndz] [ænd; ənd] [ruːnz]
A simple plot is mine : legends and runes
一个 简单的 阴谋 是 矿 : 传说 和 符文

我的故事很简单：传说与符文

[ɒv; əv] ['kredʒələs] [deɪz] , [əʊld] ['fænsiz] [ðæt] [hæv; həv] [leɪn]
Of credulous days , old fancies that have lain
的 轻信的 天 , 老的 幻想 那 有 莱恩

那些轻信的岁月，那些尘封已久的旧幻想

['saɪlənt] , [frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] ['teɪkɪŋ] [vɔɪs] [ə'gen] ,
Silent , from boyhood taking voice again ,
沉默的 , 从 童年 采取 嗓音 再次 ,

沉默不语，从童年时代重新开口说话

[wɔːm] ['ɪntuː] [laɪf] [wʌns] [mɔː(r)] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [tjuːnz]
Warmed into life once more , even as the tunes
温暖 进入 生活 一次 更多的 , 甚至 作为 这 曲调

再次焕发生机，就连曲调也随之响起

[ðæt] , ['frəʊz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪbld] ['hʌntɪŋ] - [hɔːn] ,
That , frozen in the fabled hunting - horn ,
那 , 冷冻 在 这 传说中的 打猎 - 喇叭 ,

那段铭刻在传说中的狩猎号角上的文字，

[θɔːd] ['ɪntuː] [saʊnd] : — [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['faɪəsaɪd] [driːm]
Thawed into sound : — a winter fireside dream
解冻 进入 声音 : — 一个 冬天 炉边 梦

化作声音：——冬日炉边的梦

[ɒv; əv] [dɔːn] [ænd; ənd] - ['sʌnsets] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [siː] ,
Of dawns and - sunsets by the summer sea ,
的 黎明 和 - 日落 经过 这 夏天 海 ,

夏日海边的黎明和日落，

[huːz] [sændz] [ɑː(r); ə(r)] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [θrɒŋ]
Whose sands are traversed by a silent throng
谁 沙子 是 穿越 经过 一个 沉默的 人群

寂静的人群穿行于这片沙滩之上

[ɒv; əv] [v'ɔɪɪdʒəz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['vɑːstə(r)] ['mɪst(ə)ri]
Of voyagers from that vaster mystery
的 航海者 从 那 更广阔 神秘

来自那更广阔神秘领域的旅行者

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['embləm] ; — [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)]
Of which it is an emblem ; — and the dear
的 哪个 它 是 一个 徽 ; — 和 这 亲爱的

它是其中的象征；——以及亲爱的

['meməri] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [mait] [hæv; həv] [tjuːnd] [maɪ] [sɒŋ]
Memory of one who might have tuned my song
记忆 的 一 WHO 可能 有 调谐 我的 歌曲

想起那位可能为我的歌调音的人

[tuː; tə] [s'wiːtər] ['mjuːzɪk][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [ɪə(r)] .
To sweeter music by her delicate ear .
到 更甜 音乐 经过 她 精美的 耳朵 .

她那双灵巧的耳朵听见了更甜美的音乐。

[wen] [hiːts] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk] [klaɪm]
When heats as of a tropic clime
什么时候 加热 作为 的 一个 热带 气候

当气温如同热带气候时

[bɜːnd] [ɔːl]['aʊə(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['væliz] [θruː] ,
Burned all our inland valleys through ,
烧伤 全部 我们的 内陆 山谷 通过 ,

烧毁了我们所有的内陆山谷，

[θriː] [frendz] , [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [taɪm] ,
Three friends , the guests of summer time ,
三 朋友们 , 这 客人 的 夏天 时间 ,

三个朋友，夏日时光的客人，

[pɪtʃt] [ðeə(r)] [waɪt] [tent] [weə(r)] [siː] - [wɪndz; waɪndz] [bluː] .
Pitched their white tent where sea - winds blew .
投球 他们的 白色的 帐篷 在哪里 海 - 风 吹 .

他们把白色帐篷搭在海风吹拂的地方。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['mɑːrʃəz] , [siːmd] [ænd; ənd] [krɒst]
Behind them , marshes , seamed and crossed
在后面 他们 , 沼泽 , 缝合 和 交叉

它们身后是沼泽，纵横交错。

[wɪð] ['nærəʊ] [kriːks] , [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [ɪm'bɒst] ,
With narrow creeks , and flower - embossed ,
和 狭窄的 小溪 , 和 花 - 压纹 ,

溪流狭窄，花纹繁花似锦，

[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [əʊk] [wʊd] , [huːz] ['liːfi] [ɑːmz]
Stretched to the dark oak wood , whose leafy arms
拉伸 到 这 黑暗的 橡木 木头 , 谁 绿叶 武器

延伸至深色的橡树林，它枝繁叶茂的手臂

[skriːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔːmi] [iːst] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][fɑːrmz] .
Screened from the stormy East the pleasant inland farms .
筛选 从 这 暴风雨 东方 这 令人愉快的 内陆 农场 .

远离风暴肆虐的东方，风景宜人的内陆农场。

[æt; ət] [fʊl] [ɒv; əv] [taɪd] [ðeə(r)]['bəʊldə(r)] [ʃɔː(r)]
At full of tide their bolder shore
在 满的 的 潮 他们的 更大胆 支撑

涨潮时，他们更大胆的海岸

[ɒv; əv] [sʌn] - [bliːtʃt] [sænd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [biːt] ;
Of sun - bleached sand the waters beat ;
的 太阳 - 漂白 沙 这 水 打 ;

海水拍打着被阳光晒白的沙滩；

[æt; ət] [eb] , [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [flɔː(r)]
At ebb , a smooth and glistening floor
在 落潮 , 一个 光滑的 和 闪闪发光 地面

退潮时，地板光滑闪亮。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [wɪð] [lait] , [ri'siːdɪŋ] [fiːt] .
They touched with light , receding feet .
他们 感动 和 光 , 消退 脚 .

他们轻轻地触碰了一下，然后渐渐远去。

['nɔːθwəd] [ə; eɪ] - [griːn] [blʌf] [brəʊk] [ðə; ði] [tʃeɪn]
Northward a ' green bluff broke the chain
向北 一个 - 绿色的 虚张声势 打破 这 链

向北望去，一道绿色的峭壁打破了锁链。

[ɒv; əv] [sænd] - [hɪlz] ; ['saʊθwəd] [stretʃt] [ə; eɪ] [pleɪn]
Of sand - hills ; southward stretched a plain
的 沙 - 丘陵 ; 向南 拉伸 一个 清楚的

沙丘绵延；向南延伸的是一片平原。

[ɒv; əv] [sɔːlt] [grɑːs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] ['waɪndɪŋ] [daʊn] ,
Of salt grass , with a river winding down ,
的 盐 草 , 和 一个 河 绕线 向下 ,

盐草丛生，河流蜿蜒而下，

[seɪl] - ['hwaitən] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
Sail - whitened , and beyond the steeples of the town ,
帆 - 漂白 , 和 超过 这 尖顶 的 这 镇 ,

帆白的，越过城镇的尖顶，

[wens] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [lait]
Whence sometimes , when the wind was light
何处 有时 , 什么时候 这 风 曾是 光

因此，有时，当风很小的时候

[ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
And dull the thunder of the beach ,
和 乏味的 这 雷 的 这 海滩 ,

并减弱海滩上的雷声，

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [mɔːn] [ænd; ənd] [naɪt]
They heard the bells of morn and night
他们 听到 这 铃铛 的 早晨 和 夜晚

他们听见了晨钟和夜钟声。

[swɪŋ] , [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðeə(r)] ['sɪlvə(r)] [spiːtʃ] .
Swing , miles away , their silver speech .
摇摆 , 英里 离开 , 他们的 银 演讲 .

摇摆，远在千里之外，他们银铃般的言语。

[ə'bʌv] [ləʊ] [skɑːp] [ænd; ənd] [tɜːf] - [grəʊn] [wɔːl]
Above low scarp and turf - grown wall
多于 低的 断崖 和 草皮 - 生长 墙

低矮的陡坡和长满草皮的墙上方

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːt] - [flæg] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ;
They saw the fort - flag rise and fall ;
他们 锯 这 堡 - 旗帜 上升 和 落下 ;

他们看到堡垒的旗帜升起又落下；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [fɜːst] [stɑː(r)] [tuː; tə] ['sɪgnəl] ['twaɪˌlaɪts] ['aʊə(r)] ,
And , the first star to signal twilight's hour ,
和 , 这 第一的 星星 到 信号 暮光之城 小时 ,

而第一颗预示着黄昏来临的星星，

[ðə; ði] [læmp] - ['faɪə(r)] ['glɪmə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɔːl] [laɪt] - [haʊs] ['taʊə(r)] .
The lamp - fire glimmer down from the tall light - house tower .
这 灯 - 火 微光 向下 从 这 高的 光 - 房子 塔 .

高耸的灯塔塔顶，灯光闪烁。

[ðeɪ] ['restɪd] [ðeə(r)] , [ɪ'skeɪpt] [ə'waɪl]
They rested there , escaped awhile
他们 休息 那里 , 逃脱 一会儿

他们在那里休息了一会儿，躲了起来。

[frɒm; frəm] [k'eəz] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ə'weɪ] ,
From cares that wear the life away ,
从 关心 那 穿 这 生活 离开 ,

摆脱那些耗尽生命的烦恼，

[tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['ləʊtəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪl]
To eat the lotus of the Nile
到 吃 这 莲花 的 这 尼罗河

去吃尼罗河的莲花

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['pɒpiːz] [ɒv; əv] [kæ'θeɪ] , —
And drink the poppies of Cathay , —
和 喝 这 罂粟花 的 国泰 , —

饮下契丹的罂粟花——

[tuː; tə] [flɪŋ] [ðeə(r)] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [daʊn] ,
To fling their loads of custom down ,
到 一扔 他们的 负载 的 风俗 向下 ,

为了倾倒他们大量的定制商品，

[laɪk] [drɪft] - [wiːd] , [ɒn] [ðə; ði] [sænd] - [sləʊps] [braʊn] ,
Like drift - weed , on the sand - slopes brown ,
喜欢 漂移 - 杂草 , 在 这 沙 - 连续下坡 棕色的 ,

像沙坡上的浮萍一样，呈棕色，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [weɪvz] [draʊn] [ðə; ði] ['restləs] [pæk]
And in the sea waves drown the restless pack
和 在 这 海 波浪 溺水 这 不安 盒

海浪吞噬了躁动不安的狼群。

[ɒv; əv] ['djuːtiz] , [kleɪmz] , [ænd; ənd] [niːdz] [ðæt] [bɑːkt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [træk] .
Of duties , claims , and needs that barked upon their track .
的 职责 , 索赔 , 和 需求 那 吠叫 之上 他们的 追踪 .

责任、诉求和需求如影随形。

[wʌn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [skeəs] ['sɪlvəd] , [bɔː(r)]
One , with his beard scarce silvered , bore
一 , 和 他的 胡须 稀少 银色 , 钻孔

其中一人，胡须几乎未变银，背负着

[ə; eɪ] ['redi] ['kriːd(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊks] ,
A ready credence in his looks ,
一个 准备好 信任 在 他的 看起来 ,

他外表上的自信令人信服，

[ə; eɪ] ['letəd] ['mægneɪt] , ['lɔːdɪŋ] ['or]
A lettered magnate , lording o'er
一个 字母 巨头 , 领主 超过

一位有文采的巨头，统治着

[æn; ən]['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] [relm] [ɒv; əv] [bʊks] .
An ever - widening realm of books .
一个 曾经 - 扩大 领域 的 图书 .
书籍的领域日益广阔。

[ɪn] [hɪm] [breɪn] - ['kʌrənts] , [nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] ,
In him brain - currents , near and far ,
在 他 脑 - 电流 , 靠近 和 远的 ,
他脑内有近处和远处的脑电流，

[kən'vɜːdʒd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪdən] [dʒɑː(r)] ;
Converged as in a Leyden jar ;
收敛 作为 在 一个 莱顿 罐 ;
如同在莱顿瓶中一样收敛；

[ðə; ði] [əʊld] , [ded] ['ɔːθəz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [hɪm] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
The old , dead authors thronged him round about ,
这 老的 , 死的 作者 熙熙攘攘 他 圆形的 关于 ,
那些年迈的、已故的作家们簇拥在他周围，

[ænd; ənd] [ɛlzɛvɚz] [greɪ] [gəʊsts] [frɒm; frəm] ['leðən] [greɪvz] [lʊkt] [aʊt] .
And Elzevir's gray ghosts from leathern graves looked out .
和 埃尔泽维尔的 灰色的 鬼魂 从 皮革 坟墓 看起来 出去 .
埃尔泽维尔的灰色幽灵从皮革般的坟墓中向外凝望。

[hiː; hi] [njuː] [iːtʃ] ['lɪvɪŋ] ['pʌndɪt] [wel] ,
He knew each living pundit well ,
他 知道 每个 活的 评论员 出色地 ,
他与每一位在世的评论员都非常熟悉。

[kʊd; kəd] [weɪ] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [hɪm] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Could weigh the gifts of him or her ,
可以 称重 这 礼物 的 他 或者 她 ,
可以衡量他或她送的礼物，

[ænd; ənd] [wel] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['væljuː] [tel]
And well the market value tell
和 出色地 这 市场 价值 告诉
而市场价值则说明了一切。

[ɒv; əv] ['pəʊɪt] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfə(r)] .
Of poet and philosopher .
的 诗人 和 哲学家 .
诗人兼哲学家。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [lɒst] , [ðə; ði] [siːnz] [bɪ'haɪnd] ,
But if he lost , the scenes behind ,
但 如果 他 丢失的 , 这 场景 在后面 ,
但如果他输了，幕后的景象……

['sʌmwɒt] [ɒv; əv] ['revərəns] [veɪg] [ænd; ənd] [blaɪnd] ,
Somewhat of reverence vague and blind ,
有些 的 尊敬 模糊的 和 瞎的 ,
某种程度上的敬畏，模糊而盲目。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['æktəz] ['hjuːmən] [æt; ət] [ðə; ði] [best] ,
Finding the actors human at the best ,
寻找 这 演员 人类 在 这 最好的 ,
找到演员身上最人性化的一面，

[nəʊ] [ɹ'ɛdɪɐ] [lɪps] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi] [sɔː] [kən'fest] .
No readier lips than his the good he saw confessed .
不 准备就绪 嘴唇 比 他的 这 好的 他 锯 坦白 .
没有谁比他更乐于承认他所看到的美好事物了。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['fænsiz] [nɒt] [ˌaʊt'grəʊn] ,
His boyhood fancies not outgrown ,
他的 童年 幻想 不是 长大了就不合适了 ,

他童年时的幻想并没有消失，

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [ɑːt] ;
He loved himself the singer's art ;
他 喜爱 他自己 这 歌手的 艺术 ;

他热爱歌唱艺术；

['tendəli] , ['dʒentli] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Tenderly , gently , by his own
温柔地 , 轻轻地 , 经过 他的 自己的

温柔地，轻柔地，用他自己的方式

[hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [æn; ən] ['ɔːθərz] [hɑːt] .
He knew and judged an author's heart .
他 知道 和 评判 一个 作者的 心 .

他了解并能判断作者的内心。

[nəʊ] [ˌrædə'mænθaɪn] [braʊ] [ɒv; əv] [duːm]
No Rhadamanthine brow of doom
不 拉达曼丁 眉头 的 厄运

没有拉达曼丁式的厄运之眉

[baʊd] [ðə; ði] [deɪzd] ['pednt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ruːm] ;
Bowed the dazed pedant from his room ;
鞠躬 这 茫然 学究 从 他的 房间 ;

房间里，那位神情恍惚的书呆子鞠了一躬；

[ænd; ənd] [bɑːrdz] , [huːz] [neɪm] [ɪz] ['liːdʒən] , [ɪf] [dɪ'naɪd] ,
And bards , whose name is legion , if denied ,
和 吟游诗人 , 谁 姓名 是 军团 , 如果 否认 ,

还有吟游诗人，他们的名字如同军团，如果遭到拒绝，

[bɔː(r)] [ɒf] [ə'laɪk] [ɪn'tækt] [ðeə(r)] ['vɜːrsəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [praɪd] .
Bore off alike intact their verses and their pride .
钻孔 离开 同样 完好无损的 他们的 诗句 和 他们的 自豪 .

把他们的诗句和骄傲完整地保留下来。

['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rəʊm] [ə'baʊt]
Pleasant it was to roam about
令人愉快的 它 曾是 到 漫游 关于

四处闲逛真是一件令人愉快的事。

[ðə; ði] ['letəd] [wɜːld] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] , [dʌn] ,
The lettered world as he had , done ,
这 字母 世界 作为 他 有 , 完毕 ,

他所创造的文字世界，正如他曾经做的那样，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [wɪ'ðaʊt]
And see the lords of song without
和 看 这 领主们 的 歌曲 没有

看看那些歌唱之王们

[ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ɒn] .
Their singing robes and garlands on .
他们的 歌唱 长袍 和 花环 在 .

他们身着歌唱长袍，头戴花环。

[wɪð] ['wɜːrdzwərθ] ['pæd(ə)l] ['raɪdəl] [mɪə(r)] ,
With Wordsworth paddle Rydal mere ,
和 华兹华斯 桨 莱达尔 仅仅 ,

沃兹沃斯用桨划着莱德尔河，

[teɪst] ['rʌɡɪd] ['ɛliəts] [həʊm] - [bruː] [bɪə(r)] ,
Taste rugged Elliott's home - brewed beer ,
品尝 崎岖 艾略特的 家 - 酿造 啤酒 ，
品尝一下埃利奥特自酿的粗犷啤酒，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['rɒdʒəz] , [æt; ət] [fɔː'skɔː] ,
And with the ears of Rogers , at fourscore ,
和 和 这 耳朵 的 罗杰斯 ， 在 八十 ，
而罗杰斯先生，八十岁高龄，耳朵也听得清清楚楚。

[hɪə(r)] ['ɡærɪks] ['bʌskɪnd] [tred] [ænd; ənd] [wɔːlpoʊlz] [wɪt] [wʌns] [mɔː(r)] .
Hear Garrick's buskined tread and Walpole's wit once more .
听到 加里克的 穿高筒靴 踏 和 沃尔波尔的 有 一次 更多的 .
再次聆听加里克穿着高筒靴的脚步声和沃尔波尔的机智妙语。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['driːmə(r)] [bɔːn] ,
And one there was , a dreamer born ,
和 一 那里 曾是 ， 一个 梦想家 出生 ，
其中一位，天生就是个梦想家，

[huː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,
Who , with a mission to fulfil ,
WHO ， 和 一个 使命 到 实现 ，
谁，肩负着完成使命的使命，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] - [hɔːnt] [tuː; tə] [tɜːn]
Had left the Muses ' haunts to turn
有 左边 这 缪斯 - 闹鬼的地方 到 转动
离开了缪斯女神们的栖身之处，转身

[ðə; ði] [kræŋk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] - [mɪl] ,
The crank of an opinion - mill ,
这 曲柄 的 一个 观点 - 磨 ，
舆论机器的曲柄，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] [riːd] [ɒv; əv] [sɒŋ]
Making his rustic reed of song
制作 他的 乡村 芦苇 的 歌曲
用他那质朴的芦苇歌唱

[ə; eɪ] ['wepən] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɪð] [rɒŋ] ,
A weapon in the war with wrong ,
一个 武器 在 这 战争 和 错误的 ，
对抗邪恶的武器

['jəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [plaʊ]
Yoking his fancy to the breaking - plough
轭 他的 想要 到 这 打破 - 犁
他将自己的幻想与破土而出的犁结合起来

[ðæt] [biːm] - [diːp] [tɜːnd] [ðə; ði] [sɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ɡrəʊ] .
That beam - deep turned the soil for truth to spring and grow .
那 光束 - 深的 转向 这 土壤 为了 真相 到 春天 和 生长 .
那道深邃的光束翻动了真理的土壤，使真理得以萌芽生长。

[tuː] ['kwaɪət] [siːmd] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [raɪd]
Too quiet seemed the man to ride
也 安静的 似乎 这 男人 到 骑
那人太过安静，似乎不宜骑马。

[ðə; ði] [wɪŋd] ['hɪpəʊˌɡrɪf] [rɪ'fɔːm] ;
The winged Hippogriff Reform ;
这 有翅膀的 鹰头马身兽 改革 ；
有翼鹰头马身兽改革；

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]
Was his a voice from side to side
曾是 他的 一个 嗓音 从 边 到 边

他的声音是从一边传来的吗?

[tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ?
To pierce the tumult of the storm ?
到 刺穿 这 骚乱 的 这 风暴 ?

穿透风暴的喧嚣?

[ə; eɪ]['saɪlənt] , [ʃaɪ] , [piːs] - ['lʌvɪŋ] [mæn] ,
A silent , shy , peace - loving man ,
一个 沉默的 , 害羞的 , 和平 - 爱 男人 ,

一个沉默寡言、腼腆内向、爱好和平的人,

[hiː; hi] [siːmd] [nəʊ]['faɪəri]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn]
He seemed no fiery partisan
他 似乎 不 火热 党派

他看起来不像是个激进的党派人士。

[tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [wei] [ə'genst] [ðə; ði]['pʌblɪk] [fraʊn] ,
To hold his way against the public frown ,
到 抓住 他的 方式 反对 这 民众 皱眉 ,

为了顶住公众的批评,

[ðə; ði][bæn][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] , [ðə; ði] [fɪəs] [mɑːbz] ['haʊndɪŋ] [daʊn] .
The ban of Church and State , the fierce mob's hounding down .
这 禁止 的 教会 和 状态 , 这 凶猛的 暴民的 追捕 向下 .

政教分离,暴民围攻。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [rɔːt] [wɪð] ['strenjuəs] [wɪl]
For while he wrought with strenuous will
为了 尽管 他 锻 和 费力的 将要

因为他曾竭尽全力地工作

[ðə; ði] [wɜːk] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə][duː; də] ,
The work his hands had found to do ,
这 工作 他的 双手 有 成立 到 做 ,

他双手所能做的工作,

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['fɪtf(ə)l]['mjuːzɪk] [stɪl]
He heard the fitful music still
他 听到 这 断断续续 音乐 仍然

他仍然能听到断断续续的音乐。

[ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [driːm] - [lænd] [bluː] .
Of winds that out of dream - land blew .
的 风 那 出去 的 梦 - 土地 吹 .

梦境中吹来的风。

[ðə; ði][dɪn] [ə'baʊt] [hɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [draʊn]
The din about him could not drown
这 din 关于 他 可以 不是 溺水

他周围的喧嚣声无法淹没他

[wɒt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] ['wɪspəd] [daʊn] ;
What the strange voices whispered down ;
什么 这 奇怪的 声音 低声说道 向下 ;

那些奇怪的声音低语着什么;

[ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][tɑːsk] - [fiːld] [wɪəd] [prəu'seʃən] [swept] ,
Along his task - field weird processions swept ,
沿着 他的 任务 - 场地 诡异的 游行 扫荡 ,

在他的任务领域,怪异的队伍席卷而来,

[ðə; ði] ['vɪʒənri] [pɒmp] [ɒv; əv] ['steɪtli] ['fæntəmz] [stept] :
The visionary pomp of stately phantoms stepped :
这 有远见的 盛大场面 的 庄严 幻影 步 :
庄严的幽灵般的梦幻盛景缓缓步入:

[ðə; ði] ['kɒmən] [eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [dri:mz] , —
The common air was thick with dreams , —
这 常见的 空气 曾是 厚的 和 梦境 , —
空气中弥漫着梦想的气息，——

[hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [tɔil] [kraʊd] ;
He told them to the toiling crowd ;
他 讲述 他们 到 这 辛勤劳作 人群 ;
他把这些话告诉了辛勤劳作的人们;

[sʌtʃ] ['mju:zɪk][æz; əz][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [stri:mz]
Such music as the woods and streams
这样的 音乐 作为 这 树林 和 溪流
如同森林和溪流般的音乐

[sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][hi:; hi] [sæŋ] [ə'laʊd] ;
Sang in his ear he sang aloud ;
桑 在 他的 耳朵 他 唱 大声 ;
他把歌声唱了出来，在他耳边回荡;

[ɪn] [stɪl] , [ʃʌt] [beɪz] , [ɒn] ['wɪndi] [keɪps] ,
In still , shut bays , on windy capes ,
在 仍然 , 关闭 海湾 , 在 刮风 披风 ,
在寂静封闭的海湾，在风大的海岬上，

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [kɔ:l] [ɒv; əv] ['bekənɪŋ] [ʃeɪps] ,
He heard the call of beckoning shapes ,
他 听到 这 称呼 的 招手 形状 ,
他听到了召唤的身影，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [əʊld] ['ʃædəʊz] ['prɒmptɪd] [hɪm] ,
And , as the gray old shadows prompted him ,
和 , 作为 这 灰色的 老的 阴影 提示 他 ,
而正如那些灰暗的旧影所暗示的那样，

[tu:; tə] ['həʊmli] [məʊldz] [ɒv; əv] [raɪm] [hi:; hi] [ʃeɪpt] [ðeə(r)]['ledʒəndz][grɪm] .
To homely moulds of rhyme he shaped their legends grim .
到 家常的 模具 的 韵 他 形状 他们的 传说 严峻 .
他用朴素的韵律塑造了他们阴森的传说。

[hi:; hi] ['restɪd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [hændz] ,
He rested now his weary hands ,
他 休息 现在 他的 厌倦 双手 ,
他这才放下疲惫的双手。

[ænd; ənd] ['laɪtli] ['mɒrəlaɪzd] [ænd; ənd] [lɑ:ft] ,
And lightly moralized and laughed ,
和 轻轻 道德化的 和 笑了 ,
然后略带说教地笑了笑，

[æz; əz] , ['treɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz]
As , tracing on the shifting sands
作为 , 追踪 在 这 转变 沙子
如同在流沙上描绘

[ə; eɪ] [bɜ:'lesk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] - [krɑ:ft] ,
A burlesque of his paper - craft ,
一个 滑稽剧 的 他的 纸 - 工艺 ,
对他的纸艺作品的滑稽模仿，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['keələs] [weɪvz] -
He saw the careless waves o'errun
他 锯 这 粗心 波浪 -

他看见肆意翻滚的波浪涌过。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [æz; əz] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [dʌn] ,
His words , as time before had done ,
他的 字 , 作为 时间 前 有 完毕 ,

他的话语，如同以往一样，

[iːtʃ] [deɪz] [taɪd] - ['wɔːtə(r)] ['wɒʃɪŋ] [kliːn] [ə'weɪ] ,
Each day's tide - water washing clean away ,
每个 天 潮 - 水 洗涤 干净的 离开 ,

每天的潮水都会将其冲刷干净，

[laɪk] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sænd] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
Like letters from the sand , the work of yesterday .
喜欢 信件 从 这 沙 , 这 工作 的 昨天 .

如同沙中留下的字迹，那是昨日的痕迹。

[ænd; ənd] [wʌn] , [huːz] ['ærəb] [feɪs] [wɒz; wəz] [tænd]
And one , whose Arab face was tanned
和 一 , 谁 阿拉伯 脸 曾是 晒黑的

还有一个人，他的阿拉伯面孔晒成了棕褐色

[baɪ] ['trɒpɪk] [sʌn] [ænd; ənd] ['bɔːriəl] [frɒst] ,
By tropic sun and boreal frost ,
经过 热带 太阳 和 北方 霜 ,

在热带阳光和北方霜冻的洗礼下，

[səʊ] ['trævld] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ] [lænd]
So travelled there was scarce a land
所以 旅行 那里 曾是 稀少 一个 土地

因此，他们前往的土地非常稀少。

[ɔː(r)] ['piːp(ə)l] [left] [hɪm] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] ,
Or people left him to exhaust ,
或者 人们 左边 他 到 排气 ,

或者人们任由他精疲力竭，

[ɪn] ['aɪdlɪŋ] [muːd] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [hɪm] [hɜːl]
In idling mood had from him hurled
在 怠速 情绪 有 从 他 投掷

他百无聊赖地扔了

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [skwiːzd] ['ɒrɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
The poor squeezed orange of the world ,
这 贫穷的 挤压 橙子 的 这 世界 ,

世界上可怜的榨汁橙子，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [tent] - [ʃeɪd] , [æz; əz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [pɑːm] ,
And in the tent - shade , as beneath a palm ,
和 在 这 帐篷 - 阴影 , 作为 下面 一个 棕榈 ,

在帐篷的阴凉处，就像在棕榈树下一样，

[sməʊkt] , [krɒs] - [legd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɜːk] , [ɪn] [ˌɔːri'ent(ə)l] [kɑːm] .
Smoked , cross - legged like a Turk , in Oriental calm .
熏制 , 叉 - 腿 喜欢 一个 土耳其人 , 在 东方 冷静的 .

悠闲地盘腿而坐，像个土耳其人，一副东方人的宁静模样。

[ðə; ði] ['veri] [weɪvz] [ðæt] [wɒʃt] [ðə; ði] [sænd]
The very waves that washed the sand
这 非常 波浪 那 洗过 这 沙

正是冲刷沙滩的海浪

[bɪ'ləʊ] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)]
Below him , he had seen before
以下 他 , 他 有 已见 前

他下方，他以前曾见过。

['waɪtənɪŋ] [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviən][strænd]
Whitening the Scandinavian strand
美白 这 斯堪的纳维亚语 链

漂白斯堪的纳维亚发际线

[ænd; ənd] ['sʌltri] [ˌmɒrɪ'teɪniən] [ʃɔː(r)] .
And sultry Mauritanian shore .
和 闷热 毛里塔尼亚 支撑 .

还有闷热的毛里塔尼亚海岸。

[frɒm; frəm][aɪs] - [rɪmd] [aɪlz] , [frɒm; frəm] ['sʌmə(r)] ['siːz]
From ice - rimmed isles , from summer seas
从 冰 - 带边 岛屿 , 从 夏天 海域

来自冰封的岛屿，来自夏日的海洋

[pɑːm] - [frɪndʒd] , [ðeɪ] [bɔː(r)][hɪm] ['mesɪdʒɪz] ;
Palm - fringed , they bore him messages ;
棕榈 - 流苏 , 他们 钻孔 他 消息 ;

它们头戴棕榈叶饰，为他传递信息；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['njuːbiən] [sɔːŋz] [ə'gen] ,
He heard the plaintive Nubian songs again ,
他 听到 这 哀怨 努比亚人 歌曲 再次 ,

他又听到了那哀婉的努比亚歌声。

[ænd; ənd][mjuːl] - [belz] ['tɪŋklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [pɑːðz] [ɒv; əv] [speɪn] .
And mule - bells tinkling down the mountain - paths of Spain .
和 骡子 - 铃铛 叮叮当当 向下 这 山 - 路径 的 西班牙 .

西班牙山间小路上，骡铃叮当作响。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [raʊnd] [ðə; ði] ['rænsæk] [ɜːθ]
His memory round the ransacked earth
他的 记忆 圆形的 这 洗劫一空 地球

他的记忆遍布被劫掠的土地

[ɒn] [pʌks] [lɒŋ] ['gɜːdl] [slɪd][æt; ət] [iːz] ;
On Puck's long girdle slid at ease ;
在 冰球 长的 腰带 滑行 在 舒适 ;

帕克的长腰带轻松滑落；

[ænd; ənd] , ['ɪnstənt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['væliz] [gɜːθ]
And , instant , to the valley's girth
和 , 立即的 , 到 这 山谷的 周长

瞬间，抵达山谷的宽度

[ɒv; əv] ['maʊntənz] , [spaɪs] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,
Of mountains , spice isles of the seas ,
的 山脉 , 香料 岛屿 的 这 海域 ,

群山环绕，香料岛屿点缀着海洋，

[feɪθ] ['flaʊəd] [ɪn]['mɪnstə(r)] [stəʊnz] , [ɑːrts] [ges]
Faith flowered in minster stones , Art's guess
信仰 开花的 在 部长 石头 , 艺术的 猜测

信仰在教堂的石头上绽放，这是艺术的猜想。

[æt; ət] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [faʊnd] ['ækses] ;
At truth and beauty , found access ;
在 真相 和 美丽 , 成立 使用权 ;

在真理和美中，找到了途径；

[jet] [lʌvd] [ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [friː] [kɒz'mɒpəˌlaɪt] ,
Yet loved the while , that free cosmopolite ,
然而 喜爱 这 尽管 , 那 自由的 世界公民 ,

然而，我却深爱着那段时光，那个自由自在的国际化都市人。

[əʊld] [frendz] , [əʊld] [weɪz] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [driːmz] [ɪn] [saɪt] .
Old friends , old ways , and kept his boyhood's dreams in sight .
老的 朋友们 , 老的 方式 , 和 保留 他的 童年 梦境 在 视线 .

老朋友，老方式，以及他儿时的梦想。

[ʌn'tʌtʃt] [æz; əz] [jet] [baɪ] [welθ] [ænd; ənd] [praɪd] ,
Untouched as yet by wealth and pride ,
未受触碰 作为 然而 经过 财富 和 自豪 ,

尚未被财富和骄傲所玷污，

[ðæt] ['vɜːdʒɪn] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [biːtʃ]
That virgin innocence of beach
那 处女 无辜 的 海滩

海滩的纯真

[nəʊ] ['ʃɪŋgli] ['mɒnstə(r)] , ['hʌndrəd] - [aɪd] ,
No shingly monster , hundred - eyed ,
不 碎石 怪物 , 百 - 眼睛 ,

没有百眼怪兽，

[stɛərd] [ɪts] [greɪ] [sænd] - [bɝdz] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] ;
Stared its gray sand - birds out of reach ;
凝视 它是 灰色的 沙 - 鸟类 出去 的 抵达 ;

它凝视着远处的灰色沙鸟；

[ˌʌn'hauz] , [seɪv] [weə(r)] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
Unhoused , save where , at intervals ,
无家可归者 , 节省 在哪里 , 在 间隔 ,

除了偶尔之外，无家可归者

[ðə; ði] [waɪt] [tents] [ʃəʊd] [ðeə(r)] ['kænvəs] [wɔːlz] ,
The white tents showed their canvas walls ,
这 白色的 帐篷 显示 他们的 帆布 墙壁 ,

白色帐篷露出了帆布墙，

[weə(r)] [briːf] ['soʊdʒɜːrnərz] , [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] , [sɒft] [eə(r)] ,
Where brief sojourners , in the cool , soft air ,
在哪里 简短的 旅居者 , 在 这 凉爽的 , 柔软的 空气 ,

在凉爽柔和的空气中，短暂的旅人，

[fə'gɒt] [ðeə(r)] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [hiːts] , [hɑːd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [jɪə(r)] - [lɒŋ] [keə(r)] .
Forgot their inland heats , hard toil , and year - long care .
忘了 他们的 内陆 加热 , 难的 辛劳 , 和 年 - 长的 关心 .

他们忘记了内陆的酷暑、辛勤劳作和一年到头的照料。

['sʌmtaɪmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wiːl] - [diːp] [sænd]
Sometimes along the wheel - deep sand
有时 沿着 这 车轮 - 深的 沙

有时沿着车轮深的沙地

[ə; eɪ] [wʌn] - [hɔːs] ['wægən] ['sləʊli] [krɔːl] ,
A one - horse wagon slowly crawled ,
一个 一 - 马 车皮 缓慢地 爬行 ,

一辆单马拉的马车缓缓爬行着，

[diːp] ['leɪdn] [wɪð] [ə; eɪ] ['juːθfl] [bænd] ,
Deep laden with a youthful band ,
深的 满载 和 一个 青春 乐队 ,

Deep 充满了年轻的乐队，

[huːz] [lʊk] [sʌm; səm] ['həʊmsted] [əʊld][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ;
Whose look some homestead old recalled ;
谁 看 一些 家园 老的 召回 ;

某人的容貌让人想起老宅;

['brʌðə(r)] [pə'tʃɑːns] , [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tweɪn] ,
Brother perchance , and sisters twain ,
兄弟 或许 , 和 姐妹 马克·吐温 ,

或许是兄弟，或许是姐妹二人，

[ænd; ənd][wʌn] [huːz] [bluː] [aɪz] [təʊld] , [mɔː(r)] [pleɪn]
And one whose blue eyes told , more plain
和 一 谁 蓝色的 眼睛 讲述 , 更多的 清楚的

还有一个蓝眼睛的人，更直白地说

[ðæn; ðən][ðə; ði] [friː] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪp] ,
Than the free language of her rosy lip ,
比 这 自由的 语言 的 她 红润 唇 ,

比起她那红润双唇间自由流露的语言，

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['dɪrər] [kleɪm] [ɒv; əv] ['lʌvz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
Of the still dearer claim of love's relationship .
的 这 仍然 更贵 宣称 的 爱的 关系 .

爱情关系中更为珍贵的诉求。

[wɪð] [tʃiːks] [ɒv; əv] ['rʌsɪt] - ['ɔːtʃəd] [tɪnt] ,
With cheeks of russet - orchard tint ,
和 脸颊 的 赤褐色 - 果园 着色 ,

脸颊泛着红褐色的果园色调，

[ðə; ði] [lait] [lɑːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [ril] ,
The light laugh of their native rills ,
这 光 笑 的 他们的 本国的 小溪 ,

它们原生溪流的轻笑声，

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['gɑːrdənz] [mɪnt] ,
The perfume of their garden's mint ,
这 香水 的 他们的 花园的 薄荷 ,

他们花园里薄荷的香气，

[ðə; ði] ['briːzi] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
The breezy freedom of the hills ,
这 微风 自由 的 这 丘陵 ,

山间清爽自由的气息，

[ðeɪ] [bɔː(r)] , [ɪn] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [dɪ'laɪt] ,
They bore , in unrestrained delight ,
他们 钻孔 , 在 不受约束的 喜 ,

他们欣喜若狂地怀着身子，

[ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːrtərz] [naɪt] ,
The motto of the Garter's knight ,
这 座右铭 的 这 吊袜带 骑士 ,

嘉德骑士团骑士的座右铭是：

['keələs] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] ['evri] ['geɪzɪŋ] [θɪŋ]
Careless as if from every gazing thing
粗心 作为 如果 从 每一个 凝视 事物

漫不经心，仿佛对每件注视之物都毫不在意

[hɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , [æz; əz]['dʒaidʒiːz][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪŋ] .
Hid by their innocence , as Gyges by his ring .
隐藏 经过 他们的 无辜 , 作为 吉格斯 经过 他的 戒指 .

他们的纯真掩盖了一切，就像吉格斯用他的戒指掩盖一切一样。

[ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [siː] - [faʊl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
The clanging sea - fowl came and went ,
这 叮当声 海 - 鸡 来了 和 去 ,
鸣叫的海鸟来来往往，

[ðə; ði] ['hʌntərz] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [ræŋ] ;
The hunter's gun in the marshes rang ;
这 猎人的 枪 在 这 沼泽 响铃 ;
沼泽地里传来猎人的枪声；

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tent]
At nightfall from a neighboring tent
在 黄昏 从 一个 邻接 帐篷
夜幕降临，从邻近的帐篷望去

[ə; eɪ] [fluːt] - [vɔɪst] ['wʊmən] ['swiːtli] [sæŋ] .
A flute - voiced woman sweetly sang .
一个 长笛 - 配音 女士 甜蜜地 唱 .
一位嗓音甜美、宛如笛声的女子唱起了歌。

[luːs] - [heəd] , [ˌbeə'fʊtɪd] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] ,
Loose - haired , barefooted , hand - in - hand ,
松动的 - 头发 , 赤足 , 手 - 在 - 手 ,
披散着头发，赤着脚，手牵着手

[jʌŋ] [g'ɜːlz] [went] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sænd] ;
Young girls went tripping down the sand ;
年轻的 女孩们 去 绊倒 向下 这 沙 ;
年轻女孩们在沙滩上跌跌撞撞地走着；

[ænd; ənd] [juːðz] [ænd; ənd] ['meidnz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] ,
And youths and maidens , sitting in the moon ,
和 青年 和 少女们 , 坐着 在 这 月亮 ,
少年少女们，坐在月亮上，

[driːmd] ['or] [ðə; ði] [əʊld] [fɒnd] [driːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [weɪk] [tuː] [suːn] .
Dreamed o'er the old fond dream from which we wake too soon .
梦见 超过 这 老的 喜爱 梦 从 哪个 我们 唤醒 也 很快 .
梦回那美好的旧梦，却又过早地从中醒来。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)] ['fɪʃɪŋ] - [laɪnz] [ðeɪ] [plaɪ] ,
At times their fishing - lines they plied ,
在 时代 他们的 钓鱼 - 线条 他们 合拢 ,
有时他们会抛下鱼线，

[wɪð] [æn; ən] [əʊld] ['traɪt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔː(r)] ,
With an old Triton at the oar ,
和 一个 老的 海神特里同 在 这 桨 ,
一位老特里顿在划桨，

[sɔːlt] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] , [tʌf] [ænd; ənd] [draɪd]
Salt as the sea - wind , tough and dried
盐 作为 这 海 - 风 , 艰难的 和 干燥
盐分如同海风，坚韧而干燥

[æz; əz] [ə; eɪ] [liːn] [kʌsk] [frɒm; frəm] ['læbrədɔː(r)] .
As a lean cusk from Labrador .
作为 一个 倾斜 牙鳕 从 拉布拉多 .
像一只来自拉布拉多的瘦削的獴。

[streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪliːz] [hiː; hi] [təʊld] [ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd] [stɔːm] , —
Strange tales he told of wreck and storm , —
奇怪的 故事 他 讲述 的 破坏 和 风暴 , —
他讲述了许多关于沉船和风暴的奇异故事，——

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [siː] - [sneɪks] ['ɔːf(ə)l] [fɔːm] ,
Had seen the sea - snake's awful form ,
有 已见 这 海 - 蛇的 可怕 形式 ,
曾见过海蛇可怕的模样,

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒn] ['heɪliz] [aɪl] [kəm'pleɪn] ,
And heard the ghosts on Haley's Isle complain ,
和 听到 这 鬼魂 在 海莉的 小岛 抱怨 ,
我听见海利岛上的鬼魂在抱怨,

[spiːk] [hɪm] [ɒf] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [beg] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [əʊld] [speɪn] !
Speak him off shore , and beg a passage to old Spain !
说话 他 离开 支撑 , 和 求 一个 通道 到 老的 西班牙 !
到岸边和他说话,求他带你到古老的西班牙!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɒn] ['briːzi] [mɔːn] , [ðeɪ] [sɔː]
And there , on breezy morns , they saw
和 那里 , 在 微风 早晨 , 他们 锯
在那里,在微风习习的清晨,他们看到了

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['skuːnə(r)] ['aʊtwəd] [rʌn] ,
The fishing - schooners outward run ,
这 钓鱼 - 双桅帆船 向外 跑步 ,
渔船向外驶去,

[ðeə(r)] [ləʊ] - [bent] [seɪlz] [ɪn] [tæk] [ænd; ənd] [flɔː]
Their low - bent sails in tack and flaw
他们的 低的 - 弯曲 帆 在 钉 和 缺陷
它们的低垂船帆在起航和故障中都存在缺陷

[tɜːnd] [waɪt] [ɔː(r)] [dɑːk] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [sʌn] .
Turned white or dark to shade and sun .
转向 白色的 或者 黑暗的 到 阴影 和 太阳 .
在阴凉和阳光照射下会变成白色或深色。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [kɑːm, kɑːlm] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [deɪ] ,
Sometimes , in calms of closing day ,
有时 , 在 平静 的 结束 天 ,
有时,在收官日的平静中,

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['spektrəl] ['mɪrɑːʒ] [pleɪ] ,
They watched the spectral mirage play ,
他们 观看 这 光谱 海市蜃楼 玩 ,
他们观看了幻影的表演,

[sɔː] [ləʊ] , [fɑː(r)] ['aɪləndz] ['luːmɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] [naɪ] ,
Saw low , far islands looming tall and nigh ,
锯 低的 , 远的 岛屿 迫在眉睫 高的 和 夜 ,
看见远处低矮的岛屿高耸近在眼前,

[ænd; ənd] [ʃɪps] , [wɪð] [ˌʌp'tɜːnd] [kiːl] , [seɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ðə; ði] [skaɪ] .
And ships , with upturned keels , sail like a sea the sky .
和 船舶 , 和 翻转 龙骨 , 帆 喜欢 一个 海 这 天空 .
而那些船底朝上的船只,如同大海般驶向天空。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [klaʊd] , [wɪð] ['θʌndə(r)] [blæk] ,
Sometimes a cloud , with thunder black ,
有时 一个 云 , 和 雷 黑色的 ,
有时乌云密布,伴着雷鸣,一片漆黑。

[stuːpt] [ləʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [meɪn] ,
Stooped low upon the darkening main ,
弯腰 低的 之上 这 变暗 主要的 ,
低伏在渐暗的主海上,

['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ə'lɒŋ] [ɪts] [træk]
Piercing the waves along its track
冲孔 这 波浪 沿着 它是 追踪

沿着轨道刺破波浪

[wɪð] [ðə; ði] [slɑːnt] ['dʒævlɪn] [ɒv; əv] [reɪn] .
With the slant javelins of rain .
和 这 倾斜 标枪 的 雨 .

如同雨中的斜射标枪。

[ænd; ənd] [wen] [west] - [wɪnd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [wɔːm]
And when west - wind and sunshine warm
和 什么时候 西方 - 风 和 阳光 温暖的

当西风和阳光温暖时

[tʃeɪst] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [rek] [ɒv; əv] [stɔːm] ,
Chased out to sea its wrecks of storm ,
追逐 出去 到 海 它是 残骸 的 风暴 ,

风暴过后，残骸被驱赶到大海深处。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪzmi] [hjʊ] [ɪn] [θɪn] [spreɪ] ['ʃaʊərz]
They saw the prismy hues in thin spray showers
他们 锯 这 棱镜 色调 在 薄的 喷 淋浴

他们看到了细密水雾中闪烁的棱镜般的色彩。

[weə(r)] [ðə; ði] [griːn] [bʌdz] [ɒv; əv] [weɪvz] [bɜːst] ['ɪntuː] [waɪt] [frɒθ] ['flaʊəz] .
Where the green buds of waves burst into white froth flowers .
在哪里 这 绿色的 花蕾 的 波浪 爆裂 进入 白色的 泡沫 花朵 .

碧波的绿色花蕾绽放成洁白的泡沫花朵。

[ænd; ənd] [wen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)]
And when along the line of shore
和 什么时候 沿着 这 线 的 支撑

沿着海岸线

[ðə; ði] [mɪsts] [krept] ['ʌpwəd] [tʃɪl] [ænd; ənd] [dæmp] ,
The mists crept upward chill and damp ,
这 薄雾 悄悄地爬 向上 寒意 和 潮湿 ,

薄雾缓缓升起，带来阵阵寒意和潮湿。

[stretʃt] , ['keələs] , [ɒn] [ðeə(r)] ['sændi] [flɔː(r)]
Stretched , careless , on their sandy floor
拉伸 , 粗心 , 在 他们的 沙 地面

他们漫不经心地伸展着身子，躺在沙地上

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fleərɪŋ] ['læntən] [læmp] ,
Beneath the flaring lantern lamp ,
下面 这 燃烧 灯笼 灯 ,

在熊熊燃烧的灯笼下，

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [əʊld] [ænd; ənd] [njuː] ,
They talked of all things old and new ,
他们 谈话 的 全部 事物 老的 和 新的 ,

他们谈论了新旧事物，

[riːd] , [slept] , [ænd; ənd] [driːmd] [æz; əz] ['aɪdlər] [duː; də] ;
Read , slept , and dreamed as idlers do ;
读 , 睡着了 , 和 梦见 作为 惰轮 做 ;

像闲人一样读书、睡觉、做梦；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] ,
And in the unquestioned freedom of the tent ,
和 在 这 毋庸置疑 自由 的 这 帐篷 ,

在帐篷里那份不受任何质疑的自由中，

['bɒdi] [ænd; ənd] ['or] - [tæks] [maɪnd][tuː; tə] ['helθf(ə)l] [iːz] [ʌn'bent] .
Body and o'er - taxed mind to healthful ease unbent .
身体 和 超过 - 已征税 头脑 到 健康的 舒适 未弯曲 .
让身心从疲惫不堪的状态恢复到健康轻松的状态。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnset] ['splendə] [daɪd] ,
Once , when the sunset splendors died ,
一次 , 什么时候 这 日落 辉煌 死亡 ,
从前，当夕阳的绚丽不再时，

[ænd; ənd] , ['træmp(ə)lɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [sænd] ,
And , trampling up the sloping sand ,
和 , 践踏 向上 这 倾斜的 沙 ,
然后，他们踩着倾斜的沙地，

[ɪn] [laɪnz] ['aʊtriːtʃ] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ,
In lines outreaching far and wide ,
在 线条 外展 远的 和 宽的 ,
绵延四方的队伍

[ðə; ði] [waɪt] - [wein] ['biləu] [swept] [tuː; tə] [lænd] ,
The white - waned billows swept to land ,
这 白色的 - 减弱 波澜 扫荡 到 土地 ,
逐渐消退的白色波浪席卷陆地，

[dɪm] [siːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʃeɪd] ,
Dim seen across the gathering shade ,
暗淡 已见 穿过 这 采集 阴影 ,
在逐渐聚集的阴影中隐约可见，

[ə; eɪ] [vɑːst] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ,
A vast and ghostly cavalcade ,
一个 广阔的 和 幽灵般的 车队 ,
一支庞大而幽灵般的车队，

[ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['laɪtɪd] ['kerəsiːn] ,
They sat around their lighted kerosene ,
他们 卫星 大约 他们的 照明 煤油 ,
他们围坐在点燃的煤油炉旁，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [beɪs] [rɔː(r)] [ðeə(r)] ['evri] [pɔːz] [bɪ'twiːn] .
Hearing the deep bass roar their every pause between .
听力 这 深的 低音 吼 他们的 每一个 暂停 之间 .
每次停顿之间，都能听到低沉的贝斯声咆哮。

[ðen] , [ɜːrdʒd] [ˌðeə'tuː] , [ðə; ði] ['edɪtə(r)]
Then , urged thereto , the Editor
然后 , 敦促 到 , 这 编辑
然后，在敦促下，编辑

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [fʊl] [pɔːt'fəʊliəʊ] [dip] ,
Within his full portfolio dipped ,
之内 他的 满的 文件夹 浸入 ,
在他的全部投资组合中，

[fein] [ɪk'skjuːs] [waɪl] [siːətʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Feigning excuse while seaching for
假装 原谅 尽管 搜索 为了
假装找借口寻找

([wɪð] ['siːkrət] [praɪd]) [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] .
(With secret pride) his manuscript .
(和 秘密 自豪) 他的 手稿 .
（带着一丝隐秘的自豪）他的手稿。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [frɒm; frəm] [aɪ] [tuː; tə] [bɪəd] ,
His pale face flushed from eye to beard ,
他的 苍白 脸 酡 从 眼睛 到 胡须 ,

他苍白的脸从眼睛到胡须都涨红了,

[wɪð] ['nɜːvəs] [kɒf] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [hiː; hi] [klɪəd] ,
With nervous cough his throat he cleared ,
和 紧张的 咳嗽 他的 喉 他 已清除 ,

他紧张地咳嗽了一声，清了清嗓子。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] ['tremjələs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd]
And , in a voice so tremulous it betrayed
和 , 在 一个 嗓音 所以 颤抖的 它 背叛

而且，他的声音颤抖得几乎出卖了他

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɒndnəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθərz] [hɑːt] , [hiː; hi] [riːd] :
The anxious fondness of an author's heart , he read :
这 焦虑的 喜爱 的 一个 作者的 心 , 他 读 :

他读到，那是作者心中那份焦虑而深沉的眷恋：

[ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] ['rɪvərˌmaʊθ]
THE WRECK OF RIVERMOUTH
这 破坏 的 河口

河口号沉船

[ðə; ði] ['gʊdi] [kəʊl] [huː] ['fɪgəz] [ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [æz; əz] ['juːnɪs] [kəʊl] ,
The Goody Cole who figures in this poem and The Changeling as Eunice Cole ,
这 古迪 油菜 WHO 数据 在 这 诗 和 这 换子 作为 尤妮斯 油菜 ,

这首诗中出现的古迪·科尔，以及《换子疑云》中饰演尤妮斯·科尔的那位，

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)][mɔː(r)][wɒz; wəz] [fɪəd] , ['pəːsikjuːtid] ,
who for a quarter of a century or more was feared , persecuted ,
WHO 为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 或者 更多的 曾是 害怕 , 受迫害 ,

在长达四分之一世纪或更长时间里，他一直被人们恐惧、迫害。

[ænd; ənd] [heit] [æz; əz][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv]['hæmptən] .
and hated as the witch of Hampton .
和 憎恨 作为 这 巫婆 的 汉普顿 .

并被人们憎恨为汉普顿的女巫。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] ['hɒvl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪstənt][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['hæmptən]
She lived alone in a hovel a little distant from the spot where the Hampton
她 居住地 独自的 在 一个 茅屋 一个 小的 遥远 从 这 点 在哪里 这 汉普顿
[ə'kædəmi] [naʊ] [stændz] ,
Academy now stands ,
学院 现在 站立 ,

她独自一人住在离现在汉普顿学院所在地不远的一间小屋里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][daɪd] , [ˌʌnə'tendɪd] .
and there she died , unattended .
和 那里 她 死亡 , 无人看管 .

她就那样死在那里，无人照料。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['heɪstɪli] ['kʌvəd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ]
When her death was discovered , she was hastily covered up in the earth
什么时候 她 死亡 曾是 发现 , 她 曾是 草草 涵盖 向上 在 这 地球
[nɪə(r)][baɪ] ,
near by ,
靠近 经过 ,

当她的尸体被发现后，人们匆匆将她掩埋在附近的泥土里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪk] ['drɪvn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [tuː; tə]['eksɔːsaɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .
and a stake driven through her body , to exorcise the evil spirit .
和 一个 赌注 驱动 通过 她 身体 , 到 傩 这 邪恶的 精神 .

为了驱除邪灵，人们将一根木桩钉入她的身体。

[rev] . ['stiːvn] - [ɔː(r)] ['bætʃɛldər] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [njuː]
Rev . Stephen Bachiler or Batchelder was one of the ablest of the early New
牧师 . 史蒂芬 - 或者 巴切尔德 曾是 一 的 这 最有能力 的 这 早期的 新的

['ɪŋglənd] ['priːtʃə] .
England preachers .
英格兰 传道者 .

斯蒂芬·巴奇勒牧师（或巴奇尔德牧师）是新英格兰早期最有才华的传教士之一。

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [leɪt] [ɪn][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [dɪs'repjətəbl]
His marriage late in life to a woman regarded by his church as disreputable
他的 婚姻 晚的 在 生活 到 一个 女士 认为 经过 他的 教会 作为 声名狼藉的

[ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
induced him to return to England ,
诱导 他 到 返回 到 英格兰 ,

他晚年与一位被教会视为名声不佳的女子结婚，这促使他返回英国。

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
where he enjoyed the esteem and favor of Oliver Cromwell during the
在哪里 他 享受 这 尊重 和 偏爱 的 奥利弗 克伦威尔 期间 这

[prə'tektərət] .
Protectorate .
保护国 .

在护国公时期，他深受奥利弗·克伦威尔的赏识和喜爱。

['rɪvər,maʊθ] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)][tuː; tə] [siː] ,
Rivermouth Rocks are fair to see ,
河口 岩石 是 公平的 到 看 ,

河口岩石值得一看。

[baɪ] [dɔːn] [ɔː(r)] ['sʌnset] [ʃɒn] [ə'krɒs] ,
By dawn or sunset shone across ,
经过 黎明 或者 日落 闪耀 穿过 ,

黎明或日落时分，阳光洒满大地。

[wen] [ðə; ði] [eb] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [left] [ðem; ðəm] [friː] ,
When the ebb of the sea has left them free ,
什么时候 这 落潮 的 这 海 有 左边 他们 自由的 ,

当潮水退去，他们重获自由时，

[tuː; tə][draɪ][ðeə(r)]['frɪndʒɪz][ɒv; əv][gəʊld] - [griːn] [mɒs]
To dry their fringes of gold - green moss
到 干燥 他们的 边缘 的 金子 - 绿色的 苔藓

晾干它们金绿色苔藓的边缘

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['kɒmz] ['waɪndɪŋ] [daʊn] ,
For there the river comes winding down ,
为了 那里 这 河 来 绕线 向下 ,

因为河流在那里蜿蜒而下。

[frɒm; frəm][sɔːlt] [siː] - [medəuz] [ænd; ənd] ['ʌpləndz] [braʊn] ,
From salt sea - meadows and uplands brown ,
从 盐 海 - 草地 和 高地 棕色的 ,

从盐碱海草甸和高地棕色，

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [rɒks] [ə'fəʊm]
And waves on the outer rocks afoam
和 波浪 在 这 外 岩石 泡沫

外礁上的波浪翻腾起泡沫

[ʃaʊt] [tuː; tə][ɪts] ['wɔːtəz] , " ['welkəm] [həʊm] !
Shout to its waters , " Welcome home !
喊 到 它是 水 , " 欢迎 家 !

对着它的水大喊：“欢迎回家！”

" [ænd; ənd][feə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sʌni] [aɪlz] [ɪn] [vjuː]
" And fair are the sunny isles in view
" 和 公平的 是 这 阳光明媚 岛屿 在 看法

眼前的阳光岛屿真美啊

[iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔː(r)] ,
East of the grisly Head of the Boar ,
东方 的 这 可怕的 头 的 这 公猪 ,

在可怕的野猪头东边，

[ænd; ənd] - [lɪfts] [ɪts] [bluː]
And Agamenticus lifts its blue
和 - 电梯 它是 蓝色的

阿加门提克斯抬起它的蓝色

[dɪsk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ðə; ði] ['wʊdləndz] ['or] ;
Disk of a cloud the woodlands o'er ;
磁盘 的 一个 云 这 林地 超过 ;

云朵如圆盘般笼罩着林地；

[ænd; ənd] ['sʌðəli] , [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [daʊn] ,
And southerly , when the tide is down ,
和 南风 , 什么时候 这 潮 是 向下 ,

而向南，当潮水退去时，

- [twɪkst] [waɪt] [siː] - [weɪvz] [ænd; ənd][sænd] - [hɪlz] [braʊn] ,
' Twixt white sea - waves and sand - hills brown ,
- 中间 白色的 海 - 波浪 和 沙 - 丘陵 棕色的 ,

“白色海浪与棕色沙丘之间，

[ðə; ði] [biːtʃ] - [bɜːdz] [dɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [gʌlz] [wiːl]
The beach - birds dance and the gray gulls wheel
这 海滩 - 鸟类 舞蹈 和 这 灰色的 海鸥 车轮

海滩鸟儿翩翩起舞，灰鸥盘旋飞翔。

['əʊvə(r)][ə; eɪ][flɔː(r)][ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [stiːl] .
Over a floor of burnished steel .
超过 一个 地面 的 抛光 钢 .

在光亮的钢板地面上。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði][əʊld][kə'ləʊniəl] [deɪz] ,
Once , in the old Colonial days ,
一次 , 在 这 老的 殖民 天 ,

在殖民时代早期，

[tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][mɔː(r)] ,
Two hundred years ago and more ,
二 百 年 前 和 更多的 ,

两百多年前，

[ə; eɪ] [bəʊt] [seɪld] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [weɪz]
A boat sailed down through the winding ways
一个 船 航行 向下 通过 这 绕线 方式

一艘船沿着蜿蜒的小路驶去。

[ɒv; əv] ['hæmptən] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ləʊ] [ʃɔː(r)] ,
Of Hampton River to that low shore ,
的 汉普顿 河 到 那 低的 支撑 ,

从汉普顿河到那低洼的河岸，

[fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ɡʊdli] ['kʌmpəni]
Full of a goodly company
满的 的 一个 很好 公司

一群好伙伴

['seɪlɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [siː] ,
Sailing out on the summer sea ,
帆船 出去 在 这 夏天 海 ，

扬帆出海，畅游夏日大海

['vɪərɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [lænd] - [briːz] [lait] ,
Veering to catch the land - breeze light ,
转向 到 抓住 这 土地 - 微风 光 ，

转向捕捉陆风带来的光线，

[wɪð] [ðə; ði] [bɔː(r)] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə] [raɪt] .
With the Boar to left and the Rocks to right .
和 这 公猪 到 左边 和 这 岩石 到 正确的 .

左边是野猪，右边是岩石。

[ɪn] ['hæmptən] [medəuz] , [weə(r)] ['məʊə(r)] [leɪd]
In Hampton meadows , where mowers laid
在 汉普顿 草地 ， 在哪里 割草机 铺设

在汉普顿的草地上，割草机躺着

[ðeə(r)] [saɪðz] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɔθ, swɔːθ] [ɒv; əv] ['sɔːltɪd] [ɡrɑːs] ,
Their scythes to the swaths of salted grass ,
他们的 镰刀 到 这 大片 的 咸的 草 ，

他们挥舞镰刀，收割着撒满盐渍的草地。

" [ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
" Ah , well - a - day !
" 啊 ，出色地 - 一个 - 天 ！

“啊，真是美好的一天！”

['aʊə(r)] [heɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] !
our hay must be made !
我们的 干草 必须 是 制成 ！

我们必须收割干草！

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [saɪd] , [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [pɑːs] .
" A young man sighed , who saw them pass .
" 一个 年轻的 男人 叹了口气 ， WHO 锯 他们 经过 .

一个年轻人看着他们经过，叹了口气。

[laʊd] [lɑːft] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [stænd]
Loud laughed his fellows to see him stand
大声 笑了 他的 伙伴们 到 看 他 站立

看到他站着，他的同伴们都大笑起来。

['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪð] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [hænd] ,
Whetting his scythe with a listless hand ,
磨面 他的 镰 和 一个 蔫 手 ，

他无精打采地用手磨着镰刀，

['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] [sɒŋ] ,
Hearing a voice in a far - off song ,
听力 一个 嗓音 在 一个 远的 - 离开 歌曲 ，

听到远处歌声中的声音，

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ['bekənɪŋ] [lɒŋ] .
Watching a white hand beckoning long .
观看 一个 白色的 手 招手 长的 .

看着一只白手缓缓招手。

" [faɪ] [ɒn] [ðə; ði] [wɪtʃ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['meri] [gɜːl] ,
" Fie on the witch ! " cried a merry girl ,
" 菲 在 这 巫婆 ! " 哭 一个 欢乐 女孩 ,

“呸，女巫！”一个快乐的女孩喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] ['gʊdi] [kəʊl]
As they rounded the point where Goody Cole
作为 他们 圆润 这 观点 在哪里 古迪 油菜

当他们绕过古迪·科尔的那个点时

[sæt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [ə'twɜːl] ,
Sat by her door with her wheel atwirl ,
星期六 经过 她 门 和 她 车轮 旋转 ,

她坐在门口，转动着她的手推车，

[ə; eɪ] [bent] [ænd; ənd] [blɪə(r)] - [aɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [səʊl] .
A bent and blear - eyed poor old soul .
一个 弯曲 和 模糊 - 眼睛 贫穷的 老的 灵魂 .

一个佝偻着背、眼神迷离的可怜老人。

" [əʊ'həʊ] !
" Oho !
" 哦 !

“哦吼！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , " [jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː] [breɪv] [tuː; tə] - [deɪ] !
" she muttered , " ye ' re brave to - day !
" 她 低声说道 , " 是的 - 关于 勇敢的 到 - 天 !

她低声说道：“你今天真勇敢！”

[bʌt; bət] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [lɑːf] [ænd; ənd] [seɪ] ,
But I hear the little waves laugh and say ,
但 我 听到 这 小的 波浪 笑 和 说 ,

但我听到小小的波浪在笑着说：

- [ðə; ði] [brɒθ] [wɪl] [biː; bi] [kəʊld] [ðæt] [weɪts] [æt; ət] [həʊm] ;
' The broth will be cold that waits at home ;
- 这 肉汤 将要 是 寒冷的 那 等待 在 家 ;

放在家里的肉汤会凉掉；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [wʌn] [tuː; tə] [gəʊ] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ! - "
For it ' s one to go , but another to come ! ' "
为了 它 - s 一 到 去 , 但 其他 到 来 ! - "

一个走了，另一个来了！

" [ʃiːz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ; " [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] :
" She's cursed , " said the skipper ; " speak her fair :
" 她是 被诅咒的 , " 说 这 船长 ; " 说话 她 公平的 :

“她被诅咒了，”船长说；“说她好话吧：”

[aɪm] ['skeəri] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪk]
I'm scary always to see her shake
我是 可怕的 总是 到 看 她 摇

每次看到她发抖我都觉得害怕。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [hed] , [wɪð] [ɪts] [waɪld] [greɪ] [heə(r)] ,
Her wicked head , with its wild gray hair ,
她 邪恶 头 , 和 它是 荒野 灰色的 头发 ,

她那邪恶的脑袋，顶着一头蓬乱的灰发，

[ænd; ənd] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .
And nose like a hawk , and eyes like a snake .
和 鼻子 喜欢 一个 鹰 , 和 眼睛 喜欢 一个 蛇 .

鼻子像鹰一样灵敏，眼睛像蛇一样锐利。

" [bʌt; bət] ['merəli] [stɪl] , [wɪð] [lɑːf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
" But merrily still , with laugh and shout ,
" 但 兴高采烈地 仍然 , 和 笑 和 喊 ,

“但他们依然欢快地笑着、喊着，

[frɒm; frəm] ['hæmptən] ['rɪvə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [seɪld] [aʊt] ,
From Hampton River the boat sailed out ,
从 汉普顿 河 这 船 航行 出去 ,

船从汉普顿河驶出，

[tɪl] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪks] [ɒn] [stɑː(r)] [siːmd] [naɪ] ,
Till the huts and the flakes on Star seemed nigh ,
直到 这 小屋 和 这 薄片 在 星星 似乎 夜 ,

直到星空中的小屋和雪花似乎近在眼前，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɒst] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [ɒv; əv] [raɪ] .
And they lost the scent of the pines of Rye .
和 他们 丢失的 这 香味 的 这 松树 的 黑麦 .

他们失去了赖伊松树的香气。

[ðeɪ] [drɒpt] [ðeə(r)] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪzi] [taɪd] ,
They dropped their lines in the lazy tide ,
他们 掉落 他们的 线条 在 这 懒惰的 潮 ,

他们在慵懒的潮水中抛下钓线，

['drɔːɪŋ] [ʌp] ['hædək] [ænd; ənd] ['mɒt(ə)ld] [ˌsiː əʊ 'diː] ;
Drawing up haddock and mottled cod ;
绘画 向上 黑线鳕 和 斑驳 鳕鱼 ;

捕捞黑线鳕和斑鳕；

[ðeɪ] [sɔː] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] ,
They saw not the Shadow that walked beside ,
他们 锯 不是 这 阴影 那 步行 旁 ,

他们没有看见身边行走的影子。

[ðeɪ] [hɜːd] [nɒt] [ðə; ði] [fiːt] [wɪð] ['saɪləns] [ʃɒd] .
They heard not the feet with silence shod .
他们 听到 不是 这 脚 和 沉默 鞋子 .

他们没有听到穿着无声鞋的脚步声。

[bʌt; bət] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] [ə; eɪ] [hɒt] [mɪst] [gruː] ,
But thicker and thicker a hot mist grew ,
但 较厚 和 较厚 一个 热的 薄雾 生长 ,

但是，热雾越来越浓，

[ʃɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;
Shot by the lightnings through and through ;
射击 经过 这 闪电 通过 和 通过 ;

被闪电彻底击穿了；

[ænd; ənd] ['mʌfld] [graul] , [laɪk] [ðə; ði] [graʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːst] ,
And muffled growls , like the growl of a beast ,
和 闷音 咆哮 , 喜欢 这 咆哮 的 一个 兽 ,

还有低沉的咆哮声，就像野兽的咆哮声。

[ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [frɒm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] .
Ran along the sky from west to east .
兰 沿着 这 天空 从 西方 到 东方 .

沿着天空从西向东延伸。

[ðen] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [siː]
Then the skipper looked from the darkening sea
然后 这 船长 看起来 从 这 变暗 海

然后，船长从渐渐昏暗的海面上望去。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪmd] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [sʌn] ;
Up to the dimmed and wading sun ;
向上 到 这 调暗 和 涉水 太阳 ;

直到昏暗的、微弱的阳光照耀下;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [speɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ['tʃɪərəli] ,
But he spake like a brave man cheerily ,
但 他 说 喜欢 一个 勇敢的 男人 兴高采烈地 ,

但他说话时却像个勇敢的人，语气轻松愉快。

" [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['həʊmwəd] [rʌn] .
" Yet there is time for our homeward run .
" 然而 那里 是 时间 为了 我们的 回家 跑步 .

“但我们还有时间跑回家。”

" ['vɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['tækɪŋ] , [ðeɪ] ['bækwəd] [wɔː(r)] ;
" Veering and tacking , they backward wore ;
" 转向 和 追踪 , 他们 落后 穿着 ;

“他们急转弯、急停，向后退去;

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [breθ] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'ʃɔː(r)]
And just as a breath - from the woods ashore
和 只是 作为 一个 气息 - 从 这 树林 岸上

就像从岸边的树林里吹来的一阵气息

[bluː] [aʊt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [pɑːst] ,
Blew out to whisper of danger past ,
吹 出去 到 耳语 的 危险 过去的 ,

吹响了风声，低语着过去的危险，

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] [lɑːst] !
The wrath of the storm came down at last !
这 愤怒 的 这 风暴 来了 向下 在 最后的 !

暴风雨的怒火终于降临了!

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['hevi] [seɪl]
The skipper hauled at the heavy sail
这 船长 拖拽 在 这 重的 帆

船长猛地拉起沉重的船帆。

" [gɒd] [biː; bi] ['aʊə(r)] [help] !
" God be our help !
" 上帝 是 我们的 帮助 !

上帝保佑我们!

" [hiː; hi] ['əʊnli] [kraɪd] ,
" he only cried ,
" 他 仅有的 哭 ,

他只是哭了,

[æz; əz] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [geɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fleɪl] ,
As the roaring gale , like the stroke of a flail ,
作为 这 咆哮 大风 , 喜欢 这 中风 的 一个 连枷 ,

狂风怒吼，如同连枷挥舞一般,

[sməʊt] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn] [ɪts] ['stɑːbəd] [saɪd] .
Smote the boat on its starboard side .
猛击 这 船 在 它是 右舷 边 .

猛击船只的右舷。

[ðə; ði] - [lʊkt] , [bʌt; bət] [sɔː] [ə'ləʊn]
The Shoalsmen looked , but saw alone
这 - 看起来 , 但 锯 独自的

浅滩居民们四处张望，却只看到一片空地。

[dɑːk] [fɪlmz] [ɒv; əv] [reɪn] - [klaʊd] ['slɑːntwaɪz] [bləʊn] ,
Dark films of rain - cloud slantwise blown ,
黑暗的 电影 的 雨 - 云 斜向 吹 ,
斜向吹拂的雨云黑膜

[waɪld] [rɒks] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [gleə(r)] ,
Wild rocks lit up by the lightning's glare ,
荒野 岩石 点燃 向上 经过 这 闪电 强光 ,
闪电照亮了嶙峋的岩石，

[ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] ['tɔːment] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd] [eə(r)] .
The strife and torment of sea and air .
这 冲突 和 折磨 的 海 和 空气 .
海与空的纷争与苦难。

['gʊdi] [kəʊl] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)]
Goody Cole looked out from her door
古迪 油菜 看起来 出去 从 她 门
古迪·科尔从门外向外望去

[ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [ʃəʊlz] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ænd; ənd] [gɒn] ,
The Isles of Shoals were drowned and gone ,
这 岛屿 的 浅滩 是 溺水 和 已消失 ,
浅滩群岛被淹没，消失了。

['skeəsli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔː(r)]
Scarcely she saw the Head of the Boar
几乎 她 锯 这 头 的 这 公猪
她几乎没看到野猪头。

[tɒs] [ðə; ði] [fəʊm] [frɒm; frəm] [tʌsks] [ɒv; əv] [stəʊn] .
Toss the foam from tusks of stone .
折腾 这 泡沫 从 象牙 的 石头 .
将泡沫从石象牙中抛出。

[ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒv; əv] [peɪn] ,
She clasped her hands with a grip of pain ,
她 紧握 她 双手 和 一个 紧握 的 疼痛 ,
她痛苦地紧紧握住双手。

[ðə; ði] [teə(r); tɪə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [reɪn]
The tear on her cheek was not of rain
这 撕 在 她 脸颊 曾是 不是 的 雨
她脸颊上的泪痕并非雨水所致

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , " [bəʊt] [ænd; ənd] [kruː] !
" They are lost , " she muttered , " boat and crew !
" 他们 是 丢失的 , " 她 低声说道 , " 船 和 全体人员 !
“他们迷路了,”她喃喃自语道，“船和船员都迷路了！”

[lɔːd] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
Lord , forgive me !
主 , 原谅 我 !
主啊，请原谅我！

[maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] !
my words were true !
我的 字 是 真的 !
我的话都是真的！

" ['sʌd(ə)nli] ['siːwəd] [swept] [ðə; ði] [skwɔːl] ;
" Suddenly seaward swept the squall ;
" 突然 向海 扫荡 这 暴风雨 ;
“突然间，狂风向海面席卷而来；

[ðə; ði] [ləʊ] [sʌn] [sməʊt] [θruː] ['klaʊdi] [ræk] ;
The low sun smote through cloudy rack ;
这 低的 太阳 猛击 通过 多云 架子 ;

低垂的太阳穿透了云层；

[ðə; ði] [ʃəʊlz] [stʊd] [klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd][ɔːl]
The Shoals stood clear in the light , and all
这 浅滩 站立 清除 在 这 光 , 和 全部

浅滩在阳光下清晰可见，一切

[ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [leɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] [blæk] .
The trend of the coast lay hard and black .
这 趋势 的 这 海岸 躺 难的 和 黑色的 .

海岸线的走向坚硬而漆黑。

[bʌt; bət][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
But far and wide as eye could reach ,
但 远的 和 宽的 作为 眼睛 可以 抵达 ,

但就其目光所及之处而言，

[nəʊ][laɪf][wɒz; wəz] [siːn] [ə'pɒn] [weɪv] [ɔː(r)] [biːtʃ] ;
No life was seen upon wave or beach ;
不 生活 曾是 已见 之上 海浪 或者 海滩 ;

海浪上和沙滩上都没有发现任何生命迹象；

[ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [went] [aʊt] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] ['nevə(r)]
The boat that went out at morning never
这 船 那 去 出去 在 早晨 绝不

那艘早上出海的船从未

[seɪld] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] ['hæmptən] ['rɪvə(r)] .
Sailed back again into Hampton River .
航行 后退 再次 进入 汉普顿 河 .

再次驶入汉普顿河。

[əʊ]['məʊə(r)] , [liːn] [ɒn] [ðaɪ] [bendɪd] [snæθ] ,
O mower , lean on thy bended snath ,
哦 割草机 , 倾斜 在 你的 弯曲 斯纳斯 ,

哦，割草机，靠在你弯曲的蛇舌上，

[lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [medəuz] [griːn] [ænd; ənd] [ləʊ]
Look from the meadows green and low
看 从 这 草地 绿色的 和 低的

从低矮的绿色草地上望去

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ] [wɒft] [ɒv; əv] [deθ] ,
The wind of the sea is a waft of death ,
这 风 的 这 海 是 一个 飘动 的 死亡 ,

海风是死亡的气息。

[ðə; ði] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][wəʊ] !
The waves are singing a song of woe !
这 波浪 是 歌唱 一个 歌曲 的 悲哀 !

海浪在吟唱哀歌！

[baɪ]['saɪlənt]['rɪvə(r)] , [baɪ] ['məʊnɪŋ] [siː] ,
By silent river , by moaning sea ,
经过 沉默的 河 , 经过 呻吟 海 ,

在寂静的河流旁，在哀鸣的大海旁，

[lɒŋ] [ænd; ənd] [veɪn] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['wɒtʃɪŋ] [biː; bi]
Long and vain shall thy watching be
长的 和 徒劳 将 你的 观看 是

你的守望终将徒劳无功

['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [kɔːl] ,
Never again shall the sweet voice call ,
绝不 再次 将 这 甜的 嗓音 称呼 ,
那甜美的声音再也不会响起了，

['nevə(r)][ðə; ði] [waɪt] [hænd][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] !
Never the white hand rise and fall !
绝不 这 白色的 手 上升 和 落下 !
白手永不起落!

[əʊ] ['rɪvərˌmaʊθ] [rɒks] , [haʊ] [sæd][ə; eɪ] [saɪt]
O Rivermouth Rocks , how sad a sight
哦 河口 岩石 , 如何 伤心 一个 视线
哦，河口岩石，多么令人伤感的景象

[jiː; ji] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [deɪ]
Ye saw in the light of breaking day
叶 锯 在 这 光 的 打破 天
叶在破晓的阳光中看见了

[ded] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][kəʊld][ænd; ənd] [waɪt]
Dead faces looking up cold and white
死的 面孔 寻找 向上 寒冷的 和 白色的
死寂的面孔抬头望着冰冷的白色

[frɒm; frəm][sænd][ænd; ənd] ['siːwiːd] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] .
From sand and seaweed where they lay .
从 沙 和 海藻 在哪里 他们 躺 .
它们从沙滩和海藻中爬出来。

[ðə; ði][mæd][əʊld] [wɪtʃ] - [waɪf] [weɪld] [ænd; ənd] [wept] ,
The mad old witch - wife wailed and wept ,
这 疯狂的 老的 巫婆 - 妻子 哀嚎 和 哭泣 ,
疯癫的老巫婆嚎啕大哭，

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði][taɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['bækwəd] [krept]
And cursed the tide as it backward crept
和 被诅咒的 这 潮 作为 它 落后 悄悄地爬
咒骂着逆流而上的潮水

" [krɔːl] [bæk] , [krɔːl] [bæk] , [bluː] ['wɔːtə(r)] - [sneɪk]
" Crawl back , crawl back , blue water - snake
" 爬行 后退 , 爬行 后退 , 蓝色的 水 - 蛇
“爬回去，爬回去，蓝水蛇”

[liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [breɪk] !
Leave your dead for the hearts that break !
离开 你的 死的 为了 这 心 那 休息 !
把死者留给那些破碎的心吧!

" ['sɒləm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [əʊld] [deɪ]
" Solemn it was in that old day
" 庄严 它 曾是 在 那 老的 天
“在那个古老的日子里，气氛庄严肃穆。”

[ɪn] ['hæmptən] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts][lɒg] - [bɪlt] [tʃɜːtʃ] ,
In Hampton town and its log - built church ,
在 汉普顿 镇 和 它是 日志 - 建造 教会 ,
在汉普顿镇及其木结构教堂里，

[weə(r)] [saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [leɪ]
Where side by side the coffins lay
在哪里 边 经过 边 这 棺材 躺
棺材并排躺着

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [stʊd] [ɪn] [aɪl] [ænd; ənd] [pɔːtʃ] .
And the mourners stood in aisle and porch .
和 这 哀悼者 站立 在 走道 和 门廊 .
哀悼者们站在过道和门廊上。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [siːts] [jʌŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] ,
In the singing - seats young eyes were dim ,
在 这 歌唱 - 座位 年轻的 眼睛 是 暗淡 ,
在歌唱席上，年轻人的眼神黯淡无光。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['fɔːltəd] [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði] [hɪm] ,
The voices faltered that raised the hymn ,
这 声音 犹豫不决 那 提高 这 圣歌 ,
唱赞美诗的声音渐渐低沉下来，

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['dɔːltən] , [greɪv] [ænd; ənd] [stɜːn] ,
And Father Dalton , grave and stern ,
和 父亲 道尔顿 , 严重 和 船尾 ,
还有神父道尔顿，神情严肃而严厉，

[sɔb] [θruː] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [ænd; ənd] [wept] [ɪn] [tɜːn] .
Sobbed through his prayer and wept in turn .
啜泣 通过 他的 祷告 和 哭泣 在 转动 .
他一边祷告一边抽泣，时而哭泣。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['kɒliːg] [dɪd] [nɒt] [preɪ] ;
But his ancient colleague did not pray ;
但 他的 古老的 同事 做过 不是 祈祷 ;
但他的这位老同事并没有祈祷；

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔː'skɔː] [j'iəz]
Under the weight of his fourscore years
在下面 这 重量 的 他的 八十 年
在他八十岁高龄的重压下

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪən] - [greɪ]
He stood apart with the iron - gray
他 站立 除 和 这 铁 - 灰色的
他与世隔绝，身披铁灰色战袍。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [braʊz] ['nɪtɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ;
Of his strong brows knitted to hide his tears ;
的 他的 强的 眉毛 针织 到 隐藏 他的 眼泪 ;
他浓密的眉毛紧紧地皱着，掩饰着泪水；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feə(r)] - [feɪst] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [feɪm] ,
And a fair - faced woman of doubtful fame ,
和 一个 公平的 - 面对 女士 的 疑 名声 ,
还有一位容貌姣好但名气不大的女子，

[lɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒnəd] [neɪm] ,
Linking her own with his honored name ,
链接 她 自己的 和 他的 荣幸 姓名 ,
将她的名字与他尊贵的名字联系在一起，

['sʌt(ə)l] [æz; əz] [sɪn] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪð'stʊd]
Subtle as sin , at his side withstood
微妙的 作为 罪 , 在 他的 边 经受住了考验
如同罪恶般隐秘，在他身边屹立不倒

[ðə; ði] [felt] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəhʊd] .
The felt reproach of her neighborhood .
这 毛毡 责备 的 她 邻里 .
她感受到了邻里的责备。

[ə'pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ðem; ðəm] [fə'bɪd] ,
Apart with them , like them forbid ,
除 和 他们 , 喜欢 他们 禁止 ,

与他们分离，像他们一样禁止，

[əʊld] ['gʊdi] [kəʊl] [lʊkt] ['drɪərəli] [raʊnd] ,
Old Goody Cole looked drearily round ,
老的 古迪 油菜 看起来 沉闷地 圆形的 ,

老古迪·科尔看起来愁眉苦脸的，

[æz; əz] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [hɪd] ,
As , two by two , with their faces hid ,
作为 , 二 经过 二 , 和 他们的 面孔 隐藏 ,

他们两个两个地躲藏起来，脸都藏在身后。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .
The mourners walked to the burying - ground .
这 哀悼者 步行 到 这 埋葬 - 地面 .

哀悼者们步行前往墓地。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [stɑːf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːsp, klæsp] [hændz] [fɔːl]
She let the staff from her clasped hands fall
她 让 这 职员 从 她 紧握 双手 落下

她松开了紧握的手中的法杖。

" [lɔːd] , [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] !
" Lord , forgive us !
" 主 , 原谅 我们 !

主啊，请原谅我们！

[wɪr] ['sɪnəz] [ɔːl] !
we're sinners all !
是 罪人 全部 !

我们都是罪人！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]
" And the voice of the old man answered her
" 和 这 嗓音 的 这 老的 男人 回答 她

“老人的声音回答了她。”

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " [sed] ['fɑːðə(r)] - .
" Amen ! " said Father Bachiler .
" 阿门 ! " 说 父亲 - .

“阿门！”巴希勒神父说道。

[səʊ] , [æz; əz] [ai] [sæt] [ə'pɒn] [ˌæpəl'dɔːr]
So , as I sat upon Appledore
所以 , 作为 我 卫星 之上 阿普尔多尔

所以，当我坐在阿普尔多尔的时候

[ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
In the calm of a closing summer day ,
在 这 冷静的 的 一个 结束 夏天 天 ,

在夏末宁静的一天，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brəʊkən] [laɪnz] [ɒv; əv] ['hæmptən] [ʃɔː(r)]
And the broken lines of Hampton shore
和 这 破碎的 线条 的 汉普顿 支撑

还有汉普顿海岸的断断续续的线条

[ɪn] ['pɜːp(ə)l] [mɪst] [ɒv; əv] ['klaʊdlænd] [leɪ] ,
In purple mist of cloudland lay ,
在 紫色的 薄雾 的 云之国 躺 ,

在紫色的云雾缭绕之中，

[ðə; ði] [ˈrɪvərˌmaʊθ] [rɒks] [ðeə(r)] [ˈstɔːri] [təʊld] ;
The Rivermouth Rocks their story told ;
这 河口 岩石 他们的 故事 讲述 ;

河口岩石讲述了他们的故事；

[ænd; ənd] [weɪvz] [əˈgləʊ] [wɪð] [ˈsʌnset] [gəʊld] ,
And waves aglow with sunset gold ,
和 波浪 闪耀 和 日落 金子 ,

海浪泛着夕阳的金光，

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] [ˈstedi] [tʃaɪm] ,
Rising and breaking in steady chime ,
崛起 和 打破 在 稳定的 钟声 ,

时而响起，时而破碎，节奏稳定而悠扬。

[biːt] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [taɪm] .
Beat the rhythm and kept the time .
打 这 韵律 和 保留 这 时间 .

打出节奏，保持时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnset] [peɪld] , [ænd; ənd] [wɔːm] [wʌns][mɔː(r)]
And the sunset paled , and warmed once more
和 这 日落 苍白 , 和 温暖 一次 更多的

夕阳渐渐黯淡，又重新变得温暖起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [sˈɒftɐ] , [ˈtendərə(r)][ˈɑːftə(r)] - [gləʊ] ;
With a softer , tenderer after - glow ;
和 一个 更柔和 , 投标人 后 - 辉光 ;

余韵更柔和、更细腻；

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] [muːn] - [raɪz] , [wɪð] [bəʊts] [ɒf] - [ʃɔː(r)]
In the east was moon - rise , with boats off - shore
在 这 东方 曾是 月亮 - 上升 , 和 船 离开 - 支撑

东方月升，近海有船只。

[ænd; ənd] [seɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈdrɪftɪŋ] [sləʊ] .
And sails in the distance drifting slow .
和 帆 在 这 距离 漂流 慢的 .

远处，帆船缓缓漂流。

[ðə; ði] [ˈbiːkən] [ˈglimə] [frɒm; frəm] [ˈpɔːtsməθ] [bɑː(r)] ,
The beacon glimmered from Portsmouth bar ,
这 信标 闪烁 从 朴茨茅斯 酒吧 ,

朴茨茅斯酒吧的灯塔闪闪发光，

[ðə; ði] [waɪt] [aɪl] [ˈkɪnd(ə)ld][ɪts] [greɪt] [red] [stɑː(r)] ;
The White Isle kindled its great red star ;
这 白色的 小岛 点燃 它是 伟大的 红色的 星星 ;

白岛点燃了它那颗伟大的红色星辰；

[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][maɪ][əʊld] - [taɪm] [leɪ]
And life and death in my old - time lay
和 生活 和 死亡 在 我的 老的 - 时间 躺

而我过去歌谣中的生与死

[ˈmɪŋgld] [ɪn] [piːs] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !
Mingled in peace like the night and day !
混合 在 和平 喜欢 这 夜晚 和 天 !

如同昼夜般和谐共处！

" [wel] ! " [sed] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [bʊks] , " [jɔː(r); jə(r)] [ˈstɔːri]
" Well ! " said the Man of Books , " your story
" 出色地 ! " 说 这 男人 的 图书 , " 你的 故事

“嗯！”书虫说道，“你的故事。”

[ɪz] ['riːəli] [nɒt] [ɪl] [təʊld][ɪn] [vɜːs] .
Is really not ill told in verse .
是 真的 不是 患病的 讲述 在 诗 .

用诗歌的形式讲述，其实并不糟糕。

[æz; əz][ðə; ði][kelt; selt] [sed] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] ,
As the Celt said of purgatory ,
作为 这 凯尔特 说 的 炼狱 ,

正如凯尔特人对炼狱的描述那样，

[wʌn] [mait] [gəʊ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][feə(r)] [wɜːs] .
One might go farther and fare worse .
一 可能 去 更远 和 票价 更糟 .

有人可能会走得更远，结果却更糟。

" [ðə; ði] ['riːdə(r)] [smaɪld] ; [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen]
" The Reader smiled ; and once again
" 这 读者 微笑 ; 和 一次 再次

读者笑了；然后又一次

[wɪð] ['stediə] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [streɪn] ,
With steadier voice took up his strain ,
和 更稳定 嗓音 采取 向上 他的 拉紧 ,

他声音渐渐平稳下来，语气也变得轻松起来。

[waɪl] [ðə; ði][feə(r)]['sɪŋə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tent]
While the fair singer from the neighboring tent
尽管 这 公平的 歌手 从 这 邻接 帐篷

隔壁帐篷里那位美丽的歌手正在唱歌。

[druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['lɪsənə(r)] [bent] . - .
Drew near , and at his side a graceful listener bent . 1864 .
德鲁 靠近 , 和 在 他的 边 一个 优美 听众 弯曲 . - .

德鲁走近，在他身边弯下腰，一位优雅的听众俯身倾听。1864年。

[ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] [leɪk]
THE GRAVE BY THE LAKE
这 严重 经过 这 湖

湖边的坟墓

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['melvɪn]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] ['emptiz] ['ɪntuː] ['moʊltən] - [beɪ] [ɪn] [leɪk]
At the mouth of the Melvin River , which empties into Moulton - Bay in Lake
在 这 嘴 的 这 梅尔文 河 , 哪个 空瓶 进入 莫尔顿 - 湾 在 湖
[ˌwinipə'sɔːkiː] ,
Winnipesaukee ,
温尼珀索基 ,

在梅尔文河的入海口，梅尔文河注入温尼珀索基湖的莫尔顿湾，

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] .
is a great mound .
是 一个 伟大的 冢 .

这是一个巨大的土堆。

[ðə; ði] [ˌɒsɪ'piː] ['ɪndiənz] [hæd; həd][ðeə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
The Ossipee Indians had their home in the neighborhood of the bay ,
这 奥西皮 印度人 有 他们的 家 在 这 邻里 的 这 湾 ,

奥西皮印第安人居住在海湾附近，

[wɪtʃ] [ɪz] ['plentɪfəli] [stɒkt] [wɪð] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['meni] ['relɪks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [hæv; həv]
which is plentifully stocked with fish , and many relics of their occupation have
哪个 是 大量 库存充足 和 鱼 , 和 许多 遗物 的 他们的 职业 有
[biːn] [faʊnd] .
been found .
到过 成立 .

那里鱼类资源丰富，并且发现了许多他们居住时的遗迹。

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] ['sʌni] [smaɪlz]
Where the Great Lake's sunny smiles
在哪里 这 伟大的 湖的 阳光明媚 微笑

五大湖阳光灿烂的地方

['dɪmp(ə)l] [raʊnd] [ɪts] ['hʌndrəd] [aɪlz] ,
Dimple round its hundred isles ,
酒窝 圆形的 它是 百 岛屿 ,

环绕着它百座岛屿的酒窝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['grænɪt] [ledʒ]
And the mountain's granite ledge
和 这 山的 花岗岩 壁架

还有山上的花岗岩峭壁

[kliːvz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [wedʒ] ,
Cleaves the water like a wedge ,
裂片 这 水 喜欢 一个 楔 ,

像楔子一样劈开水面，

[rɪŋd] [ə'baʊt] [wɪð] [smuːð] , [greɪ] [stəʊnz] ,
Ringed about with smooth , gray stones ,
环状 关于 和 光滑的 , 灰色的 石头 ,

周围环绕着光滑的灰色石头，

[rest] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] ['maɪti] [bəʊnz] .
Rest the giant's mighty bones .
休息 这 巨人的 强大的 骨头 .

让巨人的骸骨安息吧。

[kləʊz] [bɪ'saɪd] , [ɪn] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [gliːm] ,
Close beside , in shade and gleam ,
关闭 旁 , 在 阴影 和 闪耀 ,

紧挨着，在阴凉和闪光中，

[lɑːfs] [ænd; ənd] ['rɪplz] ['melvɪn] [striːm] ;
Laughs and ripples Melvin stream ;
笑声 和 涟漪 梅尔文 溪流 ;

梅尔文溪流的笑声和涟漪；

['melvɪn] ['wɔːtə(r)] , ['maʊntən] - [bɔːn] ,
Melvin water , mountain - born ,
梅尔文 水 , 山 - 出生 ,

梅尔文水，山地人，

[ɔːl] [feə(r)] ['flaʊəz] [ɪts] [bæŋks] [ə'dɔːn] ;
All fair flowers its banks adorn ;
全部 公平的 花朵 它是 银行 装饰 ;

河岸边盛开着各种美丽的花朵；

[ɔːl] [ðə; ði] ['wʊdləndz] ['vɔɪsɪz] [miːt] ,
All the woodland's voices meet ,
全部 这 林地的 声音 见面 ,

林间万物齐声低语，

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['məːməz] [swiːt] .
Mingling with its murmurs sweet .
混杂 和 它是 低语 甜的 .

与它甜美的低语交织在一起。

['əʊvə(r)] ['ləʊləndz] ['fɒrɪst] - [grəʊn] ,
Over lowlands forest - grown ,
超过 低地 森林 - 生长 ,

在低地森林中，

['əʊvə(r)] ['wɔːtəz] ['aɪlənd] - [strəʊn] ,
Over waters island - strown ,
超过 水 岛 - 散落 ,

在岛屿星罗棋布的水域上，

['əʊvə(r)]['sɪlvə(r)] - ['sændɪd] [biːtʃ] ,
Over silver - sanded beach ,
超过 银 - 打磨 海滩 ,

在银色的沙滩上，

[liːf] - [lɒkt] [beɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] [riːtʃ] ,
Leaf - locked bay and misty reach ,
叶子 - 已锁定 湾 和 蒙蒙 抵达 ,

落叶遮蔽的海湾和雾气弥漫的远方，

['melvɪn] [striːm] [ænd; ənd] ['beriəl] - [hiːp] ,
Melvin stream and burial - heap ,
梅尔文 溪流 和 葬礼 - 堆 ,

梅尔文溪和墓堆

[wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [kiːp] .
Watch and ward the mountains keep .
手表 和 病房 这 山脉 保持 .

警惕并守护群山。

[huː] [ðæt] ['taɪtn] ['krɒmlek] [fɪlz] ?
Who that Titan cromlech fills ?
WHO 那 泰坦 石圈 填充 ?

那座泰坦巨石阵填满了谁?

['fɒrɪst] - ['kaɪzə(r)] , [lɔːd] [əʊ] - [ðə; ði] [hɪlz] ?
Forest - kaiser , lord o ' the hills ?
森林 - 凯撒 , 主 o - 这 丘陵 ?

森林之王，山丘之主?

[naɪt] [huː] [ɒn][ðə; ði] ['bɜːtʃən] [triː]
Knight who on the birchen tree
骑士 WHO 在 这 桦树 树

骑在桦树上的骑士

[kɑːrvd] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['herəldri] ?
Carved his savage heraldry ?
雕刻 他的 野蛮的 纹章学 ?

他刻下了自己野蛮的纹章?

[priːst] [əʊ] - [ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] ['templz] [dɪm] ,
Priest o ' the pine - wood temples dim ,
牧师 o - 这 松树 - 木头 寺庙 暗淡 ,

松林深处的神庙祭司，

['prɒfɪt] , [seɪdʒ] , [ɔː(r)] ['wɪzəd] [grɪm] ?
Prophet , sage , or wizard grim ?
先知 , 圣人 , 或者 巫师 严峻 ?

先知、智者还是阴郁的巫师?

['rʌgɪd] [taɪp] [ɒv; əv]['praɪm(ə)l][mæn] ,
Rugged type of primal man ,
崎岖 类型 的 原始 男人 ,

粗犷的原始人，

[grɪm] [ˌju:tɪlɪ'teəriən] ,
Grim utilitarian ,
严峻 功利主义 ,

冷酷的功利主义者

['lʌvɪŋ] [wʊdz] [fɔ:(r); fə(r)] [hʌnt] [ænd; ənd] [praʊl] ,
Loving woods for hunt and prowl ,
爱 树林 为了 打猎 和 潜行 ,

热爱森林，喜欢在那里狩猎和探险。

[leɪk] [ænd; ənd] [hɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪʃ] [ænd; ənd] [faʊl] ,
Lake and hill for fish and fowl ,
湖 和 爬坡道 为了 鱼 和 鸡 ,

湖泊和山丘是鱼禽的栖息地，

[æz; əz][ðə; ði] [braʊn] [beə(r)][blaɪnd][ænd; ənd] [dʌl]
As the brown bear blind and dull
作为 这 棕色的 熊 瞎的 和 乏味的

棕熊又盲又迟钝

[tu:; tə][ðə; ði][grænd][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] :
To the grand and beautiful :
到 这 盛大 和 美丽的 :

致伟大而美丽的人们：

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['les(ə)n] [drɔ:n]
Not for him the lesson drawn
不是 为了 他 这 课 绘制

他并没有从中吸取教训。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [smɪt] [wɪð] [dɔ:n] ,
From the mountains smit with dawn ,
从 这 山脉 斯密特 和 黎明 ,

从被黎明照亮的群山中，

[stɑ:(r)] - [raɪz] , [mu:n] - [raɪz] , ['flaʊəz] [ɒv; əv] [meɪ] ,
Star - rise , moon - rise , flowers of May ,
星星 - 上升 , 月亮 - 上升 , 花朵 的 可能 ,

星升月升，五月花开

['sʌnˌsɛts] ['pɜ:p(ə)l] [blu:m] [ɒv; əv] [deɪ] , —
Sunset's purple bloom of day , —
日落 紫色的 盛开 的 天 , —

夕阳西下，紫色的光芒绽放——

[tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf][nəʊ][hju:][frɒm; frəm] [ðens] ,
Took his life no hue from thence ,
拿 他的 生活 不 色调 从 因此 ,

从此他便失去了生命，毫无痕迹。

[pɔ:(r); pʊə(r)][ə'mɪd] [sʌtʃ] ['æfluəns] ?
Poor amid such affluence ?
贫穷的 之中 这样的 富裕 ?

在如此富裕的环境中反而贫穷？

['hæpli]['ʌntə; 'ʌntu] [hɪl] [ænd; ənd] [tri:]
Haply unto hill and tree
或许 到 爬坡道 和 树

或许到了山丘和树木那里

[ɔːl] [tuː] [nɪə(r)][ə'kɪn][wɒz; wəz][hiː; hi]
All too near akin was he
全部 也 靠近 类似的 曾是 他

他与他关系太近了。

['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [huː] [stændz][ə'fɑː(r)]
Unto him who stands afar
到 他 WHO 站立 远方

对于远方的他

['neɪtʃərz] ['mɑrvlz] ['greɪtɪst] [ɑː(r); ə(r)] ;
Nature's marvels greatest are ;
自然的 奇迹 最 是 ;

大自然最伟大的奇迹是:

[huː] [ðə; ði] ['maʊntən] ['pɜːp(ə)l] [siːk]
Who the mountain purple seeks
WHO 这 山 紫色的 寻找

山紫在寻找谁?

[mʌst; məst][nɒt] [klaɪm] [ðə; ði]['haɪə(r)] [piːks] .
Must not climb the higher peaks .
必须 不是 爬 这 更高 高峰 .

不得攀登更高的山峰。

[jet] [huː] [nəʊz] [ɪn]['wɪntə(r)][træmp] ,
Yet who knows in winter tramp ,
然而 WHO 知道 在 冬天 流浪汉 ,

然而谁又能预料到冬季的徒步旅行呢?

[ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
Or the midnight of the camp ,
或者 这 午夜 的 这 营 ,

或是营地的午夜,

[wɒt] [rɪviːlɪŋz] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)] ,
What revealings faint and far ,
什么 揭露 头晕的 和 远的 ,

那些微弱而遥远的启示

['stiːlɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [muːn] [ænd; ənd][stɑː(r)] ,
Stealing down from moon and star ,
偷窃 向下 从 月亮 和 星星 ,

从月亮和星星上偷来的

['kɪnd(ə)ld][ɪn] [ðæt] ['hjuːmən][klɒd]
Kindled in that human clod
点燃 在 那 人类 泥块

在那团人渣中燃起

[θɔːt] [ɒv; əv]['destəni] [ænd; ənd][gɒd] ?
Thought of destiny and God ?
想法 的 命运 和 上帝 ?

你是否思考过命运和上帝?

['steɪtliɪst] ['fɒrɪst] ['peɪtriɑːk] ,
Stateliest forest patriarch ,
最有地位的 森林 族长 ,

最威严的森林族长,

[grænd][ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] [bɑːk] ,
Grand in robes of skin and bark ,
盛大 在 长袍 的 皮肤 和 吠 ,

身着兽皮和树皮长袍的威严者,

[wɒt]	[sə'pʌlkrəl]	['mɪstəriz]	,
What	**sepulchral**	**mysteries**	**,**
什么	墓穴	谜团	,

多么神秘的墓穴啊！

[wɒt]	[wɪəd]	['fjuːnərəl]	-	[raɪts]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[hɪz; ɪz]	?
What	**weird**	**funeral**	**-**	**rites**	**,**	**were**	**his**	**?**
什么	诡异的	葬礼	-	仪式	,	是	他的	?

他的葬礼仪式有多么怪异?

[wɒt]	[ʃɑːp]	[weɪl]	,	[wɒt]	[drɪə(r)]	[lə'ment]	,
What	**sharp**	**wail**	**,**	**what**	**drear**	**lament**	**,**
什么	锋利的	哀号	,	什么	凄凉	哀叹	,

多么凄厉的哀号，多么凄凉的叹息！

[bæk]	[skeəd]	[wʊlf]	[ænd; ənd]	['iːg(ə)l]	[sent]	?
Back	**scared**	**wolf**	**and**	**eagle**	**sent**	**?**
后退	害怕的	狼	和	鹰	发送	?

吓跑了狼和鹰?

[naʊ]	,	['hwət'er]	[hiː; hi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[biːn]	,
Now	**,**	**whate'er**	**he**	**may**	**have**	**been**	**,**
现在	,	什么	他	可能	有	到过	,

无论他曾经是什么样的人，

[ləʊ]	[hiː; hi]	[laɪz]	[æz; əz]	['ʌðə(r)]	[men]	;
Low	**he**	**lies**	**as**	**other**	**men**	**;**
低的	他	谎言	作为	其他	男人	;

他像其他人一样低着头躺着；

[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[maʊnd]	[ðə; ði]	['pɑːtrɪdʒ]	[drʌmz]	,
On	**his**	**mound**	**the**	**partridge**	**drums**	**,**
在	他的	冢	这	鹧鸪	鼓	,

他的土堆上有鹧鸪鼓，

[ðeə(r)]	[ðə; ði]	['nɔɪzi]	[bluː]	-	[dʒeɪ]	['kɒmz]	;
There	**the**	**noisy**	**blue**	**-**	**jay**	**comes**	**;**
那里	这	嘈杂	蓝色的	-	杰伊	来	;

那里，吵闹的蓝鸟飞来了；

[ræŋk]	[nɔː(r)]	[neɪm]	[nɔː(r)]	[pɒmp]	[hæz; həz]	[hiː; hi]
Rank	**nor**	**name**	**nor**	**pomp**	**has**	**he**
秩	也不	姓名	也不	盛大场面	有	他

他既无官职，也无名望，更无荣华。

[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪvz]	[dɪ'mɒkrəsi]	.
In	**the**	**grave's**	**democracy**	**.**
在	这	坟墓的	民主	.

在坟墓的民主中。

[pɑːt]	[ðaɪ]	[bluː]	[lɪps]	,	['nɔːðən]	[leɪk]	!
Part	**thy**	**blue**	**lips**	**,**	**Northern**	**lake**	**!**
部分	你的	蓝色的	嘴唇	,	北方	湖	!

北方的湖泊，请分开你那蓝色的嘴唇！

[mɒs]	-	[grəʊn]	[rɒks]	,	[jɔː(r); jə(r)]	['saɪləns]	[breɪk]	!
Moss	**-**	**grown**	**rocks**	**,**	**your**	**silence**	**break**	**!**
苔藓	-	生长	岩石	,	你的	沉默	休息	!

长满青苔的岩石，你的沉默打破了！

[tel]	[ðə; ði]	[teɪl]	,	[ðaʊ]	['eɪnʃənt]	[triː]	!
Tell	**the**	**tale**	**,**	**thou**	**ancient**	**tree**	**!**
告诉	这	故事	,	你	古老的	树	!

古树啊，讲述你的故事吧！

[ðaʊ] , [tuː] , [slaɪd] - [wɔːn] [ˌɒsɪ'piː] !
Thou , too , slide - worn Ossipee !
你 , 也 , 滑动 - 磨损 奥西皮 !

你也是，穿着拖鞋的奥西皮！

[spiːk] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ðɪs] [kɪŋ] [ɒv; əv] [men] !
Speak , and tell us how and when Lived and died this king of men !
说话 , 和 告诉 我们 如何 和 什么时候 居住地 和 死亡 这 国王 的 男人 !

请说，告诉我们这位人中之王是如何生活、何时去世的！

['wɜːdləs] [məʊnz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [paɪn] ;
Wordless moans the ancient pine ;
无言 呻吟 这 古老的 松树 ;

古老的松树无声地呻吟；

[leɪk] [ænd; ənd] ['maʊntən] [gɪv] [nəʊ] [saɪn] ;
Lake and mountain give no sign ;
湖 和 山 给 不 符号 ;

湖光山色毫无征兆；

[veɪn] [tuː; tə] [treɪs] [ðɪs] [rɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊnz] ;
Vain to trace this ring of stones ;
徒劳 到 痕迹 这 戒指 的 石头 ;

试图追踪这圈石头是徒劳的；

[veɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] [bəʊnz]
Vain the search of crumbling bones
徒劳 这 搜索 的 摇摇欲坠 骨头

徒劳地寻找崩塌的骸骨

[dipɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɪstəriz] ,
Deepest of all mysteries ,
最深处 的 全部 谜团 ,

最深奥的谜团，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sædist] , ['saɪləns] [ɪz] .
And the saddest , silence is .
和 这 最悲伤的 , 沉默 是 .

而最令人悲伤的，是沉默。

['neɪmləs] , ['nəʊtlɪs] , [kleɪ] [wɪð] [kleɪ]
Nameless , noteless , clay with clay
无名 , 无笔记 , 黏土 和 黏土

无名无姓，泥土与泥土

['miŋgl] ['sləʊli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
Mingles slowly day by day ;
明格尔斯 缓慢地 天 经过 天 ;

日复一日，逐渐融合；

[bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,
But somewhere , for good or ill ,
但 某处 , 为了 好的 或者 患病的 ,

但无论好坏，总之，

[ðæt] [dɑːk] [səʊl] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ;
That dark soul is living still ;
那 黑暗的 灵魂 是 活的 仍然 ;

那颗黑暗的灵魂依然活着；

['sʌmweə(r)] [jet] [ðæt] ['æ.təmz] [fɔːs]
Somewhere yet that atom's force
某处 然而 那 原子的 力量

原子力仍然存在于某个地方。

[muːvz] [ðə; ði] [lait] - [pɔɪzd] ['juːnɪvɜːs] .
Moves the light - poised universe .
移动 这 光 - 准备 宇宙 .

驱动着光之宇宙。

[streɪndʒ] [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz]['beriəl] - [sɒd]
Strange that on his burial - sod
奇怪的 那 在 他的 葬礼 - 草皮

奇怪的是，在他的墓地草皮上

['heəbel] [bluːm] , [ænd; ənd]['gəʊldən] - [rɒd] ,
Harebells bloom , and golden - rod ,
风铃草 盛开 , 和 金的 - 杆 ,

风铃草和金鸡菊盛开

[waɪl] [ðə; ði] [soʊlz] [dɑːk] ['hɒrəskəʊp]
While the soul's dark horoscope
尽管 这 灵魂的 黑暗的 星座运势

灵魂的黑暗星象

[həʊldz][nəʊ] ['stɑːri] [saɪn][ɒv; əv][həʊp] !
Holds no starry sign of hope !
持有 不 繁星 符号 的 希望 !

没有一丝希望的曙光!

[ɪz][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɪð] [saɪt] [æt; ət] [ɒdz] ?
Is the Unseen with sight at odds ?
是 这 看不见 和 视线 在 赔率 ?

看不见的事物与看不见的事物之间存在冲突吗?

['neɪtʃərz] ['pɪti] [mɔː(r)][ðæn; ðən][gɑːdz] ?
Nature's pity more than God's ?
自然的 遗憾 更多的 比 神的 ?

大自然的怜悯胜过上帝的怜悯?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《海滩上的帐篷》及其他诗歌，(The Tent on the Beach,)
第2/4页

[ðʌs] [ai] [mjuːzd] [baɪ] ['mɛlvɪnz] [saɪd] ,
Thus I mused by Melvin's side ,
因此 我 沉思 经过 梅尔文的 边 ，

于是，我便在梅尔文身边沉思。

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvntaɪd]
While the summer eventide
尽管 这 夏天 黄昏

夏日黄昏

[meɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [siː]
Made the woods and inland sea
制成 这 树林 和 内陆 海

造就了森林和内陆海

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['mɪst(ə)ri] ;
And the mountains mystery ;
和 这 山脉 神秘 ；

还有山脉的神秘之处；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)]
And the hush of earth and air
和 这 嘘 的 地球 和 空气

以及大地和空气的寂静

[siːmd] [ðə; ði] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [preə(r)] , —
Seemed the pause before a prayer , —
似乎 这 暂停 前 一个 祷告 ， —

似乎是祈祷前的停顿，——

[preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [rest] ,
Prayer for him , for all who rest ,
祷告 为了 他 ， 为了 全部 WHO 休息 ，

为他祈祷，也为所有安息的人祈祷。

['mʌðə(r)] [ɜːθ] , [ə'pɒn] [ðaɪ] [brest] , —
Mother Earth , upon thy breast , —
母亲 地球 ， 之上 你的 胸部 ， —

大地母亲，依偎在你的胸膛上，——

[læpt] [ɒn] ['krɪstʃən] [tɜːf] , [ɔː(r)] [hɪd]
Lapped on Christian turf , or hid
圈速 在 基督教 草皮 ， 或者 隐藏

舔舐基督教的土地，或隐藏

[ɪn] [rɒk] - [keɪv] [ɔː(r)] ['pɪrəmɪd]
In rock - cave or pyramid
在 岩石 - 洞穴 或者 金字塔

在岩洞或金字塔中

[ɔːl] [huː] [sliːp] , [æz; əz] [ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv] ,
All who sleep , as all who live ,
全部 WHO 睡觉 ， 作为 全部 WHO 居住 ，

所有睡眠的人，如同所有活着的人一样，

[wel] [meɪ] [niːd] [ðə; ði] [preə(r)] , " [fə'gɪv] !

Well may need the prayer , " Forgive !

出色地 可能 需要 这 祷告 , " 原谅 !

或许需要祈祷：“宽恕！”

" ['dezət] - ['smʌðə] ['kærəvæn] ,

" Desert - smothered caravan ,

" 沙漠 - 窒息 大篷车 ,

“沙漠掩埋的商队，

[niː] - [diːp] [dʌst] [ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz] [mæn] ,

Knee - deep dust that once was man ,

膝盖 - 深的 灰尘 那 一次 曾是 男人 ,

曾经是人的、齐膝深的尘埃

['bæt(ə)l] - ['trentʃɪz] ['gɑːstli] [paɪld] ,

Battle - trenches ghastly piled ,

战斗 - 战壕 阴森 堆积 ,

战壕堆积如山，惨不忍睹。

['əʊʃ(ə)n] - [flɔːz] [wɪð] [waɪt] [bəʊnz] [taɪld] ,

Ocean - floors with white bones tiled ,

海洋 - 楼层 和 白色的 骨头 瓷砖 ,

铺满白色骨头的海底

['kraʊdɪd] [tuːm] [ænd; ənd] ['maʊndɪd] [sɒd] ,

Crowded tomb and mounded sod ,

挤 墓 和 隆起的 草皮 ,

拥挤的坟墓和堆积的草皮，

['dʌmli] [kreɪv] [ðæt] [preə(r)] [tuː; tə] [gɒd] .

Dumbly crave that prayer to God .

默默地 渴望 那 祷告 到 上帝 .

默默地向上帝祈祷。

[əʊ] , [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [əʊld]

Oh , the generations old

哦 , 这 几代人 老的

哦，那些古老的世代

['əʊvə(r)] [huːm] [nəʊ] [tʃɜːtʃ] - [belz] [t'əʊld] ,

Over whom no church - bells tolled ,

超过 谁 不 教会 - 铃铛 收费 ,

没有教堂钟声为他而鸣，

['kraistlis] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [blaɪnd] [aɪz]

Christless , lifting up blind eyes

无基督 , 举重 向上 瞎的 眼睛

无基督者，抬起盲人的眼睛

[tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] !

To the silence of the skies !

到 这 沉默 的 这 天空 !

向寂静的天空致敬！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ded]

For the innumerable dead

为了 这 无数 死的

致无数逝者

[ɪz] [maɪ] [səʊl] [dis'kwaiət] .

Is my soul disquieted .

是 我的 灵魂 不安 .

我的灵魂是否感到不安？

[weə(r)] [biː; bi] [naʊ] [ðiːz] ['saɪlənt][hoʊsts] ?
Where be now these silent hosts ?
在哪里 是 现在 这些 沉默的 主持人 ?

这些沉默的主人如今身在何处?

[weə(r)] [ðə; ði] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] [ɒv; əv] [gəʊsts] ?
Where the camping - ground of ghosts ?
在哪里 这 野营 - 地面 的 鬼魂 ?

鬼魂的营地在哪里?

[weə(r)] [ðə; ði] ['spektrəl] [kən'skript] [led]
Where the spectral conscripts led
在哪里 这 光谱 应征入伍者 引领

幽灵征召兵的去向

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [tents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ?
To the white tents of the dead ?
到 这 白色的 帐篷 的 这 死的 ?

去往死者的白色帐篷?

[wɒt] [streɪndʒ] [ʃɔː(r)] [ɔː(r)] ['tʃɑːtlɪs] [siː]
What strange shore or chartless sea
什么 奇怪的 支撑 或者 无图表 海

多么奇异的海岸，或是茫茫无垠的大海

[həʊldz][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['mɪst(ə)ri] ?
Holds the awful mystery ?
持有 这 可怕 神秘 ?

隐藏着可怕的谜团?

[ðen] [ðə; ði] [wɔːm] [skaɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [meɪk]
Then the warm sky stooped to make
然后 这 温暖的 天空 弯腰 到 制作

然后，温暖的天空弯下腰来……

['dʌb(ə)l] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ;
Double sunset in the lake ;
双倍的 日落 在 这 湖 ;

湖上双重日落;

[waɪl] [ə'bʌv] [ai] [sɔː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
While above I saw with it ,
尽管 多于 我 锯 和 它 ,

虽然我在上面看到了它，

[reɪndʒ] [ɒn][reɪndʒ] , [ðə; ði] ['maʊntənz] [lɪt] ;
Range on range , the mountains lit ;
范围 在 范围 , 这 山脉 点燃 ;

连绵起伏的山脉，灯火通明;

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['splendə(r)] [stəʊl]
And the calm and splendor stole
和 这 冷静的 和 辉煌 偷窃

而那份平静与辉煌悄然消逝

[laɪk] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] [səʊl] .
Like an answer to my soul .
喜欢 一个 回答 到 我的 灵魂 .

就像是对我灵魂的回应。

[ðaʊ] , [əʊ][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] ,
Hear'st thou , O of little faith ,
赫斯特 你 , 哦 的 小的 信仰 ,

小信的人哪，你听着!

[wɒt] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['maʊntən] [seθ] ,
What to thee the mountain saith ,
什么 到 你 这 山 赛斯说 ,

山峰对你说了什么?

[wɒt] [ɪz] ['wɪspəd] [baɪ][ðə; ði] [triːz] ?
What is whispered by the trees ?
什么 是 低声说道 经过 这 树木 ?

树木在低语什么?

[kɑːst][ɒn][gɒd] [ðaɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ;
Cast on God thy care for these ;
投掷 在 上帝 你的 关心 为了 这些 ;

把这些事交托给神吧;

[trʌst] [hɪm] , [ɪf] [ðaɪ] [saɪt] [biː; bi][dɪm]
Trust Him , if thy sight be dim
相信 他 , 如果 你的 视线 是 暗淡

即使你视力模糊，也要信赖祂。

[daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪz] [daʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
Doubt for them is doubt of Him .
怀疑 为了 他们 是 怀疑 的 他 .

对他们而言，怀疑就是怀疑上帝。

" [blaɪnd][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)][kləʊz] - [ʃʌt] [aɪz]
" Blind must be their close - shut eyes
" 瞎的 必须 是 他们的 关闭 - 关闭 眼睛

“他们紧闭的双眼一定是瞎了。”

[weə(r)] [laɪk] [naɪt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪz] ,
Where like night the sunshine lies ,
在哪里 喜欢 夜晚 这 阳光 谎言 ,

阳光如同黑夜般笼罩着大地。

['faɪəri] - [lɪŋkt] [ðə; ði][self] - [fɔːdʒd] [tʃeɪn]
Fiery - linked the self - forged chain
火热 - 链接 这 自己 - 锻造 链

炽热的链条连接着自我锻造的锁链

['baɪndɪŋ]['evə(r)][sɪn][tuː; tə][peɪn] ,
Binding ever sin to pain ,
结合 曾经 罪 到 疼痛 ,

将一切罪恶与痛苦捆绑在一起，

[strɒŋ] [ðeə(r)]['prɪz(ə)n] - [haʊs] [ɒv; əv] [wɪl] ,
Strong their prison - house of will ,
强的 他们的 监狱 - 房子 的 将要 ,

他们意志坚定，如同囚笼一般。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi] [weɪtɛθ] [stɪl] .
But without He waiteth still .
但 没有 他 等待 仍然 .

但祂依然等待着。

" [nɒt] [wɪð] [-] ['ʌndətəʊ]
" Not with hatred's undertow
" 不是 和 仇恨的 暗流

“并非被仇恨的暗流所裹挟。”

[dʌθ] [ðə; ði] [lʌv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [fləʊ] ;
Doth the Love Eternal flow ;
确实 这 爱 永恒 流动 ;

永恒的爱是否流淌?

['evri]	[tʃeɪn]	[ðæt]	['spɪrɪt]	[weə(r)]
Every	**chain**	**that**	**spirits**	**wear**
每一个	链	那	烈酒	穿

每一条亡灵佩戴的锁链

['krʌmb(ə)lz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[breθ]	[ɒv; əv]	[preə(r)]	;
Crumbles	**in**	**the**	**breath**	**of**	**prayer**	**;**
碎屑	在	这	气息	的	祷告	;

在祈祷的呼吸中崩塌;

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pɛnətənts]	[dɪ'zaɪə(r)]
And	**the**	**penitent's**	**desire**
和	这	忏悔者的	欲望

以及忏悔者的愿望

['əupənz]	['evri]	[geɪt]	[ɒv; əv]	['faɪə(r)]	.
Opens	**every**	**gate**	**of**	**fire**	**.**
打开	每一个	门	的	火	.

打开所有火门。

"	[stɪl]	[ðaɪ]	[lʌv]	,	[əʊ]	[kraɪst]	[ə'rɪz(ə)n]	,
"	**Still**	**Thy**	**love**	**,**	**O**	**Christ**	**arisen**	**,**
"	仍然	你的	爱	,	哦	基督	出现	,

“基督复活了，祢的爱依然长存。”

[jə:nz]	[tu:; tə]	[ri:tʃ]	[ði:z]	[səʊlz]	[ɪn]	['prɪz(ə)n]	!
Yearns	**to**	**reach**	**these**	**souls**	**in**	**prison**	**!**
渴望	到	抵达	这些	灵魂	在	监狱	!

渴望能接触到这些身陷囹圄的灵魂!

[θru:]	[ɔ:l]	[depθs]	[ɒv; əv]	[sɪn]	[ænd; ənd]	[lɒs]
Through	**all**	**depths**	**of**	**sin**	**and**	**loss**
通过	全部	深度	的	罪	和	损失

纵使罪恶和失落深渊，无所不包

[drɒps]	[ðə; ði]	['plʌmɪt]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	[krɒs]	!
Drops	**the**	**plummet**	**of**	**Thy**	**cross**	**!**
滴	这	暴跌	的	你的	叉	!

十字架的坠落!

['nevə(r)]	[jet]	[ə'bɪs]	[wɒz; wəz]	[faʊnd]
Never	**yet**	**abyss**	**was**	**found**
绝不	然而	深渊	曾是	成立

深渊至今尚未被发现。

[di:pə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[krɒs]	[kʊd; kəd]	[saʊnd]	!
Deeper	**than**	**that**	**cross**	**could**	**sound**	**!**
更深	比	那	叉	可以	声音	!

比十字架发出的声音还要深沉!

"	['ðeəfɔ:(r)]	[wel]	[meɪ]	['neɪtʃə(r)]	[ki:p]
"	**Therefore**	**well**	**may**	**Nature**	**keep**
"	所以	出色地	可能	自然	保持

因此，大自然或许会一直如此。

['i:kwəl]	[feɪθ]	[wɪð]	[ɔ:l]	[hu:]	[sli:p]	,
Equal	**faith**	**with**	**all**	**who**	**sleep**	**,**
平等的	信仰	和	全部	WHO	睡觉	,

与所有沉睡者拥有同等的信仰，

[set]	[hɜ:(r); hə(r)]	[wɒtʃ]	[ɒv; əv]	[hɪlz]	[ə'raʊnd]
Set	**her**	**watch**	**of**	**hills**	**around**
放	她	手表	的	丘陵	大约

她将手表设置在周围的山丘上

['krɪstʃən] [greɪv] [ænd; ənd] ['hiːðn] [maʊnd] ,
Christian grave and heathen mound ,
基督教 严重 和 异教徒 冢 ,

基督教墓地和异教徒土墩，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [keən] [ænd; ənd] ['kəːkjɑːd] [send]
And to cairn and kirkyard send
和 到 石堆 和 墓地 发送

并送往石冢和教堂墓地

['sʌmərz] ['flaʊəri] ['dɪvɪdend] .
Summer's flowery dividend .
夏季 如花 股利 .

夏日繁花似锦的红利。

[kiːp] , [əʊ] ['plez(ə)nt] ['melvɪn] [striːm] ,
Keep , O pleasant Melvin stream ,
保持 , 哦 令人愉快的 梅尔文 溪流 ,

保持，哦，宜人的梅尔文溪流，

[ðaɪ] [swiːt] [lɑːf] [ɪn] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [gliːm]
Thy sweet laugh in shade and gleam
你的 甜的 笑 在 阴影 和 闪耀

你在树荫下发出甜美的笑声，闪耀着光芒

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ['grɑːsi] [tuːm]
On the Indian's grassy tomb
在 这 印度人的 草丛 墓

在印第安人的草墓上

[swɪŋ] , [əʊ] ['flaʊəz] , [jɔː(r); jə(r)] [belz] [ɒv; əv] [bluːm] !
Swing , O flowers , your bells of bloom !
摇摆 , 哦 花朵 , 你的 铃铛 的 盛开 !

摇曳吧，花儿们，你们盛开的钟声！

[diːp] [bɪ'ləʊ] , [æz; əz] [haɪ] [ə'bʌv] ,
Deep below , as high above ,
深的 以下 , 作为 高的 多于 ,

深渊之下，如同高空之上，

[swiːps] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [gɑːdz] [lʌv] . -
Sweeps the circle of God's love . 1865
扫荡 这 圆圈 的 神的 爱 . -

遍及上帝之爱的圆环。1865年

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ]
He paused and questioned with his eye
他 暂停 和 被质问 和 他的 眼睛

他停顿了一下，用眼神询问。

[ðə; ði] ['hɪərə(r)] - ['vɜːdɪkt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] .
The hearers ' verdict on his song .
这 听众 - 判决 在 他的 歌曲 .

听众对他的歌曲的评价。

[ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ɑːskt] : [ɪz] - [tiː] [wel] [tuː; tə] [praɪ]
A low voice asked : Is ' t well to pry
一个 低的 嗓音 问 : 是 - t 出色地 到 撬

一个低沉的声音问道：窥探隐私不好吗？

['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrəts] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ]
Into the secrets which belong
进入 这 秘密 哪个 属于

进入属于

['əʊnli][tuː; tə][gɒd] ? — [ðə; ði][laɪf][tuː; tə][biː; bi]
Only to God ? — The life to be
仅有的 到 上帝 ? — 这 生活 到 是

唯有上帝？——人生的意义

[ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [ʌn'gɛst] ['mɪst(ə)ri]
Is still the unguessed mystery
是 仍然 这 未猜到的 神秘

这仍然是一个未解之谜。

[ʌn'siːld] , [ʌn'pɪrst] [ðə; ði] ['klaʊdi] [wɔːlz] [rɪ'meɪn] ,
Unsealed , unpierced the cloudy walls remain ,
未密封 , 未穿孔 这 多云 墙壁 保持 ,

未密封、未刺穿的云雾状墙壁依然存在，

[wiː; wi] [biːt] [wɪð] [driːm] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði] ['saʊndləs] [dɔːz] [ɪn] [veɪn] .
We beat with dream and wish the soundless doors in vain .
我们 打 和 梦 和 希望 这 无声 门 在 徒劳 .

我们怀揣梦想，徒劳地向无声的大门祈祷。

" [bʌt; bət] [feɪθ] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [saɪt] [meɪ] [gəʊ] .
" But faith beyond our sight may go .
" 但 信仰 超过 我们的 视线 可能 去 .

“但是，超越我们视线的信仰可能会消失。”

" [hiː; hi] [sed] : " [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['fɑːðəhʊd]
" He said : " The gracious Fatherhood
" 他 说 : " 这 亲切 父亲

他说：“慈爱的父爱

[kæn; kən]['əʊnli] [nəʊ] [ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] ,
Can only know above , below ,
能 仅有的 知道 多于 , 以下 ,

只能知道上方、下方，

[ɪ'tɜːn(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] .
Eternal purposes of good .
永恒 目的 的 好的 .

永恒的善的旨意。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [friː] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪl] ,
From our free heritage of will ,
从 我们的 自由的 遗产 的 将要 ,

源于我们自由意志的传统，

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ɪl]
The bitter springs of pain and ill
这 苦的 弹簧 的 疼痛 和 患病的

痛苦和疾病的苦涩源泉

[fləʊ] ['əʊnli][ɪn][ɔːl] [wɜːld] .
Flow only in all worlds .
流动 仅有的 在 全部 世界 .

唯有在所有世界中流动。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [deɪ]
The perfect day
这 完美的 天

完美的一天

[ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] ['ʃædəʊləs] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [lʌv] [ɔːl'weɪ] . "
Of God is shadowless , and love is love alway . "
的 上帝 是 无阴影 , 和 爱 是 爱 总是 . "

上帝没有阴影，爱永远是爱。

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði]['letə(r)] [kɪlz] ;
" I know , " she said , " the letter kills ;
" 我 知道 , " 她 说 , " 这 信 杀戮 ;

“我知道,”她说,“这封信会杀人;

[ðæt] [ɒn]['aʊə(r)]['ærɪd] ['fiːldz] [ɒv; əv] [straɪf]
That on our arid fields of strife
那 在 我们的 干旱 字段 的 冲突

在我们干旱的冲突之地

[ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv] ['klæʃɪŋ] [teksts][dis'til]
And heat of clashing texts distils
和 热 的 冲突 文本 蒸馏

而相互冲突的文字所激起的怒火

[ðə; ði] [kluː] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɒv; əv][laɪf] .
The clew of spirit and of life .
这 线索 的 精神 和 的 生活 .

精神与生命的线索。

[bʌt; bət] , ['sɜːtʃɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] ,
But , searching still the written Word ,
但 , 搜索 仍然 这 书面 单词 ,

但是，仍在探寻圣经的真理，

[ai][feɪn] [wʊd] [faɪnd] , [ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] ,
I fain would find , Thus saith the Lord ,
我 欣然 会 寻找 , 因此 赛斯说 这 主 ,

我渴望找到，正如耶和华所说：

[ə; eɪ] ['vaʊtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊp] [ai]['ɔːlsəʊ] [fiːl]
A voucher for the hope I also feel
一个 代金券 为了 这 希望 我 还 感觉

一张代表我同样感受到的希望的凭证

[ðæt] [sɪn][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [wuːnd] [bɪ'jɒnd] ['lʌvz] ['paʊə(r)][tuː; tə] [hiːl] . "
That sin can give no wound beyond love's power to heal . "
那 罪 能 给 不 伤口 超过 爱的 力量 到 愈合 . "

那种罪恶造成的创伤，爱能治愈一切。

" [preɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [bʊks] , " [gɪv] ['or]
" Pray , " said the Man of Books , " give o'er
" 祈祷 , " 说 这 男人 的 图书 , " 给 超过

“请,”书卷匠说道，“交出……”

[ə; eɪ] [θiːm] [tuː] [vɑːst][fɔː(r); fə(r)][taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
A theme too vast for time and place .
一个 主题 也 广阔的 为了 时间 和 地方 .

这是一个过于宏大，无法用时间和空间来探讨的主题。

[gəʊ][ɒn] , [sɜː(r)]['pəʊɪt] , [raɪd] [wʌns][mɔː(r)]
Go on , Sir Poet , ride once more
去 在 , 先生 诗人 , 骑 一次 更多的

继续吧，诗人爵士，再骑一次。

[jɔː(r); jə(r)] ['hɒbi] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [friː] [peɪs] .
Your hobby at his old free pace .
你的 爱好 在 他的 老的 自由的 步伐 .

你的爱好恢复了他以往自由自在的节奏。

[bʌt; bət][let][hɪm] [kiːp] , [wɪð] [step] [dɪ'skriːt] ,
But let him keep , with step discreet ,
但 让 他 保持 , 和 步 慎重 ,

但让他谨慎地留下来吧。

[ðə; ði]['sɒlɪd] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The solid earth beneath his feet .
这 坚硬的 地球 下面 他的 脚 .

他脚下是坚实的土地。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][laɪz] ,
In the great mystery which around us lies ,
在 这 伟大的 神秘 哪个 大约 我们 谎言 ,

在我们周围蕴藏着的巨大奥秘中，

[ðə; ði]['waɪzɪst][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [ðə; ði] [fuːl] ['hev(ə)n] - [helpt] [ɪz] [waɪz] .
The wisest is a fool , the fool Heaven - helped is wise .
这 最明智的 是 一个 傻子 , 这 傻子 天堂 - 帮助 是 明智的 .

最聪明的人是傻瓜，傻瓜在上天的帮助下是聪明人。

" [ðə; ði]['trævələ(r)] [sed] : " [ɪf] [sɔːŋz] [hæv; həv] [kriːdz] ,
" The Traveller said : " If songs have creeds ,
" 这 游客 说 : " 如果 歌曲 有 信条 ,

旅行者说："如果歌曲有信条，

[ðeə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][let] ['sɪŋəz] [meɪk] ;
Their choice of them let singers make ;
他们的 选择 的 他们 让 歌手 制作 ;

他们选择这些歌曲，让歌手们自己决定；

[bʌt; bət] [ɑːt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['sæŋkʃn] [niːdz]
But Art no other sanction needs
但 艺术 不 其他 制裁 需求

但艺术不需要其他制裁

[ðæn; ðən] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [feə(r)] [seɪk] .
Than beauty for its own fair sake .
比 美丽 为了 它是自己的 公平的 清酒 .

比单纯追求美更重要。

[ˌaɪ 'tiː][graind][nɒt] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ɒv; əv][juːz] ,
It grinds not in the mill of use ,
它 研磨 不是 在 这 磨 的 使用 ,

它不会在使用过程中被碾碎，

[nɔː(r)][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] [liːv] , [nɔː(r)][beg][ɪk'skjuːs] ;
Nor asks for leave , nor begs excuse ;
也不 问 为了 离开 , 也不 乞求 原谅 ;

既不请假，也不推辞；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði]['fleksaɪl] [lɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [dein] [tuː; tə] [əʊn] ,
It makes the flexile laws it deigns to own ,
它 制作 这 灵活的 法律 它 设计 到 自己的 ,

它制定了它自认为有权拥有的灵活法律，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ɪts] ['ætməsfɪə(r)] [ɪts]['kʌlə(r)][ænd; ənd][ɪts] [təʊn] .
And gives its atmosphere its color and its tone .
和 给予 它是 气氛 它是 颜色 和 它是 语气 .

并赋予其氛围色彩和基调。

" [kən'fes] , [əʊld] [frend] , [jɔː(r); jə(r)] [ɒ'stɪə(r)] [skuːl]
" Confess , old friend , your austere school
" 承认 , 老的 朋友 , 你的 简朴 学校

"坦白吧，老朋友，你那严苛的学校。"

[hæz; həz] [left] [jɔː(r); jə(r)]['fænsi]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] ;
Has left your fancy little chance ;
有 左边 你的 想要 小的 机会 ;

已经给你留下了那一点点侥幸的机会；

[juː; jʊ][skweə(r)][tuː; tə] ['riːzənz] ['rɪdʒɪd] [ruːl]
You square to reason's rigid rule
你 正方形 到 原因 死板的 规则

你遵循理性的严格规则

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
The flowing outlines of romance .
这 流动 概述 的 浪漫 .

浪漫的流畅轮廓。

[wɪð] ['kɒnʃəns] [kiːn] [frɒm; frəm]['eksəsaɪz] ,
With conscience keen from exercise ,
和 良心 敏锐的 从 锻炼 ,

锻炼使良心更加清醒，

[ænd; ənd] ['krɒnɪk] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] ,
And chronic fear of compromise ,
和 慢性的 害怕 的 妥协 ,

以及对妥协的长期恐惧

[juː; jʊ] [tʃek] [ðə; ði] [friː] [pleɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [raɪmz] , [tuː; tə][klæp]
You check the free play of your rhymes , to clap
你 查看 这 自由的 玩 的 你的 韵律 , 到 拍

你检查一下你的韵律是否自由发挥，然后拍手

[ə; eɪ]['mɒrəl] [ˌʌndə'niːθ] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][træp] .
A moral underneath , and spring it like a trap .
一个 道德 下 , 和 春天 它 喜欢 一个 陷阱 .

寓意深刻，却又像陷阱一样突然出现。

" [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] : " ['betə(r)][səʊ]
" The sweet voice answered : " Better so
" 这 甜的 嗓音 回答 : " 更好的 所以

那甜美的声音回答道：“这样更好。”

[ðæn; ðən]['bəʊldə(r)] [flaɪts] [ðæt] [nəʊ] [nəʊ] [tʃek] ;
Than bolder flights that know no check ;
比 更大胆 航班 那 知道 不 查看 ;

比那些不加检查的更大胆的航班；

['betə(r)][tuː; tə][juːz][ðə; ði][bɪt] , [ðæn; ðən] [θrəʊ]
Better to use the bit , than throw
更好的 到 使用 这 少量 , 比 扔

与其扔掉，不如用这个零件。

[ðə; ði][reɪnz] [ɔːl] [luːs] [ɒn] ['fænsiz] [nek] .
The reins all loose on fancy's neck .
这 缰绳 全部 松动的 在 精致的 脖子 .

缰绳都松开了，挂在Fancy的脖子上。

[ðə; ði]['lɪbərəl][reɪndʒ][ɒv; əv] [ɑːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
The liberal range of Art should be
这 自由主义 范围 的 艺术 应该 是

艺术的自由范围应该是

[ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['lɪbəti] ,
The breadth of Christian liberty ,
这 宽度 的 基督教 自由 ,

基督教自由的广度，

[rɪ'streɪnd] [ə'ləʊn][baɪ] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][ə'lɑːm]
Restrained alone by challenge and alarm
克制 独自的 经过 挑战 和 警报

独自一人，受制于挑战和惊恐

[weə(r)] [ɪts] [tʃɑːmd] ['fʊtsteps] [tred] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][lænd][ɒv; əv] [hɑːm] .
Where its charmed footsteps tread the border land of harm .
在哪里 它是 迷住了 脚步声 踏 这 边界 土地 的 伤害 .

它那迷人的脚步踏入了危险的边界之地。

" [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['poʊɪts] [swiːt] [driːm] [laɪvz; lɪvz]
" Beyond the poet's sweet dream lives
" 超过 这 诗人的 甜的 梦 生活

“超越诗人甜蜜的梦境生活

[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['epɪk][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
The eternal epic of the man .
这 永恒 史诗 的 这 男人 .

这位男人的永恒史诗。

[hiː; hi]['waɪzɪst][ɪz] [huː] ['əʊnli] [gɪvz] ,
He wisest is who only gives ,
他 最明智的 是 WHO 仅有的 给予 ,

最明智的人是只付出的人。

[truː] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən] ;
True to himself , the best he can ;
真的 到 他自己 , 这 最好的 他 能 ;

忠于自我，做到最好；

[huː] , ['drɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [preɪz] ,
Who , drifting in the winds of praise ,
WHO , 漂流 在 这 风 的 称赞 ,

谁，随赞美之风飘荡，

[ðə; ði] ['ɪnwəd] ['mɒnɪtə(r)][əu'bei] ;
The inward monitor obeys ;
这 向内 监视器 服从 ;

内部监控器服从；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]['bəʊldnəs] [ðæt] [kən'fes] [fɪə(r)] ,
And , with the boldness that confesses fear ,
和 , 和 这 大胆 那 坦白 害怕 ,

而且，带着那种坦然承认恐惧的勇气，

[teɪks] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [seɪl] , [ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [stɪə(r)] .
Takes in the crowded sail , and lets his conscience steer .
需要 在 这 挤 帆 , 和 让我们 他的 良心 转向 .

他环顾拥挤的船帆，任由良心指引方向。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [wɜːd] [hiː; hi] [spiːks] ,
" Thanks for the fitting word he speaks ,
" 谢谢 为了 这 配件 单词 他 说话 ,

“感谢他所说的恰如其分的话。”

[nɔː(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)] ['daʊtf(ə)l] [wɜːd] [ʌn'spəʊkən] ;
Nor less for doubtful word unspoken ;
也不 较少的 为了 疑 单词 未说出口的 ;

也同样适用于未说出口的可疑话语；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːls] ['mɒd(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [breɪks] ,
For the false model that he breaks ,
为了 这 错误的 模型 那 他 休息 ,

他打破的那个错误模式，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['məʊldɪd] [greɪs] [ʌn'brəʊkən] ;
As for the moulded grace unbroken ;
作为 为了 这 模制 优雅 未破 ;

至于那未曾中断的塑造的恩典；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [mɪst] [ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnz] ,
For what is missed and what remains ,
为了 什么 是 错过 和 什么 遗迹 ,

对于逝去的和留下的，

[fɔː(r); fə(r)] ['lɒsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [truːist] ['geɪnz] ,
For losses which are truest gains ,
为了 损失 哪个 是 最真实的 收益 ,

对于那些真正意义上的收获而言，

[fɔː(r); fə(r)] ['revərəns] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [aɪ] ,
For reverence conscious of the Eternal eye ,
为了 尊敬 有意识的 的 这 永恒 眼睛 ,

为了敬畏永恒之眼，

[ænd; ənd] [truːθ] [tuː] [feə(r)][tuː; tə] [niːd] [ðə; ði] ['gɑːnɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪ] .
And truth too fair to need the garnish of a lie .
和 真相 也 公平的 到 需要 这 装饰 的 一个 说谎 .

真相如此美好，无需谎言的粉饰。

" ['lɑːfɪŋ] , [ðə; ði]['krɪtɪk] [baʊd] .
" Laughing , the Critic bowed .
" 笑 , 这 评论家 鞠躬 .

评论家笑着鞠了一躬。

" [ai] [jiːld]
" I yield
" 我 屈服

我认输

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ;
The point without another word ;
这 观点 没有 其他 单词 ;

无需赘言，直指要点；

[huː] ['evə(r)] [jet] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'piːld]
Who ever yet a case appealed
WHO 曾经 然而 一个 案件 上诉

至今为止，还有谁提起过上诉？

[weə(r)] ['bjuːtiz] ['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] ?
Where beauty's judgment had been heard ?
在哪里 美的 判断 有 到过 听到 ?

美的评判曾被听见吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [əʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And you , my good friend , owe to me
和 你 , 我的 好的 朋友 , 欠 到 我

而你，我的好朋友，欠我一个人情。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɔːrmɪst] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliː] ,
Your warmest thanks for such a plea ,
你的 最温暖 谢谢 为了 这样的 一个 恳求 ,

非常感谢您如此恳求。

[æz; əz] [truː] [wɪ'ðɔːl] [æz; əz] [swiːt] .
As true withal as sweet .
作为 真的 此外 作为 甜的 .

既真实又甜蜜。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'fens]
For my offence
为了 我的 罪行

因我的过错

[ɒv; əv]['kæv(ə)l] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [biː; bi] ['æmpl] ['rekəmpens] .
Of cavil , let her words be ample recompense .
的 挑剔 , 让 她 字 是 充足 补偿 .
至于挑剔，就让她的话语作为充分的补偿吧。

" [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [wʌn] ['laɪthaʊs] [stɑː(r)] ,
" Across the sea one lighthouse star ,
" 穿过 这 海 一 灯塔 星星 ,
“大海彼岸，一颗灯塔之星，

[wɪð] ['krɪmz(ə)n] [reɪ] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
With crimson ray that came and went ,
和 赤红 射线 那 来了 和 去 ,
伴随着忽明忽暗的猩红光芒，

[rɪ'vɒlvɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['taʊə(r)] [ə'fɑː(r)] ,
Revolving on its tower afar ,
旋转 在 它是 塔 远方 ,
远远地，它正绕着塔楼旋转。

[lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] .
Looked through the doorway of the tent .
看起来 通过 这 门口 的 这 帐篷 .
透过帐篷的门口向外望去。

[waɪl] ['aʊtwəd] , ['əʊvə(r)] [sænd] - [sləʊps] [wet] ,
While outward , over sand - slopes wet ,
尽管 向外 , 超过 沙 - 连续下坡 湿的 ,
而向外，越过潮湿的沙坡，

[ðə; ði] [læmp] [flæʃt] [daʊn] [ɪts] ['jeləʊ] [dʒet]
The lamp flashed down its yellow jet
这 灯 闪光灯 向下 它是 黄色的 喷射
灯光闪烁着，射出一束黄色光束。

[ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɒʃ] [ɒv; əv] [weɪvz] , [wɪð] [red] [ænd; ənd] [griːn]
On the long wash of waves , with red and green
在 这 长的 洗 的 波浪 , 和 红色的 和 绿色的
在长长的波浪上，泛着红光和绿光。

['tæŋglz] [ɒv; əv] ['weltə] [wiːd] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] - [riːðz; riːθs] [siːn] .
Tangles of weltering weed through the white foam - wreaths seen .
缠结 的 缝合 杂草 通过 这 白色的 泡沫 - 花圈 已见 .
可以看到白色泡沫花环中夹杂着缠绕的杂草。

" [sɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] , — [ə'nʌðə(r)] [deɪ]
" Sing while we may , — another day
" 唱歌 尽管 我们 可能 , — 其他 天
趁我们还能歌唱的时候，——还有一天

[meɪ] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ; - — [ðʌs]
May bring enough of sorrow ; ' — thus
可能 带来 足够的 的 悲哀 ; - — 因此
或许会带来足够的悲伤；——如此

['aʊə(r)]['trævələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [swiːt] [leɪ] ,
Our Traveller in his own sweet lay ,
我们的 游客 在 他的 自己的 甜的 躺 ,
我们的旅人沉浸在他甜蜜的歌声中，

[hɪz; ɪz][kraɪ'miən][kæmp] - [sɒŋ] , [hɪnts] [tuː; tə] [juː 'es] ,
His Crimean camp - song , hints to us ,
他的 克里米亚 营 - 歌曲 , 提示 到 我们 ,
他的克里米亚军歌暗示我们，

" [ðə; ði]['leɪdi] [sed] .
" The lady said .
" 这 女士 说 .

这位女士说。

" [səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ;
" So let it be ;
" 所以 让 它 是 ;

那就这样吧；

[sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɒŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [ɔːl] [θriː] .
Sing us a song , " exclaimed all three .
唱歌 我们 一个 歌曲 , " 惊呼 全部 三 .

"给我们唱首歌吧！"三人齐声喊道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] : " [ai][kæn; kən][bʌt; bət]['mɑːv(ə)l][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs]
She smiled : " I can but marvel at your choice
她 微笑 : " 我 能 但 奇迹 在 你的 选择

她笑了："我只能惊叹于你的选择。"

[tuː; tə][hɪə(r)]['aʊə(r)]['poʊɪts] [wɜːdz] [θruː] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒrəʊd] [vɔɪs] .
To hear our poet's words through my poor borrowed voice .
到 听到 我们的 诗人的 字 通过 我的 贫穷的 借来的 嗓音 .

用我这蹩脚的嗓音聆听诗人的诗句。

" [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ['əupənz][tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ,
" Her window opens to the bay ,
" 她 窗户 打开 到 这 湾 ,

她的窗户正对着海湾，

[ɒn] ['glɪsnɪŋ] [lait] [ɔː(r)] ['mɪsti] [greɪ] ,
On glistening light or misty gray ,
在 闪闪发光 光 或者 蒙蒙 灰色的 ,

在波光粼粼的阳光下或雾蒙蒙的灰色天空下，

[ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət] [dɔːn] [ænd; ənd][set][ɒv; əv] [deɪ]
And there at dawn and set of day
和 那里 在 黎明 和 放 的 天

黎明破晓，白昼落下之时，那里便是白昼。

[ɪn] [preə(r)] [ʃiː; ʃi] [niːl] .
In prayer she kneels .
在 祷告 她 跪着 .

她跪下祈祷。

" [dɪə(r)] [lɔːd] !
" Dear Lord !
" 亲爱的 主 !

"我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [seθ] , " [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [bɔːn]
" she saith , " to many a borne
" 她 赛斯说 , " 到 许多 一个 出生

她说："对许多孩子来说……"

[frɒm; frəm] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [kʌm] ;
From wind and wave the wanderers come ;
从 风 和 海浪 这 流浪者 来 ;

流浪者从风浪中而来；

[ai]['əʊnli] [siː] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [fəʊm]
I only see the tossing foam
我 仅有的 看 这 抛掷 泡沫

我只能看到飞溅的泡沫。

[ɒv; əv]['streɪndʒə(r)] [kiːl] .
Of stranger keels .
的 陌生人 龙骨 .

更奇特的龙骨。

" [bləʊn] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][baɪ] ['sʌmə(r)] [geɪlz] ,
" Blown out and in by summer gales ,
" 吹 出去 和 在 经过 夏天 狂风 ,

“被夏季狂风吹来吹去，

[ðə; ði] ['steɪtli] [ʃɪps] , [wɪð] ['kraʊdɪd] [seɪlz] ,
The stately ships , with crowded sails ,
这 庄严 船舶 , 和 挤 帆 ,

那些帆影密布的庄严船只，

[ænd; ənd] ['seɪləz] ['liːnɪŋ] ['or] [ðeə(r)]['reɪlz] ,
And sailors leaning o'er their rails ,
和 水手们 倾斜 超过 他们的 铁轨 ,

水手们倚在船舷上，

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [glaɪd] ;
Before me glide ;
前 我 滑行 ;

在我面前滑翔；

[ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [gəʊ] , [bʌt; bət] [ˌnevə'mɔː(r)] ,
They come , they go , but nevermore ,
他们 来 , 他们 去 , 但 永不再 ,

他们来了，他们走了，但再也不会回来了。

[spaɪs] - ['leɪdn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndiən] [ʃɔː(r)] ,
Spice - laden from the Indian shore ,
香料 - 满载 从 这 印度 支撑 ,

来自印度海岸的香料丰富的海藻，

[ai] [siː] [hɪz; ɪz] [swɪft] - [wɪŋd] ['izidɔː]
I see his swift - winged Isidore
我 看 他的 迅速 - 有翅膀的 伊西多尔

我看见他那迅捷如风的伊西多尔

[ðə; ði] [weɪvz] [dɪ'vaɪd] .
The waves divide .
这 波浪 划分 .

波浪分开。

" [əʊ] [ðaʊ] !
" O Thou !
" 哦 你 !

“哦，你！

[wɪð] [huːm] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [deɪ]
with whom the night is day
和 谁 这 夜晚 是 天

与他同在，黑夜即是白昼

[ænd; ənd][wʌn][ðə; ði][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
And one the near and far away ,
和 一 这 靠近 和 远的 离开 ,

一个近处，一个远处，

[lʊk] [aʊt] [ɒn] [jɒn] [greɪ] [weɪst] , [ænd; ənd] [seɪ]
Look out on yon gray waste , and say
看 出去 在 远 灰色的 浪费 , 和 说

眺望那片灰色的荒原，然后说

[weə(r)] ['liŋgəz] [hiː; hi] .
Where lingers he .
在哪里 徘徊不去 他 .

他还在哪里徘徊?

[ə'laɪv] , [pə'tʃɑːns] , [ɒn][sʌm; səm][ləʊn] [biːtʃ]
Alive , perchance , on some lone beach
活 , 或许 , 在 一些 孤独 海滩

或许还活着，在某个偏僻的海滩上

[ɔː(r)] ['θɜːsti] [aɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ]
Or thirsty isle beyond the reach
或者 渴 小岛 超过 这 抵达

或遥不可及的干渴岛屿

[ɒv; əv][mæn] , [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [spiːtʃ]
Of man , he hears the mocking speech
的 男人 , 他 听到 这 嘲讽 演讲

他听到了那嘲讽人类的言语

[ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .
Of wind and sea .
的 风 和 海 .

风与海。

" [əʊ] [dred] [ænd; ənd]['kruːəl] [diːp] , [rɪ'viːl]
" O dread and cruel deep , reveal
" 哦 恐惧 和 残忍的 深的 , 揭示

“哦，可怕而残酷的深渊，揭示吧。”

[ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ] [ðaɪ] [weɪvz] [kən'siːl] ,
The secret which thy waves conceal ,
这 秘密 哪个 你的 波浪 隐藏 ,

你波浪中隐藏的秘密，

[ænd; ənd] , [jiː; ji][waɪld] [siː] - [bɜdz] , ['hɪðə(r)] [wiːl]
And , ye wild sea - birds , hither wheel
和 , 是的 荒野 海 - 鸟类 , 这里 车轮

而你们，野生的海鸟们，飞向这里吧!

[ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] .
And tell your tale .
和 告诉 你的 故事 .

把你的故事讲出来。

[let] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [tɒst] [hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n][heə(r)]
Let winds that tossed his raven hair
让 风 那 抛掷 他的 乌鸦 头发

让风吹拂他乌黑的头发

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][maɪ] [lɒst] [wʌn][beə(r)] , —
A message from my lost one bear , —
一个 信息 从 我的 丢失的 一 熊 , —

我走失的那只熊给我发了一条信息——

[sʌm; səm] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][lɑːst] [fɒnd] [preə(r)]
Some thought of me , a last fond prayer
一些 想法 的 我 , 一个 最后的 喜爱 祷告

有人想起了我，献上最后的深情祈祷

[ɔː(r)] ['daɪɪŋ] [weɪl] !
Or dying wail !
或者 垂死 哀号 !

或是垂死的哀嚎!

" [kʌm] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɹ'iəɹɪəst] [truːθ] [ʃʌt] [aʊt]
" Come , with your dreariest truth shut out
" 来 , 和 你的 最阴郁的 真相 关闭 出去

来吧，带着你最阴暗的真相。

[ðə; ði] [fɪəz] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ə'baʊt] ;
The fears that haunt me round about ;
这 恐惧 那 出没 我 圆形的 关于 ;

萦绕在我心头的恐惧；

[əʊ] [gɒd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊！

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ðɪs] [daʊt]
I cannot bear this doubt
我 不能 熊 这 怀疑

我无法忍受这种怀疑

[ðæt] ['staifl] [breθ] .
That stifles breath .
那 扼杀 气息 .

那会让人呼吸困难。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dred] ;
The worst is better than the dread ;
这 最差 是 更好的 比 这 恐惧 ;

最糟糕的情况也比可怕的情况要好；

[gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [liːv] [tuː; tə] [mɔːn] [maɪ] [ded]
Give me but leave to mourn my dead
给 我 但 离开 到 哀悼 我的 死的

给我，但留下我哀悼亡者。

[ə'sliːp] [ɪn] [trʌst] [ænd; ənd] [həʊp] , [ɪn'sted]
Asleep in trust and hope , instead
睡着了 在 相信 和 希望 , 反而

沉睡在信任和希望之中

[ɒv; əv][laɪf][ɪn] [deθ] !
Of life in death !
的 生活 在 死亡 !

生死之间！

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz]
" It might have been the evening breeze
" 它 可能 有 到过 这 晚上 微风

或许是晚风吧。

[ðæt] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [triːz] ,
That whispered in the garden trees ,
那 低声说道 在 这 花园 树木 ,

那声音在花园的树丛中低语，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['siːz]
It might have been the sound of seas
它 可能 有 到过 这 声音 的 海域

或许那是海浪的声音。

[ðæt] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ;
That rose and fell ;
那 玫瑰 和 跌倒 ;

那一阵起伏；

[bʌt; bət] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ɪf] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,
But , with her heart , if not her ear ,
但 , 和 她 心 , 如果 不是 她 耳朵 ,

但是，即使她听不进去，她也会用心去感受。

[ðə; ði] [əʊld] [lʌvd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)]
The old loved voice she seemed to hear
这 老的 喜爱 嗓音 她 似乎 到 听到

她仿佛听到了那熟悉而亲切的声音。

" [ai] [weɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] : [biː; bi] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,
" I wait to meet thee : be of cheer ,
" 我 等待 到 见面 你 : 是 的 欢呼 ,

"我等着与你相见：振作起来，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪz] [wel] ! " -
For all is well ! " 1865
为了 全部 是 出色地 ! " -

一切都好！"1865

[ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] ['ɪntuː] ['saɪləns] [went] ,
The sweet voice into silence went ,
这 甜的 嗓音 进入 沉默 去 ,

那甜美的声音渐渐消失在寂静中。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [peɪn]
A silence which was almost pain
一个 沉默 哪个 曾是 几乎 疼痛

一种近乎痛苦的沉默

[æz; əz] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [rəʊld] [ðə; ði] [lɒŋ] [lə'ment] ,
As through it rolled the long lament ,
作为 通过 它 滚动 这 长的 哀叹 ,

长长的哀歌从中传来，

[ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [meɪn] .
The cadence of the mournful main .
这 节奏 的 这 悲哀 主要的 .

哀婉主歌的节奏。

['glɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] ['or] ,
Glancing his written pages o'er ,
瞥了一眼 他的 书面 页面 超过 ,

匆匆瞥了一眼他写下的字页，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [traɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wʌns] [mɔː(r)] ;
The Reader tried his part once more ;
这 读者 尝试 他的 部分 一次 更多的 ;

朗读者再次尝试扮演他的角色；

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['hækməˌtæk] [ænd; ənd] [paɪn]
Leaving the land of hackmatack and pine
离开 这 土地 的 黑客攻击 和 松树

离开这片遍布砍伐树木和松树的土地

[fɔː(r); fə(r)] ['tʌskən] ['væliz] [glæd] [wɪð] ['ɒlɪv] [ænd; ənd] [wɪð] [vaɪn] .
For Tuscan valleys glad with olive and with vine .
为了 托斯卡纳 山谷 高兴的 和 橄榄 和 和 藤 .

托斯卡纳山谷，橄榄树和葡萄藤遍布。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .
THE BROTHER OF MERCY .
这 兄弟 的 怜悯 .

仁慈的兄弟。

['pɪroʊ]['luːkə] , [nəʊn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taʊn]
Piero Luca , known of all the town
皮耶罗 卢卡 , 已知 的 全部 这 镇

皮耶罗·卢卡，全镇闻名。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪ] ['pɔːtə(r)][baɪ][ðə; ði] ['pɪti] [wɔːl]
As the gray porter by the Pitti wall
作为 这 灰色的 搬运工 经过 这 皮蒂 墙

就像皮蒂展墙边的灰衣搬运工

[weə(r)] [ðə; ði] [nuːn] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [fɔːl] ,
Where the noon shadows of the gardens fall ,
在哪里 这 中午 阴影 的 这 花园 落下 ,

正午时分，花园的影子落在了哪里?

[sɪk] [ænd; ənd][ɪn] ['dɒlə] , ['weɪtɪd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn]
Sick and in dolor , waited to lay down
生病的 和 在 疼痛 , 等待 到 躺 向下

病痛缠身，等待躺下

[hɪz; ɪz][lɑːst][sæd]['bɜːd(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][mæt]
His last sad burden , and beside his mat
他的 最后的 伤心 负担 , 和 旁 他的 垫

他最后的悲伤负担，就在他的垫子旁

[ðə; ði] ['beəfʊt] [mʌŋk] [ɒv; əv][lɑː][tʃɛr'toʊzə][sæt] .
The barefoot monk of La Certosa sat .
这 赤脚 僧 的 拉 凯尔托萨 卫星 .

拉切尔托萨修道院的赤脚僧侣坐着。

[ˌʌn'siːn] , [ɪn][skweə(r)][ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ] ['gɑːd(ə)n] ['drɪftɪd] ,
Unseen , in square and blossoming garden drifted ,
看不见 , 在 正方形 和 盛开 花园 漂移 ,

无人看见，在方形而繁花似锦的花园里飘荡着，

[sɒft] ['sʌnset] [laɪts] [θruː] [griːn] [væl] - ['sɪftɪd] ;
Soft sunset lights through green Val d'Arno sifted ;
柔软的 日落 灯 通过 绿色的 瓦尔 - 筛过的 ;

柔和的夕阳透过绿色的瓦尔达诺山，洒下斑驳的光影;

[ʌn'hɜːd] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ʃʌt(ə)lz] ['ʃɪftɪd]
Unheard , below the living shuttles shifted
闻所未闻 , 以下 这 活的 班车 转移

无人知晓，在活体穿梭机下方转移

['bækwəd] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [wəʊv] , [ɪn] [lʌv] [ɔː(r)] [straɪf] ,
Backward and forth , and wove , in love or strife ,
落后 和 前进 , 和 编织 , 在 爱 或者 冲突 ,

来回交织，在爱与争斗中，

[ɪn] [mɜːθ] [ɔː(r)] [peɪn] , [ðə; ði]['mɒt(ə)ld] [web] [ɒv; əv] [laɪf]
In mirth or pain , the mottled web of life
在 欢笑 或者 疼痛 , 这 斑驳 网站 的 生活

无论欢笑还是痛苦，生命斑驳的网

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst] [keɪm] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt]
But when at last came upward from the street
但 什么时候 在 最后的 来了 向上 从 这 街道

但当他最终从街上走下来时

['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [bel] [ænd; ənd] [tred] [ɒv; əv] ['meʒəd] [fiːt] ,
Tinkle of bell and tread of measured feet ,
叮当 的 钟 和 踏 的 测量 脚 ,

铃铛叮当作响，脚步声沉稳有力。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['stɑːtɪd] , [strəʊv] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [veɪn] ,
The sick man started , strove to rise in vain ,
这 生病的 男人 开始 , 努力 到 上升 在 徒劳 ,

病人起身挣扎，却徒劳无功。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['hevɪli] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] [peɪn] .
Sinking back heavily with a moan of pain .
下沉 后退 重度 和 一个 呻吟 的 疼痛 .

他重重地向后倒去，发出痛苦的呻吟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌŋk] [sed] , " - [tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd]
And the monk said , " ' T is but the Brotherhood
和 这 僧 说 , " - T 是 但 这 兄弟情

那僧人说：“这不过是兄弟会。”

[ɒv; əv] ['mɜːsi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] ['erənd] [gʊd]
Of Mercy going on some errand good
的 怜悯 去 在 一些 差事 好的

梅西去办些好事

[ðeə(r)] [blæk] [mɑːsks] [baɪ] [ðə; ði] ['pæləs] - [wɔːl] [ai] [siː] .
Their black masks by the palace - wall I see .
他们的 黑色的 面具 经过 这 宫殿 - 墙 我 看 .

我看到他们在宫墙边戴着黑色面具。

" ['pɪroʊ] ['ɑːnsə(r)d] ['feɪntli] , " [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !
" Piero answered faintly , " Woe is me !
" 皮耶罗 回答 淡淡的 , " 悲哀 是 我 !

皮耶罗虚弱地回答道：“我真倒霉！”

[ðɪs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['fɔːti] [j'iəz]
This day for the first time in forty years
这 天 为了 这 第一的 时间 在 四十 年

四十年来第一次，今天

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [bel] [hæθ] ['saʊndɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] ,
In vain the bell hath sounded in my ears ,
在 徒劳 这 钟 有 听起来 在 我的 耳朵 ,

钟声在我耳中徒劳地响起，

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['breðrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːsk] ,
Calling me with my brethren of the mask ,
呼叫 我 和 我的 弟兄们 的 这 面具 ,

和我的面具兄弟们一起呼唤我，

['begə(r)] [ænd; ənd] [prɪns] [ə'laɪk] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [njuː] [tɑːsk]
Beggar and prince alike , to some new task
乞丐 和 王子 同样 , 到 一些 新的 任务

无论是乞丐还是王子，都将承担新的任务。

[ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] ['pɪti] , — ['hæpli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt]
Of love or pity , — haply from the street
的 爱 或者 遗憾 , — 或许 从 这 街道

出于爱或怜悯，——或许来自街头

[tuː; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] [retʃ] [pleɪg] - ['strɪkən] , [ɔː(r)] , [wɪð] [fiːt]
To bear a wretch plague - stricken , or , with feet
到 熊 一个 可怜虫 瘟疫 - 受打击的 , 或者 , 和 脚

背负一个身患瘟疫的可怜人，或者，用脚

[hʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwikən] [ɪə(r)] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [breɪn] ,
Hushed to the quickened ear and feverish brain ,
静静地 到 这 加速 耳朵 和 发烧 脑 ,

寂静无声，迎着敏锐的耳朵和躁动的头脑。

[tuː; tə] [tred] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] - [flɔːz] ,

To tread the crowded lazaretto's floors ,

到 踏 这 挤 - 楼层 ,

踏入拥挤的隔离牢房的地板，

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

Down the long twilight of the corridors ,

向下 这 长的 暮 的 这 走廊 ,

在走廊漫长的暮色中，

[mɪdst] ['tɒsɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] [fʊl] [ɒv; əv][peɪn] .

Midst tossing arms and faces full of pain .

中间 抛掷 武器 和 面孔 满的 的 疼痛 .

在挥舞手臂和满脸痛苦之中。

[ai] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːk] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .

I loved the work : it was its own reward .

我 喜爱 这 工作 : 它 曾是 它是 自己的 报酬 .

我喜欢这份工作：它本身就是一种奖励。

[ai]['nevə(r)] ['kaʊntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɒfset]

I never counted on it to offset

我 绝不 计数 在 它 到 抵消

我从未指望它能抵消什么。

[maɪ][sɪnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [ɔː(r)] [meɪk] [les] [maɪ] [det]

My sins , which are many , or make less my debt

我的 罪孽 , 哪个 是 许多 , 或者 制作 较少的 我的 债务

我的罪孽深重，或者减少我的债务

[tuː; tə][ðə; ði] [friː] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ;

To the free grace and mercy of our Lord ;

到 这 自由的 优雅 和 怜悯 的 我们的 主 ;

感谢我主的恩典和怜悯；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

But somehow , father , it has come to be

但 不知何故 , 父亲 , 它 有 来 到 是

但不知何故，父亲，事情竟然变成了这样。

[ɪn] [ðiːz] [lɒŋ] [j'iəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

In these long years so much a part of me ,

在 这些 长的 年 所以 很多 一个 部分 的 我 ,

在这些漫长的岁月里，她已成为我生命中不可分割的一部分。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [nəʊ] [maɪ'self] , [ɪf] ['lækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I should not know myself , if lacking it ,

我 应该 不是 知道 我 , 如果 缺乏 它 ,

如果缺乏这种能力，我就不应该了解自己。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ðə; ði]['wɜːkə(r)] [tuː] [wʊd] [daɪ] ,

But with the work the worker too would die ,

但 和 这 工作 这 工人 也 会 死 ,

但是，从事这项工作，工人也会丧命。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [pleɪs] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][self] [wʊd] [sɪt]

And in my place some other self would sit

和 在 我的 地方 一些 其他 自己 会 坐

而我的座位上，将会坐着另一个自我。

['dʒɔɪfl] [ɔː(r)][sæd] , — [wɒt] ['mætəz] , [ɪf] [nɒt] [ai] ?

Joyful or sad , — what matters , if not I ?

快乐 或者 伤心 , — 什么 事情 , 如果 不是 我 ?

喜悦或悲伤——如果不是我，那又有什么关系呢？

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːlz] ['əʊvə(r)] .
And now all's over .
和 现在 一切 超过 .

现在一切都结束了。

[wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] ! " — " [maɪ] [sʌn] ,
Woe is me ! " — " My son ,
悲哀 是 我 ! " — " 我的 儿子 ,

我真是太不幸了！——“我的儿子，

" [ðə; ði] [mʌŋk] [sed] ['suːðɪŋli] , " [ðaɪ] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] ;
" The monk said soothingly , " thy work is done ;
" 这 僧 说 舒缓地 , " 你的 工作 是 完毕 ;

僧人安慰地说：“你的工作完成了；

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gest]
And no more as a servant , but the guest
和 不 更多的 作为 一个 仆人 , 但 这 客人

不再是仆人，而是客人

[ɒv; əv][gɒd] [ðaʊ] ['entə] [ðaɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] .
Of God thou enterest thy eternal rest .
的 上帝 你 进入 你的 永恒 休息 .

你将进入上帝赐予的永恒安息。

[nəʊ] [tɔɪl] , [nəʊ] [tɪəz] , [nəʊ] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] ,
No toil , no tears , no sorrow for the lost ,
不 辛劳 , 不 眼泪 , 不 悲哀 为了 这 丢失的 ,

没有辛劳，没有眼泪，没有对逝者的悲伤，

[ʃæl; ʃəl][mɑː(r)][ðaɪ] ['pɜːfɪkt] [blɪs] .
Shall mar thy perfect bliss .
将 马尔 你的 完美的 极乐 .

将会破坏你完美的幸福。

[ðaʊ] [ʃælt] [sɪt] [daʊn]
Thou shalt sit down
你 应 坐 向下

你要坐下

[klæd][ɪn] [waɪt] [rəʊbz] , [ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ]['gəʊldən] [kraʊn]
Clad in white robes , and wear a golden crown
覆膜 在 白色的 长袍 , 和 穿 一个 金的 王冠

身着白色长袍，头戴金色王冠

[fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] . " — ['pɪroʊ] [tɒst]
Forever and forever . " — Piero tossed
永远 和 永远 . " — 皮耶罗 抛掷

“永远，永远。”——皮耶罗抛掷

[ɒn][hɪz; ɪz] [sɪk] - ['pɪləʊ] : " ['mɪzrəbl] [ˌem 'iː] !
On his sick - pillow : " Miserable me !
在 他的 生病的 - 枕头 : " 悲惨的 我 !

在他的病枕上：“可怜的我！”

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [grænd] ['kʌmpəni] ;
I am too poor for such grand company ;
我 是 也 贫穷的 为了 这样的 盛大 公司 ;

我太穷了，配不上这样的大家庭；

[ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪ]
The crown would be too heavy for this gray
这 王冠 会 是 也 重的 为了 这 灰色的

这顶王冠对这只灰色的鸟来说太重了。

[əʊld] [hed] ; [ænd; ənd] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [seɪ]
Old head ; and God forgive me if I say
老的 头 ; 和 上帝 原谅 我 如果 我 说

老头；如果我说……请上帝原谅我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [sɪt] [ðeə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
It would be hard to sit there night and day ,
它 会 是 难的 到 坐 那里 夜晚 和 天 ,

整天整夜坐在那里会很艰难。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] , ['duːɪŋ] [nɔːt]
Like an image in the Tribune , doing naught
喜欢 一个 图像 在 这 论坛 , 正在做 零

就像《论坛报》上的一张图片一样，毫无作用

[wɪð] [ðiːz] [hɑːd] [hændz] , [ðæt] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [rɔːt] ,
With these hard hands , that all my life have wrought ,
和 这些 难的 双手 , 那 全部 我的 生活 有 锻 ,

用我这双粗糙的手，我毕生都在用它劳作，

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [bred] ['əʊnli] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] .
Not for bread only , but for pity's sake .
不是 为了 面包 仅有的 , 但 为了 可惜 清酒 .

不仅仅是为了面包，更是出于怜悯。

[aɪm] [dʌl] [æt; ət] [preə(r)z] : [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ə'weɪk] ,
I'm dull at prayers : I could not keep awake ,
我是 乏味的 在 祈祷 : 我 可以 不是 保持 醒 ,

我祷告时毫无兴致：我无法保持清醒。

['kaʊntɪŋ] [maɪ] [biːdz] .
Counting my beads .
计数 我的 珠子 .

数着我的珠子。

[maɪnz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [hed] ,
Mine's but a crazy head ,
我的 但 一个 疯狂的 头 ,

我只是个疯子而已。

[skeəs] [wɜːθ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] , [ɪf] [ɔːl] [els] [biː; bi] [ded] .
Scarce worth the saving , if all else be dead .
稀少 值得 这 保存 , 如果 全部 别的 是 死的 .

如果其他一切都死了，那几乎不值得拯救。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [gəʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːt] ,
And if one goes to heaven without a heart ,
和 如果 一 去 到 天堂 没有 一个 心 ,

如果一个人没有心脏就上了天堂，

[gɒd] [nəʊz] [hiː; hi] [liːvz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] [pɑːt] .
God knows he leaves behind his better part .
上帝 知道 他 树叶 在后面 他的 更好的 部分 .

天知道他身后留下的是他最好的部分。

[ai] [lʌv] [maɪ] ['feləʊ] - [men] : [ðə; ði] [wɜːst] [ai] [nəʊ]
I love my fellow - men : the worst I know
我 爱 我的 同伴 - 男人 : 这 最差 我 知道

我爱我的同胞：包括我所认识的最糟糕的人。

[ai] [wʊd] [duː; də] [gʊd] [tuː; tə] .
I would do good to .
我 会 做 好的 到 .

我也应该这样做。

[wɪl] [deθ] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː][səʊ]
Will death change me so
将要 死亡 改变 我 所以

死亡会改变我吗?

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪzi] [seɪnts] ,
That I shall sit among the lazy saints ,
那 我 将 坐 之中 这 懒惰的 圣徒 ,

我将与懒惰的圣徒们坐在一起,

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][sɔː(r)] [kəm'pleɪnts]
Turning a deaf ear to the sore complaints
转弯 一个 聋 耳朵 到 这 疮 投诉

对抱怨充耳不闻

[ɒv; əv] [səʊlz] [ðæt] ['sʌfə(r)] ?
Of souls that suffer ?
的 灵魂 那 遭受 ?

那些受苦的灵魂?

[waɪ] , [ai]['nevə(r)] [jet]
Why , I never yet
为什么 , 我 绝不 然而

为什么,我还没有

[left] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg][ɪn][ðə; ði]['strɑːdə][hɑːd] [bɪ'set] ,
Left a poor dog in the strada hard beset ,
左边 一个 贫穷的 狗 在 这 斯特拉达 难的 围困 ,

把一只可怜的狗留在了困境中,

[ɔː(r)] [æs] - !
Or ass o'erladen !
或者 屁股 - !

或者说,驴子超载了!

[mʌst; məst][ai] [reɪt] [mæn] [les]
Must I rate man less
必须 我 速度 男人 较少的

我必须给男人打低分吗?

[ðæn; ðən][dɒg][ɔː(r)] [æs] , [ɪn]['həʊli] ['selfɪʃnəs] ?
Than dog or ass , in holy selfishness ?
比 狗 或者 屁股 , 在 圣 自私 ?

比狗或驴更甚,出于神圣的自私?

[mɪ'θɪŋks] ([lɔːd] , ['pɑːd(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [biː; bi][sɪn] !)
Methinks (Lord , pardon , if the thought be sin !)
我觉得 (主 , 赦免 , 如果 这 想法 是 罪 !)

我想(主啊,如果我的想法是罪过,请原谅!)

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [peɪn] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] , [ɪf] [ˌðeər'ɪn]
The world of pain were better , if therein
这 世界 的 疼痛 是 更好的 , 如果 其中

如果痛苦的世界存在,那它会更好。

[wʌnz] [hɑːt] [mait] [stɪl] [biː; bi]['hjuːmən] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr]
One's heart might still be human , and desires
一个人的 心 可能 仍然 是 人类 , 和 欲望

人的内心或许依然是人类的,依然会有欲望。

[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['pɪti] [drɒp] [ə'pɒn] [ɪts] ['faɪərz]
Of natural pity drop upon its fires
的 自然的 遗憾 降低 之上 它是 火灾

自然的怜悯之水滴落在它的火焰上

[sʌm; səm] ['kuːlɪŋ] [tɪəz] .

Some cooling tears .

一些 冷却 眼泪 .

几滴清凉的泪水。

" [ðeər'æt] [ðə; ði] [peɪl] [mʌŋk] [krɒst]

" Thereat the pale monk crossed

" 那里 这 苍白 僧 交叉

“在那里，苍白的僧侣走过

[hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] , " ['mædmən] !

His brow , and , muttering , " Madman !

他的 眉头 , 和 , 喃喃自语 , " 狂人 !

他皱起眉头，喃喃自语道：“疯子！”

[ðaʊ] [ɑːt] [lɒst] !

thou art lost !

你 艺术 丢失的 !

你迷失了！

" [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pɪks] [ænd; ənd] [fled] ; [ænd; ənd] , [left] [ə'ləʊn] ,

" Took up his pyx and fled ; and , left alone ,

" 拿 向上 他的 pyx 和 逃亡 ; 和 , 左边 独自的 ,

“他拿起圣体盒逃走了；然后，独自一人留下，

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [grəʊn]

The sick man closed his eyes with a great groan

这 生病的 男人 关闭 他的 眼睛 和 一个 伟大的 呻吟

病人呻吟一声，闭上了眼睛。

[ðæt] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [preə(r)] , " [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

That sank into a prayer , " Thy will be done !

那 沉没 进入 一个 祷告 , " 你的 将要 是 完毕 !

那声音渐渐化作祷告：“愿你的旨意成就！”

" [ðen] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [meɪd] [ə'weə(r)] , [baɪ] [səʊl] [ɔː(r)] [ɪə(r)] ,

" Then was he made aware , by soul or ear ,

" 然后 曾是 他 制成 意识到的 , 经过 灵魂 或者 耳朵 ,

“然后他通过灵魂或耳朵意识到了这一点，

[ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['həʊli] ['bendɪŋ] ['or] [hɪm] ,

Of somewhat pure and holy bending o'er him ,

的 有些 纯的 和 圣 弯曲 超过 他 ,

带着些许纯洁和神圣的神情俯身在他身上，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [bɔː(r)] [hɪm] ,

And of a voice like that of her who bore him ,

和 的 一个 嗓音 喜欢 那 的 她 WHO 钻孔 他 ,

声音像极了生他的母亲，

['tendə(r)] [ænd; ənd] [məʊst] [kəm'pæʃənət] : " ['nevə(r)] [fɪə(r)] !

Tender and most compassionate : " Never fear !

投标 和 最多 富有同情心 : " 绝不 害怕 !

温柔而又充满同情心：“不要害怕！”

[fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ɪz] [lʌv] , [æz; əz] [gɒd] [hɪm'self] [ɪz] [lʌv] ;

For heaven is love , as God himself is love ;

为了 天堂 是 爱 , 作为 上帝 他自己 是 爱 ;

因为天就是爱，正如神就是爱一样；

[ðaɪ] [wɜːk] [bɪ'ləʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪ] [wɜːk] [ə'bʌv] .

Thy work below shall be thy work above .

你的 工作 以下 将 是 你的 工作 多于 .

你在地下所做的，也将是你在天上所做的。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] , [ləʊ] ! [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] [mʌŋks] [pleɪs]
" And when he looked , lo ! in the stern monk's place
" 和 什么时候 他 看起来 , 洛 ! 在 这 船尾 僧侣的 地方

"当他抬头一看，瞧！那严厉的僧侣就在那里……"

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [feɪs] ! - .
He saw the shining of an angel's face ! 1864 .
他 锯 这 灼灼 的 一个 天使的 脸 ! - .

他看见了天使的脸庞闪耀！1864年

[ðə; ði] ['trævələ(r)] [brəʊk] [ðə; ði] [pɔːz] .
The Traveller broke the pause .
这 游客 打破 这 暂停 .

旅行者打破了沉默。

" [aɪv] [siːn]
" I've seen
" 我已经 已见

我见过

[ðə; ði] ['brʌðəz] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [striːt] [stiːl] ,
The Brothers down the long street steal ,
这 兄弟 向下 这 长的 街道 偷 ,

长街上的兄弟俩偷东西，

[blæk] , ['saɪlənt] , [mɑːskt] , [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'twiːn] ,
Black , silent , masked , the crowd between ,
黑色的 , 沉默的 , 戴面具 , 这 人群 之间 ,

黑色、寂静、戴着面具，人群夹在中间。

[ænd; ənd] [felt] [tuː; tə] [dɒf] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [niːl]
And felt to doff my hat and kneel
和 毛毡 到 脱 我的 帽子 和 下跪

于是我脱帽跪下。

[wɪð] [hɑːt] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [niː] , [ɪn] [preə(r)] ,
With heart , if not with knee , in prayer ,
和 心 , 如果 不是 和 膝盖 , 在 祷告 ,

即使不跪下，也要用心祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋz] [ɒn] [ðeə(r)] ['paɪəs] [keə(r)] .
For blessings on their pious care .
为了 祝福 在 他们的 虔诚的 关心 .

感谢他们虔诚的照料。

" ['riːdə(r)] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] : " [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] ,
" Reader wiped his glasses : " Friends of mine ,
" 读者 擦拭 他的 眼镜 : " 朋友们 的 矿 ,

读者擦了擦眼镜："我的朋友们，

[aɪl] [traɪ] ['aʊə(r)] [həʊm] - [bruː] [nekst] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒrən] [waɪn] .
I'll try our home - brewed next , instead of foreign wine .
患病的 尝试 我们的 家 - 酿造 下一个 , 反而 的 外国的 葡萄酒 .

接下来我打算试试我们自酿的酒，而不是外国葡萄酒。

" [ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] .
" THE CHANGELING .
" 这 换子 .

"换子疑似指《变形怪》

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [meɪd] [ɪn] ['hæmptən]
For the fairest maid in Hampton
为了 这 最公平 女佣 在 汉普顿

致汉普顿最美丽的少女

[ðeɪ] ['niːdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] ,
They needed not to search ,
他们 需要 不是 到 搜索 ,

他们无需搜寻，

[huː] [sɔː] [jʌŋ] ['ʌnə] ['feɪvə(r)]
Who saw young Anna Favor
WHO 锯 年轻的 安娜 恩惠

谁见过年轻的安娜·法弗

[kʌm] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] ,
Come walking into church ,
来 步行 进入 教会 ,

走进教堂，

[ɔː(r)] ['brɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [medəuz] ,
Or bringing from the meadows ,
或者 带来 从 这 草地 ,

或者从草地上带来，

[æt; ət] [set] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst] - [deɪ] ,
At set of harvest - day ,
在 放 的 收成 - 天 ,

在收割日当天，

[ðə; ði] ['frɒlɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blækbɜːd] ,
The frolic of the blackbirds ,
这 嬉戏 的 这 黑鸟 ,

黑鸟的嬉戏，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] .
The sweetness of the hay .
这 甜味 的 这 干草 .

干草的甜味。

[naʊ] [ðə; ði] ['wɪəriɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mʌðəz] ,
Now the weariest of all mothers ,
现在 这 最疲惫 的 全部 母亲们 ,

现在，所有母亲中最疲惫的一位，

[ðə; ði] [sædist] [tuː] - [j'iəz] [braɪd] ,
The saddest two - years bride ,
这 最悲伤的 二 - 年 新娘 ,

最悲伤的两年新娘

[ʃiː; ʃi] [skaul] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
She scowls in the face of her husband ,
她 皱眉 在 这 脸 的 她 丈夫 ,

她怒视着丈夫，

[ænd; ənd] [spəːn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ə'saɪd] .
And spurns her child aside .
和 拒绝 她 孩子 旁边 .

她将孩子弃之不顾。

" [reɪk] [aʊt] [ðə; ði] [red] [kəʊl] , ['gʊdmən] , —
" Rake out the red coals , goodman , —
" 耙 出去 这 红色的 煤炭 , 古德曼 , —

“把红煤耙出来，好人，——”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] ,
For there the child shall lie ,
为了 那里 这 孩子 将 说谎 ,

因为孩子将安息在那里，

[tɪl] [ðə; ði] [blæk] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)]
Till the black witch comes to fetch her
直到 这 黑色的 巫婆 来 到 拿来 她

直到黑女巫来带走她。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʌp] ['tʃɪmni] [flai] .
And both up chimney fly .
和 两个都 向上 烟囱 飞 .

两者都飞上了烟囱。

" [ɪts] ['nevə(r)] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
" It's never my own little daughter ,
" 它是 绝不 我的 自己的 小的 女儿 ,

"从来都不是我自己的小女儿，

[ɪts] ['nevə(r)] [maɪ] [əʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
It's never my own , " she said ;
它是 绝不 我的 自己的 , " 她 说 ;

"那从来都不是我自己的，"她说；

" [ðə; ði] [witʃiz] [hæv; həv] ['stəʊlən] [maɪ] ['ʌnə] ,
" The witches have stolen my Anna ,
" 这 女巫 有 被盗 我的 安娜 ,

"女巫们偷走了我的安娜，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪmp] [ɪn'sted] .
And left me an imp instead .
和 左边 我 一个 重要 反而 .

结果却给我留下了一个小恶魔。

" [əʊ] , [feə(r)] [ænd; ənd] [swiːt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['beɪbi] ,
" Oh , fair and sweet was my baby ,
" 哦 , 公平的 和 甜的 曾是 我的 婴儿 ,

"哦，我的宝贝多么美丽可爱啊！"

[bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [heə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] ;
Blue eyes , and hair of gold ;
蓝色的 眼睛 , 和 头发 的 金子 ;

蓝色的眼睛，金色的头发；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ,
But this is ugly and wrinkled ,
但 这 是 丑陋的 和 皱 ,

但这东西又丑又皱。

[krɒs] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [əʊld] .
Cross , and cunning , and old .
叉 , 和 狡猾 , 和 老的 .

狡猾、阴险、年老。

" [ai] [heɪt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,
" I hate the touch of her fingers ,
" 我 恨 这 触碰 的 她 手指 ,

我讨厌她手指的触碰。

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] ;
I hate the feel of her skin ;
我 恨 这 感觉 的 她 皮肤 ;

我讨厌她皮肤的触感；

[ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [mɪlk] [frɒm; frəm] [maɪ] ['bʊzəm] ,
It's not the milk from my bosom ,
它是 不是 这 牛奶 从 我的 怀 ,

这不是我乳房里的奶水，

[bʌt; bət][maɪ] [blʌd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sʌks] [ɪn] .

But my blood , that she sucks in .

但 我的 血 , 那 她 真糟糕 在 .

但她却吸走了我的血。

" [maɪ] [feɪs] [grəuz] [ʃɑːp] [wɪð] [ðə; ði] ['tɔːment] ;

" My face grows sharp with the torment ;

" 我的 脸 生长 锋利的 和 这 折磨 ;

“我的脸因痛苦而变得棱角分明;

[lʊk] !

Look !

看 !

看!

[maɪ] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] !

my arms are skin and bone !

我的 武器 是 皮肤 和 骨 !

我的胳膊都皮包骨头了!

[reɪk] ['əʊpən][ðə; ði] [red] [kəʊl] , ['gʊdmən] ,

Rake open the red coals , goodman ,

耙 打开 这 红色的 煤炭 , 古德曼 ,

把红煤耙开，好人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

And the witch shall have her own .

和 这 巫婆 将 有 她 自己的 .

而女巫也将拥有她自己的。

" [ʃiː; ʃi] - ['el'el] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː] ['kraɪɪŋ] ,

" She ' ll come when she hears it crying ,

" 她 - 二 来 什么时候 她 听到 它 哭泣 ,

“她听到哭声就会来。”

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] [ɔː(r)][bæt] ,

In the shape of an owl or bat ,

在 这 形状 的 一个 猫头鹰 或者 蝙蝠 ,

形状像猫头鹰或蝙蝠，

[ænd; ənd] [ʃɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['ʌnə]

And she'll bring us our darling Anna

和 壳 带来 我们 我们的 亲爱的 安娜

她会给我们带来我们亲爱的安娜

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skriːtʃɪŋ] [bræt] .

In place of her screeching brat .

在 地方 的 她 尖叫 小子 .

取代了她那尖叫的小丫头。

" [ðen] [ðə; ði] ['gʊdmən] , ['ezrə]['dɔːltən] ,

" Then the goodman , Ezra Dalton ,

" 然后 这 古德曼 , 以斯拉 道尔顿 ,

“然后是好人埃兹拉·道尔顿，

[leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed]

Laid his hand upon her head

铺设 他的 手 之上 她 头

他将手放在她的头上

" [ðaɪ] ['sɒrəʊ] [ɪz] [greɪt] , [əʊ]['wʊmən] !

" Thy sorrow is great , O woman !

" 你的 悲哀 是 伟大的 , 哦 女士 !

“女人啊，你的悲伤是巨大的！”

[ai] ['sɒrəʊ] [wɪð] [ðiː] , " [hiː; hi] [sed] .
I sorrow with thee , " he said .
我 悲哀 和 你 , " 他 说 .

"我与你一同悲伤,"他说。

" [ðə; ði] [pɑːðz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ,
" The paths to trouble are many ,
" 这 路径 到 麻烦 是 许多 ,

通往麻烦的道路有很多条,

[ænd; ənd]['nevə(r)][bʌt; bət][wʌn][ʃʊə(r)] [wei]
And never but one sure way
和 绝不 但 一 当然 方式

而且只有一条确定的方法

[liːdz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː]
Leads out to the light beyond it
线索 出去 到 这 光 超过 它

通向彼岸的光明

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf] , [let][ˌjuː 'es] [preɪ] .
My poor wife , let us pray .
我的 贫穷的 妻子 , 让 我们 祈祷 .

我可怜的妻子,让我们祈祷吧。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɔːl] - ['fɑːðə(r)] ,
" Then he said to the great All - Father ,
" 然后 他 说 到 这 伟大的 全部 - 父亲 ,

然后他对伟大的众神之父说:

" [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd][blaɪnd] ;
" Thy daughter is weak and blind ;
" 你的 女儿 是 虚弱的 和 瞎的 ;

你的女儿体弱多病,双目失明;

[let] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [kləʊð] [hɜː(r); hə(r)]
Let her sight come back , and clothe her
让 她 视线 来 后退 , 和 衣服 她

让她恢复视力,给她穿上衣服。

[wʌns] [mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [maɪnd] .
Once more in her right mind .
一次 更多的 在 她 正确的 头脑 .

她再次恢复了神智。

" [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['ʃædəʊ] ,
" Lead her out of this evil shadow ,
" 带领 她 出去 的 这 邪恶的 阴影 ,

"带领她走出这邪恶的阴影,

[aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fænsiz] [waɪld] ;
Out of these fancies wild ;
出去 的 这些 幻想 荒野 ;

从这些天马行空的幻想中;

[let] [ðə; ði]['həʊli] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)]
Let the holy love of the mother
让 这 圣 爱 的 这 母亲

愿圣母的圣爱永存

[tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
Turn again to her child .
转动 再次 到 她 孩子 .

她又转过身去看她的孩子。

" [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [laɪk] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['meəri]
" Make her lips like the lips of Mary
" 制作 她 嘴唇 喜欢 这 嘴唇 的 玛丽

"使她的嘴唇像玛丽的嘴唇一样。"

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['blesɪd; blest] [sʌn] ;
Kissing her blessed Son ;
接吻 她 蒙福 儿子 ;

亲吻她蒙福的儿子;

[let] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [laɪk] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,
Let her hands , like the hands of Jesus ,
让 她 双手 , 喜欢 这 双手 的 耶稣 ,

让她的双手，像耶稣的双手一样，

[rest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] .
Rest on her little one .
休息 在 她 小的 一 .

安息吧，她的孩子。

" ['kʌmfət] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hændmeɪd] ,
" Comfort the soul of thy handmaid ,
" 舒适 这 灵魂 的 你的 使女 ,

"安慰你婢女的灵魂，

['əʊpən][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] - [dɔː(r)] ,
Open her prison - door ,
打开 她 监狱 - 门 ,

打开她的牢门，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri]
And thine shall be all the glory
和 你的 将 是 全部 这 荣耀

一切荣耀都归于你。

[ænd; ənd] [preɪz] [fəˌrevə'mɔː] .
And praise forevermore .
和 称赞 永远 .

赞美永存。

" [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɪts]['mʌðə(r)]
" Then into the face of its mother
" 然后 进入 这 脸 的 它是 母亲

然后，它直面它的母亲。

[ðə; ði]['beɪbi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] ;
The baby looked up and smiled ;
这 婴儿 看起来 向上 和 微笑 ;

婴儿抬起头，笑了;

[ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ,
And the cloud of her soul was lifted ,
和 这 云 的 她 灵魂 曾是 抬起 ,

她心中的阴霾散去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
And she knew her little child .
和 她 知道 她 小的 孩子 .

她认识自己的孩子。

[ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv][ðə; ði][slɑːnt] [west] ['sʌnʃaɪn]
A beam of the slant west sunshine
一个 光束 的 这 倾斜 西方 阳光

一束斜阳照耀着西方

[meɪd] [ðə; ði] [wɒn] [feɪs] ['ɔːlməʊst] [feə(r)] ,
Made the wan face almost fair ,
制成 这 万 脸 几乎 公平的 ，

苍白的脸庞变得几乎白皙了，

[lɪt] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] - ['peɪʃ(ə)nt] ['wʌndə(r)] ,
Lit the blue eyes ' patient wonder ,
点燃 这 蓝色的 眼睛 - 病人 想知道 ，

点亮了那双蓝色眼睛里耐心而惊奇的神情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv] [peɪl] [gəʊld] [heə(r)] .
And the rings of pale gold hair .
和 这 戒指 的 苍白 金子 头发 .

还有那几缕浅金色的头发。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [lɪp] [ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
She kissed it on lip and forehead ,
她 亲吻 它 在 唇 和 前额 ，

她亲吻了他的嘴唇和额头，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
She kissed it on cheek and chin ,
她 亲吻 它 在 脸颊 和 下巴 ，

她亲吻了它的脸颊和下巴，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [b'eəd] [hɜː(r); hə(r)] [snəʊ] - [waɪt] ['bʊzəm]
And she bared her snow - white bosom
和 她 裸露 她 雪 - 白色的 怀

她露出了雪白的胸脯

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .
To the lips so pale and thin .
到 这 嘴唇 所以 苍白 和 薄的 .

致那苍白而纤薄的嘴唇。

[əʊ] , [feə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] ['mɔːnɪŋ]
Oh , fair on her bridal morning
哦 ， 公平的 在 她 新娘 早晨

哦，她新娘早晨真漂亮

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪd] [huː] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
Was the maid who blushed and smiled ,
曾是 这 女佣 WHO 脸红了 和 微笑 ，

那位脸红微笑的女仆，

[bʌt; bət] [f'eəɹɐ] [tuː; tə] ['ezrə] ['dɔːltən]
But fairer to Ezra Dalton
但 更公平 到 以斯拉 道尔顿

但对埃兹拉·道尔顿来说更公平些。

[lʊkt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
Looked the mother of his child .
看起来 这 母亲 的 他的 孩子 .

他看起来像孩子的母亲。

[wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lʌvərz] ['fɒndnəs]
With more than a lover's fondness
和 更多的 比 一个 恋人的 喜爱

超越恋人之爱

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [jʌŋ] [feɪs] ,
He stooped to her worn young face ,
他 弯腰 到 她 磨损 年轻的 脸 ，

他弯下腰，凝视着她饱经风霜的年轻脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)]
And the nursing child and the mother
和 这 护理 孩子 和 这 母亲

还有哺乳期的婴儿和母亲

[hiː; hi]['fəʊldɪd][ɪn][wʌn] [ɪm'breɪs] .
He folded in one embrace .
他 折叠 在 一 拥抱 .

他蜷缩成一团。

" ['blesɪd; blest][biː; bi][gɒd] !
" Blessed be God !
" 蒙福 是 上帝 !

感谢上帝!

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['blesɪd; blest][biː; bi][gɒd] !
" Blessed be God !
" 蒙福 是 上帝 !

感谢上帝!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" she said ;
" 她 说 ;

她说;

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] , [huː] [wʌns][wɒz; wəz]['blaɪndɪd] , —
" For I see , who once was blinded , —
" 为了 我 看 , WHO 一次 曾是 失明 , —

"因为我看见了，我曾是瞎眼的，——

[ai][lɪv; laɪv] , [huː] [wʌns][wɒz; wəz] [ded] .
I live , who once was dead .
我 居住 , WHO 一次 曾是 死的 .

我活着，而我曾经死去。

" [naʊ] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] , [maɪ] ['gʊdmən] ,
" Now mount and ride , my goodman ,
" 现在 山 和 骑 , 我的 古德曼 ,

"现在上车骑马吧，我的好伙计。"

[æz; əz] [ðaʊ] ['lʌvst] [ðaɪ] [əʊn] [səʊl]
As thou lovest thy own soul
作为 你 最爱 你的 自己的 灵魂

如同你爱惜自己的灵魂一样

[-] [ˌem 'iː] , [ɪf] [maɪ] ['wɪkɪd] ['fænsiz]
Woe's me , if my wicked fancies
唉 我 , 如果 我的 邪恶 幻想

唉，如果我邪恶的幻想……

[biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['gʊdi] [kəʊl] !
Be the death of Goody Cole !
是 这 死亡 的 古迪 油菜 !

让古迪·科尔死吧!

" [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hiː; hi] ['sædl] [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] ,
" His horse he saddled and bridled ,
" 他的 马 他 鞍 和 勒住 ,

他给马备好了鞍辔,

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [rəʊd][hiː; hi] ,
And into the night rode he ,
和 进入 这 夜晚 骑 他 ,

于是他骑马进入了夜色中，

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['wʊdlənd] ,
Now through the great black woodland ,
现在 通过 这 伟大的 黑色的 林地 ,

现在穿过这片广袤的黑色森林，

[naʊ] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] - [biːtʃt] [siː] .
Now by the white - beached sea .
现在 经过 这 白色的 - 搁浅 海 .

现在来到了白沙滩边。

[hiː; hi] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [kl'iəɹɪŋz] ,
He rode through the silent clearings ,
他 骑 通过 这 沉默的 空地 ,

他骑马穿过寂静的林间空地，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [waɪd] ,
He came to the ferry wide ,
他 来了 到 这 渡船 宽的 ,

他来到宽阔的渡口，

[ænd; ənd] [θraɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊtmən]
And thrice he called to the boatman
和 三次 他 称为 到 这 船工

他三次呼唤船夫

[ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
Asleep on the other side .
睡着了 在 这 其他 边 .

另一边睡着了。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
He set his horse to the river ,
他 放 他的 马 到 这 河 ,

他策马奔向河边，

[hiː; hi][swæm][tuː; tə] [njubəɹi] [taʊn] ,
He swam to Newbury town ,
他 游泳 到 纽伯里 镇 ,

他游到了纽伯里镇，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ʌp]['dʒʌstɪs] ['suːəl]
And he called up Justice Sewall
和 他 称为 向上 正义 塞沃尔

他给塞沃尔法官打了电话。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaʊn] .
In his nightcap and his gown .
在 他的 睡前小酌 和 他的 袍 .

他戴着睡帽，穿着睡袍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪpfl] ['dʒʌstɪs]
And the grave and worshipful justice
和 这 严重 和 崇拜的 正义

以及庄严而令人敬畏的正义

([ə'pɒn] [huːz] [səʊl][biː; bi] [piːs] !)
(Upon whose soul be peace !)
(之上 谁 灵魂 是 和平 !)

（愿他的灵魂安息！）

[set] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeɪlərz] ['wɒrənt]
Set his name to the jailer's warrant
放 他的 姓名 到 这 狱卒的 保证
在狱卒的逮捕令上登记他的名字。

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdˌwaɪf] [koʊlz] [rɪ'liːs] .
For Goodwife Cole's release .
为了 好妻子 科尔的 发布 .
为了科尔妻子的获释。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [huːf] - [biːts]
Then through the night the hoof - beats
然后 通过 这 夜晚 这 蹄 - 节拍
然后，整夜马蹄声响起

[went] ['saʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] ;
Went sounding like a flail ;
去 听起来 喜欢 一个 连枷 ;
发出像连枷一样的声音；

[ænd; ənd] ['gʊdi] [kəʊl] [æt; ət] ['kɒkkrəʊ]
And Goody Cole at cockcrow
和 古迪 油菜 在 鸡鸣
还有古迪·科尔在鸡鸣时的声音。

[keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['ɪpswɪtʃ] [dʒeɪl] . -
Came forth from Ipswich jail . 1865
来 前进 从 伊普斯维奇 监狱 . -
1865年从伊普斯维奇监狱获释

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪm] : [aɪ] ['hɑːdli] [deə(r)]
" Here is a rhyme : I hardly dare
" 这里 是 一个 韵 : 我 几乎 敢
这里有一首童谣：我几乎不敢

[tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɒn] [ɪts] [θiːm] [wɔːn] [aʊt] ;
To venture on its theme worn out ;
到 风险投资 在 它是 主题 磨损 出去 ;
继续沿用这个老生常谈的主题；

[wɒt] [siːm] [səʊ] [swiːt] [baɪ] [duːn] [ænd; ənd] [eə(r)]
What seems so sweet by Doon and Ayr
什么 似乎 所以 甜的 经过 杜恩 和 艾尔
杜恩和艾尔的甜蜜之处

[saʊndz] ['sɪmpli] ['sɪli] [ˌhɪərə'baʊt] ;
Sounds simply silly hereabout ;
声音 简单地 愚蠢的 附近 ;
在这里听起来简直荒谬至极；

[ænd; ənd] [paɪps] [baɪ] [lɪps] [ɑː'keɪdiən] [bləʊn]
And pipes by lips Arcadian blown
和 管道 经过 嘴唇 阿卡迪亚 吹
还有嘴唇吹奏的管子，阿卡迪亚式的吹奏

[ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [tɪn] [hɔːnz] [æt; ət] ['aʊə(r)] [əʊn] .
Are only tin horns at our own .
是 仅有的 锡 角 在 我们的 自己的 .
我们自己只有锡喇叭。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] ['pɑːstərəl] [wɔːks] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
Yet still the muse of pastoral walks with us ,
然而 仍然 这 沉思 的 牧灵 散步 和 我们 ,
然而，田园漫步的缪斯依然与我们同在。

[waɪl] [həʊ'zɪə] ['bɪɡ,loʊ] [sɪŋz] , ['aʊə(r)] [njuː] [θiː'ɔkritəs] .
While Hosea Biglow sings , our new Theocritus .
尽管 何西阿 比格洛 唱歌 , 我们的 新的 忒奥克里图斯 .

当 Hosea Biglow 歌唱时，我们新的 Theocritus。

" [ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] [ətɪtæʃ] .
" THE MAIDS OF ATTITASH .
" 这 女佣 的 阿提塔什 .

《阿提塔什的少女们》。

[ətɪtæʃ] , [æn; ən] ['ɪndiən] [wɜːd] ['sɪɡnɪfaɪɪŋ] " ['hʌklbəri] , " [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Attitash , an Indian word signifying " huckleberry , " is the name of a
阿提塔什 , 一个 印度 单词 表示 " 越橘 , " 是 这 姓名 的 一个

Attitash，一个印度语词汇，意为“越橘”，是……的名称

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːðən] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eɪmz,bɛri] .
large and beautiful lake in the northern part of Amesbury .
大的 和 美丽的 湖 在 这 北方 部分 的 埃姆斯伯里 .

位于埃姆斯伯里北部，是一个面积广阔、风景优美的湖泊。

[ɪn] [skaɪ] [ænd; ənd] [weɪv] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [swæm] ,
In sky and wave the white clouds swam ,
在 天空 和 海浪 这 白色的 云 游泳 ,

白云在天空和波浪中游动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm]
And the blue hills of Nottingham
和 这 蓝色的 丘陵 的 诺丁汉

还有诺丁汉的蓝色山丘

[θruː] [ɡæps] [ɒv; əv] ['liːfi] [ɡriːn]
Through gaps of leafy green
通过 差距 的 绿叶 绿色的

透过绿叶的缝隙

[ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ,
Across the lake were seen ,
穿过 这 湖 是 已见 ,

湖对岸可以看到，

[wen] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æʃ]
When , in the shadow of the ash
什么时候 , 在 这 阴影 的 这 灰

当，在灰烬的阴影下

[ðæt] [driːmz] [ɪts] [driːm] [ɪn] [ətɪtæʃ] ,
That dreams its dream in Attitash ,
那 梦境 它是 梦 在 阿提塔什 ,

在阿提塔什，它做着自己的梦。

[ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ,
In the warm summer weather ,
在 这 温暖的 夏天 天气 ,

在温暖的夏季天气里，

[tuː] ['meidnz] [sæt] [tə'ɡeðə(r)] .
Two maidens sat together .
二 少女们 卫星 一起 .

两个少女并肩而坐。

[ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɪn] ['aɪd(ə)l] [muːd]
They sat and watched in idle mood
他们 卫星 和 观看 在 闲置的 情绪

他们百无聊赖地坐着观看。

[ðə; ði] [gliːm] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] [wʊd] ;
The gleam and shade of lake and wood ;
这 闪耀 和 阴影 的 湖 和 木头 ;

湖面和树林的波光粼粼和阴影；

[ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] [kiːn] [lait] [sməʊt] ,
The beach the keen light smote ,
这 海滩 这 敏锐的 光 猛击 ,

海滩上，强烈的阳光照射着。

[ðə; ði] [waɪt] [seɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊt] ;
The white sail of a boat ;
这 白色的 帆 的 一个 船 ;

船上的白色帆；

[swɒn] [fl'ɒks] [ɒv; əv] ['lɪliz] ['ʃɔːwəd] ['laɪɪŋ] ,
Swan flocks of lilies shoreward lying ,
天鹅 羊群 的 百合花 向岸边 说谎 ,

天鹅群躺在岸边的百合花丛中，

[ɪn] ['swiːtnəs] , [nɒt][ɪn]['mjuːzɪk] , ['daɪɪŋ] ;
In sweetness , not in music , dying ;
在 甜味 , 不是 在 音乐 , 垂死 ;

在甜蜜中，而不是在音乐中，死去；

['hɑːdbæk] , [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪnz] - ['baʊə(r)] ,
Hardback , and virgin's - bower ,
精装 , 和 处女的 - 凉亭 ,

精装本，以及处女之亭

[ænd; ənd] [waɪt] - [spaɪkt] ['klɛθrə] - ['flaʊə(r)] .
And white - spiked clethra - flower .
和 白色的 - 尖峰 唇瓣 - 花 .

还有白穗花。

[wɪð] ['keələs] [ɪəz] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [plæʃ]
With careless ears they heard the plash
和 粗心 耳朵 他们 听到 这 水花

他们不经意间听到了水花声。

[ænd; ənd] ['briːzi] [wɒʃ] [ɒv; əv] [ətɪtæʃ] ,
And breezy wash of Attitash ,
和 微风 洗 的 阿提塔什 ,

还有阿提塔什的微风拂面，

[ðə; ði] [wʊd] - ['bɜːrdz] ['pleɪntɪv] [kraɪ] ,
The wood - bird's plaintive cry ,
这 木头 - 鸟类 哀怨 哭 ,

林鸟哀怨的鸣叫声

[ðə; ði]['loʊkəsts] [ʃɑːp] [rɪ'plaɪ] .
The locust's sharp reply .
这 蝗虫的 锋利的 回复 .

蝗虫尖锐地回应。

[ænd; ənd] [tiːzd] [ðə; ði] [waɪl] , [wɪð] ['pleɪf(ə)l][bænd] ,
And teased the while , with playful band ,
和 戏弄 这 尽管 , 和 顽皮的 乐队 ,

与此同时，乐队成员们嬉戏玩闹，

[ðə; ði] ['ʃægi] [dɒg][ɒv; əv] ['njuːfəndlənd] ,
The shaggy dog of Newfoundland ,
这 毛茸茸 狗 的 纽芬兰 ,

纽芬兰的毛茸茸的狗

[huːz]	[ʌn'kuːθ]	['frɒlɪk]	[spɪld]
Whose	**uncouth**	**frolic**	**spilled**
谁	粗野	嬉戏	洒了

谁的粗鲁嬉戏泄露了

[ðeə(r)]	[b'ɑːskɪts]	['beri]	-	[fɪld]	.
Their	**baskets**	**berry**	**-**	**filled**	**.**
他们的	篮子	浆果	-	已填	.

他们的篮子里装满了浆果。

[ðen]	[wʌn]	,	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ɒv; əv]	[huːz]	[aɪz]
Then	**one**	**,**	**the**	**beauty**	**of**	**whose**	**eyes**
然后	一	,	这	美丽	的	谁	眼睛

然后是一位，她的眼睛真美。

[wɒz; wəz]	[ˌevə'mɔː(r)]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[sə'praɪz]	,
Was	**evermore**	**a**	**great**	**surprise**	**,**
曾是	越来越	一个	伟大的	惊喜	,

真是个巨大的惊喜!

[tɒst]	[bæk]	[hɜː(r); hə(r)]	['kwiːnli]	[hed]	,
Tossed	**back**	**her**	**queenly**	**head**	**,**
抛掷	后退	她	女王般的	头	,

她高傲地仰起头，

[ænd; ənd]	,	['laɪtli]	['lɑːfɪŋ]	,	[sed]	:
And	**,**	**lightly**	**laughing**	**,**	**said**	**:**
和	,	轻轻	笑	,	说	:

然后，他轻笑着说:

"	[nəʊ]	['braɪdˌgruːmz]	[hænd]	[biː; bi]	[maɪn]	[tuː; tə]	[həʊld]
"	**No**	**bridegroom's**	**hand**	**be**	**mine**	**to**	**hold**
"	不	新郎的	手	是	矿	到	抓住

“我绝不会牵着新郎的手。”

[ðæt]	[ɪz]	[nɒt]	[laɪnd]	[wɪð]	['jeləʊ]	[gəʊld]	;
That	**is**	**not**	**lined**	**with**	**yellow**	**gold**	**;**
那	是	不是	衬里	和	黄色的	金子	;

那上面并没有镶金边;

[ai]	[tred]	[nəʊ]	['kɒtɪdʒ]	-	[flɔː(r)] ;
I	**tread**	**no**	**cottage**	**-**	**floor ;**
我	踏	不	小屋	-	地面 ;

我没有踏过小屋的地板;

[ai]	[əʊn]	[nəʊ]	['lʌvə(r)]	[pɔː(r); pʊə(r)]	.
I	**own**	**no**	**lover**	**poor**	**.**
我	自己的	不	情人	贫穷的	.

我没有情人，很穷。

"	[maɪ]	[lʌv]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[ɒn]	['sɪlkən]	[wɪŋz] ,
"	**My**	**love**	**must**	**come**	**on**	**silken**	**wings ,**
"	我的	爱	必须	来	在	丝	翅膀 ,

我的爱必将乘着丝绸般的翅膀而来，

[wɪð]	['braɪdl]	[laɪts]	[ɒv; əv]	['daɪmənd]	[rɪŋz]	,
With	**bridal**	**lights**	**of**	**diamond**	**rings**	**,**
和	新娘	灯	的	钻石	戒指	,

伴着钻石戒指的璀璨光芒，

[nɒt]	[faʊl]	[wɪð]	['kɪtʃɪn]	[smɜːtʃ]	,
Not	**foul**	**with**	**kitchen**	**smirch**	**,**
不是	犯规	和	厨房	污点	,

没有厨房污渍，

[wɪð] ['tæləʊ] - [dɪp][fɔː(r); fə(r)] [tɔːtʃ] .
With tallow - dip for torch .
和 脂 - 蘸 为了 火炬 .

用牛油浸制火炬。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɒn] [huːz] ['mɒdɪst] [hed]
" The other , on whose modest head
" 这 其他 , 在 谁 谦虚的 头

另一个，顶着他那谦逊的头

[wɒz; wəz]['lesə(r)]['daʊə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] [ʃed] ,
Was lesser dower of beauty shed ,
曾是 较少 嫁妆 的 美丽 棚 ,

是较小的美丽嫁妆，

[wɪð] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] - [hɑːrθs] [miːt] ,
With look for home - hearths meet ,
和 看 为了 家 - 壁炉 见面 ,

寻找家的炉火，

[ænd; ənd] [vɔɪs] [ɪk'siːdɪŋ] [swiːt] ,
And voice exceeding sweet ,
和 嗓音 超过 甜的 ,

而且声音极其甜美，

['ɑːnsə(r)d] , " [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['raɪvlz] [biː; bi] ;
Answered , " We will not rivals be ;
回答 , " 我们 将要 不是 竞争对手 是 ;

回答说：“我们不会成为竞争对手；

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði][gəʊld] , [liːv] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Take thou the gold , leave love to me ;
拿 你 这 金子 , 离开 爱 到 我 ;

拿走黄金，把爱情留给我；

[maɪn][biː; bi][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [smɔːl] ,
Mine be the cottage small ,
矿 是 这 小屋 小的 ,

我的小屋很小，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《海滩上的帐篷》及其他诗歌，(The Tent on the Beach,)

[ænd; ənd]	[ðaɪn]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[mænz]	[hɔːl]	.
And	**thine**	**the**	**rich**	**man's**	**hall**	**.**
和	你的	这	富有的	男人的	大厅	.

而你，就是富人的大厅。

"	[ai]	[nəʊ]	,	[ɪn'diːd]	,	[ðæt]	[welθ]	[ɪz]	[gʊd]	;
"	**I**	**know**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**wealth**	**is**	**good**	**;**
"	我	知道	,	的确	,	那	财富	是	好的	;

"我知道财富的确是好事；

[bʌt; bət]	['ləʊli]	[ruːf]	[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	[fuːd]	,
But	**lowly**	**roof**	**and**	**simple**	**food**	**,**
但	卑微的	屋顶	和	简单的	食物	,

但简陋的屋顶和简单的食物，

[wɪð]	[lʌv]	[ðæt]	[hæθ]	[nəʊ]	[daʊt]	,
With	**love**	**that**	**hath**	**no**	**doubt**	**,**
和	爱	那	有	不	怀疑	,

带着毫无保留的爱，

[ɑː(r); ə(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[gəʊld]	[wɪ'ðaʊt]	.
Are	**more**	**than**	**gold**	**without**	**.**
是	更多的	比	金子	没有	.

没有黄金，它们就不值钱。

"	[hɑːd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['fɑːmə(r)]	[heɪl]	[ænd; ənd]	[jʌŋ]
"	**Hard**	**by**	**a**	**farmer**	**hale**	**and**	**young**
"	难的	经过	一个	农民	哈尔	和	年轻的

"一位身强力壮、年轻力壮的农民的辛勤劳作

[hɪz; ɪz]	['kreɪd(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[raɪ]	-	[fiːld]	[swʌŋ]	,
His	**cradle**	**in**	**the**	**rye**	**-**	**field**	**swung**	**,**
他的	摇篮	在	这	黑麦	-	场地	摇摆	,

他的摇篮在黑麦田里摇晃着，

['trækɪŋ]	[ðə; ði]	['jeləʊ]	[pleɪn]
Tracking	**the**	**yellow**	**plain**
追踪	这	黄色的	清楚的

追踪黄色平原

[wɪð]	['wɪnd,roʊz]	[ɒv; əv]	[raɪp]	[greɪn]	.
With	**windrows**	**of**	**ripe**	**grain**	**.**
和	风堆	的	成熟	粮食	.

成排的成熟谷物。

[ænd; ənd]	[stɪl]	,	[hwənː'er]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	[tuː; tə]	[wet]
And	**still**	**,**	**whene'er**	**he**	**paused**	**to**	**whet**
和	仍然	,	无论何时	他	暂停	到	磨刀

即便如此，每当他停下来磨砺......

[hɪz; ɪz]	[saɪð]	,	[ðə; ði]	['saɪdlɒŋ]	[glɑːns]	[hiː; hi]	[met]
His	**scythe**	**,**	**the**	**sidelong**	**glance**	**he**	**met**
他的	镰	,	这	横	瞥一眼	他	遇见

他的镰刀，他侧目而视的目光

[ɒv; əv] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] , [weə(r)] [strəʊv]
Of large dark eyes , where strove
的 大的 黑暗的 眼睛 , 在哪里 努力

一双深邃的大眼睛，努力地

[fɔːls] [praɪd] [ænd; ənd] ['siːkrət] [lʌv] .
False pride and secret love .
错误的 自豪 和 秘密 爱 .

虚荣和秘密恋情。

[biː; bi] [strɒŋ] , [jʌŋ] ['məʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [greɪn] ;
Be strong , young mower of the - grain ;
是 强的 , 年轻的 割草机 的 这 - 粮食 ;

做个强壮的年轻割草人吧；

[ðæt] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [ˌəʊvə'mætʃ] [dɪs'deɪn] ,
That love shall overmatch disdain ,
那 爱 将 压倒性优势 蔑视 ,

爱必将战胜轻蔑，

[ɪts] ['ɪnstɪŋkt] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt]
Its instincts soon or late
它是 本能 很快 或者 晚的

它的本能迟早会显现。

[ðə; ði] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] ['vɪndɪkeɪt] .
The heart shall vindicate .
这 心 将 表白 .

人心终会证明一切。

[ɪn] [blaʊz] [ɒv; əv] [greɪ] , [wɪð] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] ,
In blouse of gray , with fishing - rod ,
在 女式衬衫 的 灰色的 , 和 钓鱼 - 杆 ,

身穿灰色衬衫，手持钓竿，

[hɑːf] [skriːnd] [baɪ] [liːvz] , [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [trɒd]
Half screened by leaves , a stranger trod
一半 筛选 经过 树叶 , 一个 陌生人 践踏

半掩在树叶间，一个陌生人踱步而来

[ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒnd] ,
The margin of the pond ,
这 利润 的 这 池塘 ,

池塘边缘，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [bɪ'jɒnd] .
Watching the group beyond .
观看 这 团体 超过 .

看着远处的人群。

[ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['aʊəz] [ʌn'nəʊtɪd] [kʌm] ;
The supreme hours unnoted come ;
这 最高 小时 未注明 来 ;

至高无上的时刻悄然而至；

[ʌn'felt] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [taɪdz] [ɒv; əv] [duːm] ;
Unfelt the turning tides of doom ;
无感觉的 这 转弯 潮汐 的 厄运 ;

未曾感受到末日来临的浪潮；

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [meɪdz] [lɑːft] [ɒn] ,
And so the maids laughed on ,
和 所以 这 女佣 笑了 在 ,

于是，女仆们继续笑着。

[nɔː(r)] [driːmd] [wɒt] [feɪt] [hæd; həd] [dʌn] , —
Nor dreamed what Fate had done , —
也不 梦见 什么 命运 有 完毕 , —

也未曾料到命运会做出如此安排。

[nɔː(r)] [njuː] [ðə; ði] [step] [wɒz; wəz] ['dɛstɪniz]
Nor knew the step was Destiny's
也不 知道 这 步 曾是 命运的

他也不知道，这一步是命运的安排。

[ðæt] ['rʌsl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːtʃən] [triːz] ,
That rustled in the birchen trees ,
那 沙沙作响 在 这 桦树 树木 ,

那声音在白桦树间沙沙作响。

[æz; əz] , [wɪð] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ['fɔːkɑːst] ,
As , with their lives forecast ,
作为 , 和 他们的 生活 预报 ,

正如他们的生活所预示的那样，

['fɪʃə(r)] [ænd; ənd] ['məʊə(r)] [pɑːst] .
Fisher and mower passed .
费舍尔 和 割草机 通过了 .

渔夫和割草机通过了。

[eə'lɒŋ] [baɪ] [leɪk] [ænd; ənd] ['rɪvjələt] [saɪd]
Erelong by lake and rivulet side
埃雷隆 经过 湖 和 溪流 边

湖边和小溪边

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['rəʊzɪz] [peɪld] [ænd; ənd] [daɪd] ,
The summer roses paled and died ,
这 夏天 玫瑰 苍白 和 死亡 ,

夏日玫瑰渐渐褪色凋零，

[ænd; ənd] ['ɔːtəmz] ['fɪŋgəz] [ʃed]
And Autumn's fingers shed
和 秋天的 手指 棚

秋天的手指脱落了

[ðə; ði] ['meɪpəlz] [liːvz] [ɒv; əv] [red] .
The maple's leaves of red .
这 枫树的 树叶 的 红色的 .

枫树的叶子是红色的。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [gəʊld] - [heɪz] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Through the long gold - hazed afternoon ,
通过 这 长的 金子 - 朦胧 下午 ,

在漫长而金光朦胧的午后，

[ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [luːn] ,
Alone , but for the diving loon ,
独自的 , 但 为了 这 潜水 潜鸟 ,

除了潜水潜鸟，它孤零零的

[ðə; ði] ['pɑːtrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [breɪk] ,
The partridge in the brake ,
这 鹧鸪 在 这 制动 ,

刹车里的鹧鸪，

[ðə; ði] [blæk] [dʌk] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] ,
The black duck on the lake ,
这 黑色的 鸭子 在 这 湖 ,

湖上的黑鸭

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [æʃ]
Beneath the shadow of the ash
下面 这 阴影 的 这 灰

在灰烬的阴影下

[sæt] [mæn][ænd; ənd] [meɪd] [baɪ] [ətɪtæʃ] ;
Sat man and maid by Attitash ;
星期六 男人 和 女佣 经过 阿提塔什 ;

Attitash 的《Sat man and maid》;

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)] [meɪd] [ruːm]
And earth and air made room
和 地球 和 空气 制成 房间

土和气腾出了空间

[fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [hɑːts] [tuː; tə] [bluːm] .
For human hearts to bloom .
为了 人类 心 到 盛开 .

为了让人类的心灵绽放。

[sɒft] [spred] [ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][sɒd] ,
Soft spread the carpets of the sod ,
柔软的 传播 这 地毯 的 这 草皮 ,

轻轻铺开草皮地毯,

[ænd; ənd]['skɑːlət] - [əʊk] [ænd; ənd]['gəʊldən] - [rɒd]
And scarlet - oak and golden - rod
和 猩红 - 橡木 和 金的 - 杆

还有朱红橡树和金鸡菊

[wɪð] [blʌʃ] [ænd; ənd] [wɪð] [smaɪlz]
With blushes and with smiles
和 脸红 和 和 微笑

带着红晕和微笑

[lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [aɪlz] .
Lit up the forest aisles .
点燃 向上 这 森林 过道 .

照亮了森林小径。

[ðə; ði] ['meləʊ] [lait] [ðə; ði] [leɪk] [ə'slɑːnt] ,
The mellow light the lake aslant ,
这 醇厚 光 这 湖 斜体 ,

柔和的光线斜照在湖面上,

[ðə; ði] ['pebld] ['mɑːrdʒɪnz]['rɪp(ə)l] - [tʃɑːnt]
The pebbled margin's ripple - chant
这 鹅卵石 利润率 波纹 - 呗

卵石滩边缘的涟漪吟唱

[ə'tempə(r)] [ænd; ənd] [ləʊ] - [təʊnd] ,
Attempered and low - toned ,
缓和的 和 低的 - 色调 ,

温和而低沉的

[ðə; ði]['tendə(r)]['mɪst(ə)ri] [əʊnd] .
The tender mystery owned .
这 投标 神秘 拥有 .

温柔的神秘感。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [driːm] [ðə; ði] ['lʌvəz] [driːmd]
And through the dream the lovers dreamed
和 通过 这 梦 这 恋人 梦见

在梦中,恋人们做着梦

[swiːt] [saʊndz] [stəʊl] [ɪn] [ænd; ənd] [sɒft] [laɪts] [stɹ'iːmd] ;
Sweet sounds stole in and soft lights streamed ;
甜的 声音 偷窃 在 和 柔软的 灯 流媒体 ;

悦耳的音乐声响起，柔和的灯光倾泻而下；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [tuː; tə] [bles] ,
The sunshine seemed to bless ,
这 阳光 似乎 到 保佑 ,

阳光似乎在赐福，

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'res] .
The air was a caress .
这 空气 曾是 一个 抚摸 .

空气轻柔如抚。

[nɒt] [ʃiː; ʃi] [huː] ['laɪtli] [lɑːft] [ɪz] [ðeə(r)] ,
Not she who lightly laughed is there ,
不是 她 WHO 轻轻 笑了 是 那里 ,

那个轻笑的她不在那里，

[wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [heə(r)] ,
With scornful toss of midnight hair ,
和 轻蔑的 折腾 的 午夜 头发 ,

她轻蔑地甩了甩午夜般的秀发，

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , [dɪs'deɪnf(ə)l] [aɪz] ,
Her dark , disdainful eyes ,
她 黑暗的 , 轻蔑的 眼睛 ,

她那双阴沉、轻蔑的眼睛，

[ænd; ənd] [praʊd] [lɪp] ['wɜːldli] - [waɪz] .
And proud lip worldly - wise .
和 自豪的 唇 世俗 - 明智的 .

骄傲的嘴唇，世故老练。

[hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [vaʊ] [ɪz] [stɪl] [ʌn'sed] ,
Her haughty vow is still unsaid ,
她 傲慢 发誓 是 仍然 未说出口的话 ,

她那傲慢的誓言仍未说出口。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ænd; ənd] ['kʌvətɪd]
But all she dreamed and coveted
但 全部 她 梦见 和 令人垂涎的

但她所梦想和渴望的一切

[weəz] , [hɑːf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] ,
Wears , half to her surprise ,
穿着 , 一半 到 她 惊喜 ,

令她颇感意外的是，她穿着……

[ðə; ði] ['juːθfl] ['fɑːrmərz] [gaɪz] !
The youthful farmer's guise !
这 青春 农民的 伪装 !

年轻农夫的装扮！

[wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] - [taɪm] [praɪd]
With more than all her old - time pride
和 更多的 比 全部 她 老的 - 时间 自豪

她比以往任何骄傲都更加骄傲

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ðə; ði] [raɪ] - [fiːld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
She walks the rye - field at his side ,
她 散步 这 黑麦 - 场地 在 他的 边 ,

她陪在他身边走过黑麦田，

['keələs] [ɒv; əv] [kɒt] [ɔ:(r)] [hɔ:l] ,
Careless of cot or hall ,
粗心 的 婴儿床 或者 大厅 ,

不小心弄脏了婴儿床或走廊，

[sɪns] [lʌv] [træns'figə, trænz-, trɑ:n, -gjuə] [ɔ:l] .
Since love transfigures all .
自从 爱 变形 全部 .

因为爱能改变一切。

[rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] [dri:mz] , [ðə; ði] ['vɑ:ntɪdʒ] - [graʊnd]
Rich beyond dreams , the vantage - ground
富有的 超过 梦境 , 这 优势 - 地面

富足得超乎想象，有利位置

[ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [geɪnd] ; [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [hæv; həv] [faʊnd]
Of life is gained ; her hands have found
的 生活 是 获得 ; 她 双手 有 成立

生命的获得；她的双手找到了

[ðə; ði] ['tælɪzmən] [ɒv; əv] [əʊld]
The talisman of old
这 护符 的 老的

古老的护身符

[ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔ:l] [tu:; tə] [gəʊld] .
That changes all to gold .
那 变化 全部 到 金子 .

那一切都变成黄金了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [hu:] [kʊd; kəd] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [dɪ'spens]
While she who could for love dispense
尽管 她 WHO 可以 为了 爱 分配

她可以为了爱而奉献

[wɪð] [ɔ:l] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['æksɪdənts] ,
With all its glittering accidents ,
和 全部 它是 闪闪发光 事故 ,

尽管发生了许多令人眼花缭乱的意外，

[ænd; ənd] [trʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ə'ləʊn] ,
And trust her heart alone ,
和 相信 她 心 独自的 ,

只相信她的心。

[faindz] [lʌv] [ænd; ənd] [gəʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
Finds love and gold her own .
发现 爱 和 金子 她 自己的 .

她找到了属于自己的爱情和黄金。

[wɒt] [welθ] [kæn; kən] [bai] [ɔ:(r)] [ɑ:t] [kæn; kən] [bɪld]
What wealth can buy or art can build
什么 财富 能 买 或者 艺术 能 建造

财富能买到什么，艺术又能创造什么

[ə'weɪts] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌp] [ɪz] [fɪld]
Awaits her ; but her cup is filled
等待 她 ; 但 她 杯子 是 已填

等待着她的，但她的杯子已满。

['i:v(ə)n] [naʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [brɪm] ;
Even now unto the brim ;
甚至 现在 到 这 帽檐 ;

即使现在也已满溢；

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪm] ! - .
Her world is love and him ! 1866 .
她 世界 是 爱 和 他 ! - .
她的世界就是爱和他！1866年

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [hɜːd] , [ðə; ði] [bʊk] - [mæn] [druː]
The while he heard , the Book - man drew
这 尽管 他 听到 , 这 书 - 男人 画
他听着，书人拉开了

[ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːvɪŋ] [feɪs] ,
A length of make - believing face ,
一个 长度 的 制作 - 相信 脸 ,
一段假装的表情，

[wɪð] ['smʌðə] ['mɪstʃɪf] ['lɑːfɪŋ] [θruː]
With smothered mischief laughing through
和 窒息 恶作剧 笑 通过
带着压抑的恶作剧般的笑声

" [waɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɪn] ['ræmziz] [pleɪs] ,
" Why , you shall sit in Ramsay's place ,
" 为什么 , 你 将 坐 在 拉姆齐的 地方 ,
"那么，你将取代拉姆齐的位置，

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] , [kiːp]
And , with his Gentle Shepherd , keep
和 , 和 他的 温和的 牧羊人 , 保持
并且，和他的温柔牧羊人一起，保持

[ɒn] ['jæŋki] [hɪlz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ʃiːp] ,
On Yankee hills immortal sheep ,
在 扬基 丘陵 不朽 羊 ,
在扬基山上，有不朽的绵羊，

[waɪl] [lʌv] - [lɔːn] [swein] [ænd; ənd] [meɪdz] [ðə; ði] ['siːz] [bɪ'jɒnd]
While love - lorn swains and maids the seas beyond
尽管 爱 - 孤独 斯温斯 和 女佣 这 海域 超过
当失恋的少年少女们远在茫茫大海之外

[həʊld] ['driːmi] [trɪst] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌklbəri] - [pɒnd] .
Hold dreamy tryst around your huckleberry - pond .
抓住 梦幻般的 幽会 大约 你的 越橘 - 池塘 .
在你的越橘池塘边来一场梦幻般的幽会吧。

" [ðə; ði]['trævələ(r)] [lɑːft] : " [sɜː(r)]['gæləhæd]
" The Traveller laughed : " Sir Galahad
" 这 游客 笑了 : " 先生 加拉哈德
旅行者笑了："加拉哈德爵士

['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ðə; ði] - [leɪ] !
Singing of love the Trouvere's lay !
歌唱 的 爱 这 - 躺 !
吟游诗人歌颂爱情！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [nəʊ] [ðə; ði]['blaɪndfəʊld] [læd]
How should he know the blindfold lad
如何 应该 他 知道 这 眼罩 小伙子
他怎么会认识那个蒙着眼睛的男孩呢？

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] ['vʌlkənz] [fɔːdʒ] - [bɔɪz] ? " — " [neɪ] ,
From one of Vulcan's forge - boys ? " — " Nay ,
从 一 的 瓦肯的 锻造 - 男孩们 ? " — " 不 ,
"来自瓦肯的某个锻造小子？"——"不，

[hiː; hi]['betə(r)] [siːz] [huː] [stændz] [ˌaʊt'saɪd]
He better sees who stands outside
他 更好的 看到 WHO 站立 外部

他最好看清外面站着的是谁。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [huː] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [raɪd] ,
Than they who in procession ride ,
比 他们 WHO 在 游行 骑 ,

比那些参加游行的人更甚，

" [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['ɑːnsə(r)d] : " [si'lektmən] [ænd; ənd] ['skwaɪə(r)]
" The Reader answered : " selectmen and squire
" 这 读者 回答 : " 镇议员 和 乡绅

读者回答道："镇议员和乡绅

[mɪs] , [waɪl] [ðeɪ] [meɪk] , [ðə; ði] [ʃəʊ] [ðæt] ['weɪsaɪd] [fəʊks] [əd'maɪə(r)] .
Miss , while they make , the show that wayside folks admire .
错过 , 尽管 他们 制作 , 这 展示 那 路边 各位 钦佩 .

错过他们制作的节目，那是路边人们所欣赏的节目。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
" Here is a wild tale of the North ,
" 这里 是 一个 荒野 故事 的 这 北 ,

这是一个关于北方的奇幻故事，

['aʊə(r)] ['trævld] [frend] [wɪl] [əʊn] [æz; əz] [wʌn]
Our travelled friend will own as one
我们的 旅行 朋友 将要 自己的 作为 一

我们这位热爱旅行的朋友将拥有一个

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nɔːlənd] ['krɪsməs] [hɑːθ]
Fit for a Norland Christmas hearth
合身 为了 一个 诺兰德 圣诞节 炉

适合诺兰圣诞壁炉

[ænd; ənd] [lɪps] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['ændərsən] .
And lips of Christian Andersen .
和 嘴唇 的 基督教 安徒生 .

还有克里斯蒂安·安徒生的嘴唇。

[ðeɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] [griːn]
They tell it in the valleys green
他们 告诉 它 在 这 山谷 绿色的

他们在绿色的山谷里讲述着这个故事。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] ['aɪlənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] ,
Of the fair island he has seen ,
的 这 公平的 岛 他 有 已见 ,

他所见过的美丽岛屿，

[ləʊ] ['laɪɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['swiːdɪʃ] [ʃɔː(r)] ,
Low lying off the pleasant Swedish shore ,
低的 说谎 离开 这 令人愉快的 瑞典 支撑 ,

地势低洼，位于风景宜人的瑞典海岸附近

[wɒʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['bɔːltɪk] [siː] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [baɪ] [ˌelsɪ'nɔ] .
Washed by the Baltic Sea , and watched by Elsinore .
洗过 经过 这 波罗的海 海 , 和 观看 经过 埃尔西诺 .

被波罗的海冲刷，被埃尔西诺守护。

" - [tʃɜːtʃ]
" KALLUNDBORG CHURCH
" - 教会

卡伦堡教堂

" [taɪ] ['stɪlə] , [bɑːn] [mɪn]
" Tie stille , barn min
" 领带 仍然 , 谷仓 最小

"系绳，谷仓分钟

[ɪmɔrgən] ['kɒmər] [fɪn] ,
Imorgen kommer Fin ,
伊莫根 kommer 鳍 ,

Imorgen kommer Fin,

- [dɪn] ,
Fa'er din ,
- din ,

Fa'er din,

[əʊ 'dʒiː] - [dɪg] ['ɛzbərn] [snɛə] [naɪn] [əʊ 'dʒiː] [hjɝːt] [æt; ət] ['liːdʒ] [med] !
Og gi'er dig Esbern Snares nine og hjerte at lege med !
奥格 - 挖 埃斯伯恩 小军鼓 九 og 赫尔特 在 法律 医学 !

Og gi'er 挖掘 Esbern Snares 九 og hjerte 在法律医学！

" ['ziːlənd] [raɪm] .
" Zealand Rhyme .
" 新西兰 韵 .

"新西兰韵律。"

" [bɪld] [æt; ət] - [baɪ] [ðə; ði] [siː]
" Build at Kallundborg by the sea
" 建造 在 - 经过 这 海

"在海边的卡伦堡建造

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz] [tʃɜːtʃ] [meɪ] [biː; bi] ,
A church as stately as church may be ,
一个 教会 作为 庄严 作为 教会 可能 是 ,

一座庄严的教堂，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [wed] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [feə(r)] ,
And there shalt thou wed my daughter fair ,
和 那里 应 你 结婚 我的 女儿 公平的 ,

你将在那里迎娶我美丽的女儿。

" [sed] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - [tuː; tə] ['ɛzbərn] [sneə(r)] .
" Said the Lord of Nesvek to Esbern Snare .
" 说 这 主 的 - 到 埃斯伯恩 圈套 .

"内斯维克领主对埃斯本·斯内尔说道。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [lɑːft] .
And the Baron laughed .
和 这 男爵 笑了 .

男爵笑了。

[bʌt; bət] ['ɛzbərn] [sed] ,
But Esbern said ,
但 埃斯伯恩 说 ,

但埃斯伯恩说，

" [ðəʊ] [ai] [luːz] [maɪ] [səʊl] , [ai] [wɪl] [hɛlvə] [wed] !
" Though I lose my soul , I will Helva wed !
" 尽管 我 失去 我的 灵魂 , 我 将要 赫尔瓦 结婚 !

"即便失去灵魂，我也要嫁给赫尔瓦！"

" [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [strəʊd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv] [wɪl] ,
" And off he strode , in his pride of will ,
" 和 离开 他 大步走 , 在 他的 自豪 的 将要 ,

"然后他昂首阔步地走了，带着他那骄傲的意志。"

[tuː; tə][ðə; ði] [trɒl] [huː] [dwelt] [ɪn] - [hɪl] .
To the Troll who dwelt in Ulshoi hill .
到 这 巨魔 WHO 居住 在 - 爬坡道 .

致居住在乌尔肖伊山上的巨魔。

" [bɪld] , [əʊ] [trɒl] , [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
" Build , O Troll , a church for me
" 建造 , 哦 巨魔 , 一个 教会 为了 我

"巨魔啊，为我建造一座教堂吧。"

[æt; ət] - [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] [siː] ;
At Kallundborg by the mighty sea ;
在 - 经过 这 强大的 海 ;

位于波涛汹涌的大海旁的卡伦堡；

[bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['steɪtli] , [ænd; ənd] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)] ,
Build it stately , and build it fair ,
建造 它 庄严 , 和 建造 它 公平的 ,

要建造得庄严，要建造得公平。

[bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , " [sed] ['ɛzbərn] [sneə(r)] .
Build it quickly , " said Esbern Snare .
建造 它 迅速地 , " 说 埃斯伯恩 圈套 .

"赶紧建起来，"埃斯伯恩·斯内尔说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][slaɪ] [dwɔːf] [sed] , " [nəʊ] [wɜːk] [ɪz] [rɔːt]
But the sly Dwarf said , " No work is wrought
但 这 狡猾 矮人 说 , " 不 工作 是 锻

但狡猾的矮人说："没有哪项工作是真正完成的。"

[baɪ][trɒlz; trəʊlz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [əʊ][mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .
By Trolls of the Hills , O man , for naught .
经过 喷子 的 这 丘陵 , 哦 男人 , 为了 零 .

以山丘巨魔之名，哦，人啊，一切都是徒劳。

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] [səʊ][feə(r)] ? "
What wilt thou give for thy church so fair ? "
什么 枯萎 你 给 为了 你的 教会 所以 公平的 ? "

你愿意为你的美丽教堂付出什么？

" [set] [ðaɪ] [əʊn] [praɪs] , " [kwəʊθ] ['ɛzbərn] [sneə(r)] .
" Set thy own price , " quoth Esbern Snare .
" 放 你的 自己的 价格 , " 引用 埃斯伯恩 圈套 .

"自己定价格，"埃斯伯恩·斯内尔说道。

" [wen] - [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['bɪldɪd] [wel] ,
" When Kallundborg church is builded well ,
" 什么时候 - 教会 是 已建成 出色地 ,

"当卡伦堡教堂建造得当时，

[ðæn; ðən][mʌst; məst][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɪts] ['bɪldə(r)] [tel] ,
Than must the name of its builder tell ,
比 必须 这 姓名 的 它是 建筑商 告诉 ,

那么，建造者的名字就足以说明一切了。

[ɔː(r)] [ðaɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðaɪ] [aɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [buːn] . "
Or thy heart and thy eyes must be my boon . "
或者 你的 心 和 你的 眼睛 必须 是 我的 恩惠 . "

或者，你的心和你的眼睛必将成为我的恩赐。

" [bɪld] , " [sed] ['ɛzbərn] , " [ænd; ənd] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] .
" Build , " said Esbern , " and build it soon .
" 建造 , " 说 埃斯伯恩 , " 和 建造 它 很快 .

"建吧，"埃斯伯恩说，"尽快建起来。"

" [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [trɒl] [rɔːt] [ɒn] ;
" By night and by day the Troll wrought on ;
" 经过 夜晚 和 经过 天 这 巨魔 锻 在 ;
"巨魔日夜不停地工作;

[hiː; hi] [hjuː] [ðə; ði] [t'ɪmbəz] , [hiː; hi] [paɪld] [ðə; ði] [stəʊn] ;
He hewed the timbers , he piled the stone ;
他 砍伐 这 木材 , 他 堆积 这 石头 ;
他砍伐木材，堆砌石头;

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] [rəʊz] [feə(r)] ,
But day by day , as the walls rose fair ,
但 天 经过 天 , 作为 这 墙壁 玫瑰 公平的 ,
但日复一日，随着城墙拔地而起，

[dɑːkə] [ænd; ənd]['sædə(r)] [gruː] ['ɛzbərn] [sneə(r)] .
Darker and sadder grew Esbern Snare .
较暗 和 更悲伤 生长 埃斯伯恩 圈套 .
埃斯本·斯内尔变得越来越阴郁悲伤。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [baɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [baɪ] [deɪ] ,
He listened by night , he watched by day ,
他 听着 经过 夜晚 , 他 观看 经过 天 ,
他夜间倾听，白日观察。

[hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [preɪ] ;
He sought and thought , but he dared not pray ;
他 寻求 和 想法 , 但 他 敢于 不是 祈祷 ;
他寻求并思考，但他不敢祈祷;

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] [el] - [meɪdz] [ʃaɪ] ,
In vain he called on the Elle - maids shy ,
在 徒劳 他 称为 在 这 艾丽 - 女佣 害羞的 ,
他徒劳地呼唤着害羞的艾尔女仆们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɛnˌaɪ'ɛs] [geɪv] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
And the Neck and the Nis gave no reply .
和 这 脖子 和 这 尼斯 给予 不 回复 .
而颈和尼斯都没有回应。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['bɑːgən] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd]
Of his evil bargain far and wide
的 他的 邪恶的 便宜货 远的 和 宽的
他的邪恶交易远近闻名

[ə; eɪ]['ruːmə(r)][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ;
A rumor ran through the country - side ;
一个 谣言 跑 通过 这 国家 - 边 ;
谣言在乡间传开;

[ænd; ənd] [hɛlvə] [ɒv; əv] - , [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] ,
And Helva of Nesvek , young and fair ,
和 赫尔瓦 的 - , 年轻的 和 公平的 ,
还有来自内斯韦克的赫尔瓦，年轻貌美，

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['ɛzbərn][sneə(r)] .
Prayed for the soul of Esbern Snare .
祈祷 为了 这 灵魂 的 埃斯伯恩 圈套 .
为埃斯本·斯奈尔的灵魂祈祷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['welnai] [dʌn] ;
And now the church was wellnigh done ;
和 现在 这 教会 曾是 几乎 完毕 ;
现在教堂基本完工了;

[wʌn] ['pɪlə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ə'ləʊn] ;
One pillar it lacked , and one alone ;
一 支柱 它 缺乏 , 和 一 独自的 ;

它缺少一根支柱，而且只有一根；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪm] [trɒl] ['mʌtə] , " [fuːl] [ðaʊ] [ɑːt]
And the grim Troll muttered , " Fool thou art
和 这 严峻 巨魔 低声说道 , " 傻子 你 艺术

阴沉的巨魔低声说道：“你真是个傻瓜。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːt] !
To - morrow gives me thy eyes and heart !
到 - 明天 给予 我 你的 眼睛 和 心 !

明天请赐予我你的双眼和心灵！

" [baɪ] - [ɪn] [blæk] [dɪ'speə(r)] ,
" By Kallundborg in black despair ,
" 经过 - 在 黑色的 绝望 ,

“卡伦德堡在黑色绝望中，

[θruː] [wʊd] [ænd; ənd] ['medəʊ] , [wɔːkt] ['ɛzbərn] [sneə(r)] ,
Through wood and meadow , walked Esbern Snare ,
通过 木头 和 草地 , 步行 埃斯伯恩 圈套 ,

埃斯本·斯内尔穿过树林和草地，走了过来。

[tɪl] , [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [sæŋk]
Till , worn and weary , the strong man sank
直到 , 磨损 和 厌倦 , 这 强的 男人 沉没

直到疲惫不堪，壮汉沉入海底。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] [ɒn] - [bæŋk] .
Under the birches on Ulshoi bank .
在下面 这 白桦树 在 - 银行 .

在蔚山河岸的白桦树下。

[æt; ət] , [hɪz; ɪz] [lɑːst] [deɪz] [wɜːk] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [trɒl]
At , his last day's work he heard the Troll
在 , 他的 最后的 天 工作 他 听到 这 巨魔

在他最后一天工作的时候，他听到了巨魔的声音。

['hæmə(r)] [ænd; ənd] [delv] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːriz] [həʊl] ;
Hammer and delve in the quarry's hole ;
锤 和 深入探究 在 这 采石场的 洞 ;

用锤子敲击并挖掘采石场的洞穴；

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [stʊd] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [feə(r)]
Before him the church stood large and fair
前 他 这 教会 站立 大的 和 公平的

在他面前，教堂巍然屹立，庄严而美丽。

" [ai] [hæv; həv] ['bɪldɪd] [maɪ] [tuːm] , " [sed] ['ɛzbərn] [sneə(r)] .
" I have builded my tomb , " said Esbern Snare .
" 我 有 已建成 我的 墓 , " 说 埃斯伯恩 圈套 .

“我已经建造了自己的陵墓，”埃斯本·斯内尔说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə] [haɪd] ,
And he closed his eyes the sight to hide ,
和 他 关闭 他的 眼睛 这 视线 到 隐藏 ,

他闭上眼睛，想要隐藏眼前的景象。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [lait] [step] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd]
When he heard a light step at his side
什么时候 他 听到 一个 光 步 在 他的 边

当他听到身旁传来轻微的脚步声时

" [əʊ] ['ɛzbərn] [sneə(r)] !
" O Esbern Snare !
" 哦 埃斯伯恩 圈套 !

“哦，伊斯本·斯内尔！

" [ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] [sed] ,
" a sweet voice said ,
" 一个 甜的 嗓音 说 ,

一个甜美的声音说道：

" [wʊd] [ai] [mait] [daɪ] [naʊ] [ɪn] [ðaɪ] [sted] !
" Would I might die now in thy stead !
" 会 我 可能 死 现在 在 你的 坚定 !

“但愿我现在就能替你死去！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [grɑ:sp] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [baɪ] [fɪə(r)] [meɪd] [strɒŋ] ,
" With a grasp by love and by fear made strong ,
" 和 一个 抓牢 经过 爱 和 经过 害怕 制成 强的 ,

“因爱与恐惧而紧紧抓住，

[hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [fɑ:st] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ;
He held her fast , and he held her long ;
他 握住 她 快速地 , 和 他 握住 她 长的 ;

他紧紧地抱着她，久久地抱着她；

[wɪð] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:d] [ə'fɪəd] ,
With the beating heart of a bird afeard ,
和 这 殴打 心 的 一个 鸟 害怕 ,

心跳如惊恐的鸟儿，

[ʃi:; ʃi] [hɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fleɪm] - [red] [bɪəd] .
She hid her face in his flame - red beard .
她 隐藏 她 脸 在 他的 火焰 - 红色的 胡须 .

她把脸埋在他火红的胡须里。

" [əʊ] [lʌv] !
" O love !
" 哦 爱 !

“哦，爱！

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [let] [ˌem 'i:] [lʊk] [tu:; tə] - [deɪ]
" he cried , " let me look to - day
" 他 哭 , " 让 我 看 到 - 天

他喊道：“让我看看今天

[ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [eə(r)] [maɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [plʌkt] [ə'weɪ] ;
In thine eyes ere mine are plucked away ;
在 你的 眼睛 埃雷 矿 是 拨弦 离开 ;

在你眼中，我的眼中，尚未被夺走；

[let] [ˌem 'i:] [həʊld] [ði:] [kləʊz] , [let] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðaɪ] [hɑ:t]
Let me hold thee close , let me feel thy heart
让 我 抓住 你 关闭 , 让 我 感觉 你的 心

让我紧紧拥抱你，让我感受你的心跳

[eə(r)] [maɪn] [baɪ] [ðə; ði] [trɒl] [ɪz] [tɔ:n] [ə'pɑ:t] !
Ere mine by the Troll is torn apart !
埃雷 矿 经过 这 巨魔 是 撕裂 除 !

巨魔把我的矿井撕成了碎片！

" [ai] [sin] , [əʊ] [hɛlvə] , [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ði:] !
" I sinned , O Helva , for love of thee !
" 我 罪过 , 哦 赫尔瓦 , 为了 爱 的 你 !

“哦，赫尔瓦，我因爱你而犯了罪！”

[preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [kraɪst] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !
Pray that the Lord Christ pardon me !
祈祷 那 这 主 基督 赦免 我 !

祈求主基督宽恕我!

" [bʌt; bət][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ænd; ənd][fɑːstə(r)] [stɪl] ,
" But fast as she prayed , and faster still ,
" 但 快速地 作为 她 祈祷 , 和 快点 仍然 ,

但她祈祷的速度越快，而且越快，

['hæməd] [ðə; ði] [trɒl] [ɪn] - [hɪl] .
Hammered the Troll in Ulshoi hill .
锤击 这 巨魔 在 - 爬坡道 .

在乌尔肖伊山上痛击了巨魔。

[hiː; hi] [njuː] , [æz; əz][hiː; hi] [rɔːt] , [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt]
He knew , as he wrought , that a loving heart
他 知道 , 作为 他 锻 , 那 一个 爱 心

他创作时就明白，一颗充满爱的心

[wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['bæflɪŋ] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [ɑːt] ;
Was somehow baffling his evil art ;
曾是 不知何故 莫名其妙 他的 邪恶的 艺术 ;

他的邪恶技艺令人费解;

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [spel] [ɒv; əv][elf][ɔː(r)] [trɒl]
For more than spell of Elf or Troll
为了 更多的 比 拼写 的 精灵 或者 巨魔

不仅仅是精灵或巨魔的魔法。

[ɪz][ə; eɪ] ['meɪdnz] [preə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [səʊl] .
Is a maiden's prayer for her lover's soul .
是 一个 少女的 祷告 为了 她 恋人的 灵魂 .

这是少女为爱人灵魂祈祷。

[ænd; ənd]['ɛzbərn] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd]
And Esbern listened , and caught the sound
和 埃斯伯恩 听着 , 和 捕捉 这 声音

埃斯本侧耳倾听，听到了这声音。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [trɒl] - [waɪf] ['sɪŋɪŋ] [ˌʌndə'graʊnd]
Of a Troll - wife singing underground
的 一个 巨魔 - 妻子 歌唱 地下

一个巨魔妻子在地下歌唱

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['kʌmz] [faɪn] , ['fɑːðə(r)] [ðaɪn]
" To - morrow comes Fine , father thine
" 到 - 明天 来 美好的 , 父亲 你的

“明天会更好，父亲。”

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [hʌʃ] [ðiː] , ['beɪbi] [maɪn] !
Lie still and hush thee , baby mine !
说谎 仍然 和 嘘 你 , 婴儿 矿 !

别动，安静点，我的宝贝!

" [laɪ] [stɪl] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
" Lie still , my darling !
" 说谎 仍然 , 我的 亲爱的 !

“别动，我的宝贝! ”

[nekst] ['sʌnraɪz]
next sunrise
下一个 日出

下一个日出

[ðaʊlt] [pleɪ] [wɪð] ['ɛzbərn] [-] [hɑːt] [ænd; ənd] [aɪz] ! "
Thou'lt play with Esbern Snare's heart and eyes ! "
你将 玩 和 埃斯伯恩 小军鼓的 心 和 眼睛 ！ "

你将玩弄伊斯本·斯奈尔的心和眼睛！

" [həʊ] ! [həʊ] !
" Ho ! ho !
" 何 ！ 何 ！

“嚯！ 嚯！”

" [kwəʊθ] ['ɛzbərn] , " [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] ?
" quoth Esbern , " is that your game ?
" 引用 埃斯伯恩 , " 是 那 你的 游戏 ?

埃斯伯恩说道：“这就是你的游戏吗？”

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [trɒl] - [waɪf] , [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
Thanks to the Troll - wife , I know his name !
谢谢 到 这 巨魔 - 妻子 , 我 知道 他的 姓名 ！

多亏了巨魔妻子，我才知道他的名字！

" [ðə; ði] [trɒl] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn]
" The Troll he heard him , and hurried on
" 这 巨魔 他 听到 他 , 和 慌忙 在

“巨魔听见了他的话，便匆匆赶来。”

[tuː; tə] - [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['lækɪŋ] [stəʊn] .
To Kallundborg church with the lacking stone .
到 - 教会 和 这 缺乏 石头 .

卡伦堡教堂缺少一块石头。

" [tuː] [leɪt] , ['gæfə(r)] [faɪn] ! " [kraɪd] ['ɛzbərn] [sneə(r)] ;
" Too late , Gaffer Fine ! " cried Esbern Snare ;
" 也 晚的 , 领班 美好的 ！ " 哭 埃斯伯恩 圈套 ;

“太迟了，费恩老爹！”埃斯伯恩·斯内尔喊道；

[ænd; ənd] [trɒl] [ænd; ənd] ['pɪlə(r)] ['vænɪʃd] [ɪn] [eə(r)] !
And Troll and pillar vanished in air !
和 巨魔 和 支柱 消失了 在 空气 ！

巨魔和柱子凭空消失了！

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['hɑːvɪstə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd]
That night the harvesters heard the sound
那 夜晚 这 收割机 听到 这 声音

当晚，收割者们听到了这种声音。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɒbɪŋ] [ˌʌndə'graʊnd] ,
Of a woman sobbing underground ,
的 一个 女士 啜泣 地下 ,

一个女人在地下啜泣，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] - [trɒl] [laʊd] [wɪð] [bleɪm]
And the voice of the Hill - Troll loud with blame
和 这 嗓音 的 这 爬坡道 - 巨魔 大声 和 责备

山丘巨魔的声音响亮而充满责备。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['keələs] ['sɪŋə(r)] [huː] [təʊld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Of the careless singer who told his name .
的 这 粗心 歌手 WHO 讲述 他的 姓名 .

那位粗心的歌手说出了自己的名字。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [trɒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [ruːn]
Of the Troll of the Church they sing the rune
的 这 巨魔 的 这 教会 他们 唱歌 这 符文

他们歌颂教堂巨魔的符文

[baɪ][ðə; ði] ['nɔːðən] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [muːn] ;
By the Northern Sea in the harvest moon ;
经过 这 北方 海 在 这 收成 月亮 ;

在丰收的月亮下的北海边;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] ['ziːlənd] [hɪə(r)][hɪm] [stɪl]
And the fishers of Zealand hear him still
和 这 渔民 的 新西兰 听到 他 仍然

西兰岛的渔民们仍然能听到他的声音。

['skəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] - [hɪl] .
Scolding his wife in Ulshoi hill .
责骂 他的 妻子 在 - 爬坡道 .

在蔚山训斥妻子。

[ænd; ənd] ['siːwəd] ['əʊvə(r)] [ɪts] [grəʊvz] [ɒv; əv] [bɜːtʃ]
And seaward over its groves of birch
和 向海 超过 它是 小树林 的 桦木

向海的方向，越过它的白桦树林

[stɪl] [lʊks] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] - [tʃɜːtʃ] ,
Still looks the tower of Kallundborg church ,
仍然 看起来 这 塔 的 - 教会 ,

卡伦堡教堂的塔楼依然清晰可见。

[weə(r)] , [fɜːst] [æt; ət] [ɪts] ['ɔːltə(r)] , [ə; eɪ] ['wedɪd] [peə(r)] ,
Where , first at its altar , a wedded pair ,
在哪里 , 第一的 在 它是 坛 , 一个 已婚 一对 ,

首先，在它的祭坛前，一对新婚夫妇，

[stʊd] [hɛlvə] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['ɛzbərn] [sneə(r)] ! - .
Stood Helva of Nesvek and Esbern Snare ! 1865 .
站立 赫尔瓦 的 - 和 埃斯伯恩 圈套 ! - .

内斯韦克和埃斯伯恩·斯奈尔的赫尔瓦站在那里！1865年。

" [wɒt] , " [ɑːskt] [ðə; ði] ['trævələ(r)] , " [wʊd] ['aʊə(r)] [saɪərz] ,
" What , " asked the Traveller , " would our sires ,
" 什么 , " 问 这 游客 , " 会 我们的 种公牛 ,

"我们的祖先会怎样？"旅行者问道。

[ðə; ði] [əʊld] [nɔːs] ['stɔːri] - ['telə] , [seɪ]
The old Norse story - tellers , say
这 老的 北欧 故事 - 柜员 , 说

古老的北欧说书人说

[ɒv; əv] [sʌn] - [greiv] ['pɪktʃəz] , ['əʊʃ(ə)n] ['waɪərz] ,
Of sun - graved pictures , ocean wires ,
的 太阳 - 墓碑 图片 , 海洋 电线 ,

太阳雕刻的图案，海洋的电线，

[ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['stiːmbəʊt] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ?
And smoking steamboats of to - day ?
和 吸烟 汽船 的 到 - 天 ?

那么，如今冒着烟的汽船呢？

[ænd; ənd] [ðɪs] , [əʊ] ['leɪdi] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] ,
And this , O lady , by your leave ,
和 这 , 哦 女士 , 经过 你的 离开 ,

夫人，恕我冒昧。

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['jestə] [iːv] :
Recalls your song of yester eve :
召回 你的 歌曲 的 昨天 前夕 :

想起你昨晚唱的那首歌：

[preɪ] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [ðæt] ['keɪb(ə)l] - [hɪm] [wʌns][mɔː(r)] . "
Pray , let us have that Cable - hymn once more . "
祈祷 , 让 我们 有 那 电缆 - 圣歌 一次 更多的 . "

请让我们再听一次凯布尔的赞歌吧。

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
" Hear , hear !
" 听到 , 听到 !

“说得好，说得好！”

" [ðə; ði] [bʊk] - [mæn] [kraɪd] , " [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][ðə; ði][flɔː(r)] .
" the Book - man cried , " the lady has the floor .
" 这 书 - 男人 哭 , " 这 女士 有 这 地面 .

“书商喊道：‘女士请发言。’”

" [ðiːz] ['nɔɪzi] [weɪvz] [bɪ'ləʊ] [pə'hæps]
" These noisy waves below perhaps
" 这些 嘈杂 波浪 以下 也许

“下方这些嘈杂的波浪或许

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [wɪl] [lend] [ðeə(r)][ɪə(r)] ,
To such a strain will lend their ear ,
到 这样的 一个 拉紧 将要 借 他们的 耳朵 ,

他们会倾听这种诉求，

[wɪð] [s'ɒftɐ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [læps]
With softer voice and lighter lapse
和 更柔和 嗓音 和 打火机 失效

声音更柔和，语气更轻柔

[kʌm] ['stiːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][sændz][tuː; tə][hɪə(r)] ,
Come stealing up the sands to hear ,
来 偷窃 向上 这 沙子 到 听到 ,

偷偷溜上沙滩来听，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wʌns] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də]
And what they once refused to do
和 什么 他们 一次 拒绝 到 做

以及他们曾经拒绝做的事情

[fɔː(r); fə(r)][əʊld] [kɪŋ] [kə'njuːt] [ə'kɔːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
For old King Knut accord to you .
为了 老的 国王 克努特 符合 到 你 .

古国王克努特同意你的说法。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] ['lɪsnər] [biː; bi] ,
Nay , even the fishes shall your listeners be ,
不 , 甚至 这 鱼 将 你的 听众 是 ,

不，就连鱼儿也会成为你的听众。

[æz; əz][wʌns] , [ðə; ði]['ledʒənd] [rʌnz] , [ðeɪ] [hɜːd] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] .
As once , the legend runs , they heard St . Anthony .
作为 一次 , 这 传奇 跑步 , 他们 听到 英石 . 安东尼 .

传说，他们曾听过圣安东尼的教诲。

" [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [hɪm] .
" THE CABLE HYMN .
" 这 电缆 圣歌 .

“电缆之歌。”

[əʊ] ['ləʊnli] [beɪ] [ɒv; əv] ['trɪnəti] ,
O lonely bay of Trinity ,
哦 孤独 湾 的 三位一体 ,

哦，孤寂的三一湾，

[əʊ] ['drɪəri] [ʃɔːz] , [gɪv] [ɪə(r)] !
O dreary shores , give ear !
哦 凄凉 海岸 , 给 耳朵 !

凄凉的海岸啊，请倾听！

[liːn] [daʊn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [waɪt] - ['lɪpt] [siː]
Lean down unto the white - lipped sea
倾斜 向下 到 这 白色的 - 嘴唇 海

俯身靠近白唇海

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [hɪə(r)] !
The voice of God to hear !
这 嗓音 的 上帝 到 听到 !

聆听上帝的声音！

[frɒm; frəm] [wɜːld] [tuː; tə] [wɜːld] [hɪz; ɪz] ['kʊriəz] [flai] ,
From world to world His couriers fly ,
从 世界 到 世界 他的 快递员 飞 ,

他的信使飞遍世界各地，

[θɔːt] - [wɪŋd] [ænd; ənd] [ʃɒd] [wɪð] ['faɪə(r)] ;
Thought - winged and shod with fire ;
想法 - 有翅膀的 和 鞋子 和 火 ;

思想如翼，足如火；

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːmi] [skaɪ]
The angel of His stormy sky
这 天使 的 他的 暴风雨 天空

祂暴风雨天空的天使

[raɪdz] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['waɪə(r)] .
Rides down the sunken wire .
骑行 向下 这 凹陷 金属丝 .

顺着下沉的铁丝滑下来。

[wɒt] [seθ] [ðə; ði] ['herəld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ?
What saith the herald of the Lord ?
什么 赛斯说 这 先驱 的 这 主 ?

耶和华的使者说什么？

" [ðə; ði] [wɜːrldz] [lɒŋ] [straɪf] [ɪz] [dʌn] ;
" The world's long strife is done ;
" 这 世界的 长的 冲突 是 完毕 ;

“世界长期的斗争已经结束；

[kləʊz] ['wedɪd] [baɪ] [ðæt] ['mɪstɪk] [kɔːd] ,
Close wedded by that mystic cord ,
关闭 已婚 经过 那 神秘 绳索 ,

被那条神秘的纽带紧紧相连，

[ɪts] ['kɒntɪnənts] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] .
Its continents are one .
它是 各大洲 是 一 .

它的各大洲是一个整体。

" [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [hɑːt] , [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [blʌd] ,
" And one in heart , as one in blood ,
" 和 一 在 心 , 作为 一 在 血 ,

“心意相通，血脉相连。”

[ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['piːplz] [biː; bi] ;
Shall all her peoples be ;
将 全部 她 人民 是 ;

她的所有子民都将如此；

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['hjuːmən] ['brʌðəhʊd]
The hands of human brotherhood
这 双手 的 人类 兄弟情

人类兄弟情谊之手

[ɑː(r); ə(r)][klɑːsp, klæsp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] .
Are clasped beneath the sea .
是 紧握 下面 这 海 .

在海底紧紧相拥。

" [θruː] ['ɔːrient] ['siːz] , ['or] [æfrɪks] [pleɪn]
" Through Orient seas , o'er Afric's plain
" 通过 东方 海域 , 超过 非洲的 清楚的

穿越东方海洋，越过非洲平原

[ænd; ənd]['eɪʒ(ə)n] ['maʊntənz] [bɔːn] ,
And Asian mountains borne ,
和 亚洲 山脉 出生 ,

亚洲群山孕育，

[ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] [breɪn]
The vigor of the Northern brain
这 活力 的 这 北方 脑

北方大脑的活力

[ʃæl; ʃəl] [nɜːv] [ðə; ði] [wɜːld] ['aʊtwɔːn] .
Shall nerve the world outworn .
将 神经 这 世界 过时的 .

让世界为之疲惫。

" [frɒm; frəm] [klaɪm] [tuː; tə] [klaɪm] , [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,
" From clime to clime , from shore to shore ,
" 从 气候 到 气候 , 从 支撑 到 支撑 ,

"从一个气候带到另一个气候带，从一个海岸到另一个海岸，

[ʃæl; ʃəl] [θrɪl] [ðə; ði]['mædʒɪk] [θred] ;
Shall thrill the magic thread ;
将 刺激 这 魔法 线 ;

令魔线颤动；

[ðə; ði] [njuː] [pro'miθɪəs] [stiːlz] [wʌns][mɔː(r)]
The new Prometheus steals once more
这 新的 普罗米修斯 偷窃 一次 更多的

新普罗米修斯再次出手

[ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [weiks] [ðə; ði] [ded] .
The fire that wakes the dead .
这 火 那 醒来 这 死的 .

唤醒死者的烈火。

" [θrɒb] [ɒn] , [strɒŋ] [pʌls] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] !
" Throb on , strong pulse of thunder !
" 搏动 在 , 强的 脉冲 的 雷 !

"砰砰作响，强烈的雷鸣般的脉动！"

[biːt]
beat
打

打

[frɒm; frəm] ['ɑːnsərɪŋ] [biːtʃ] [tuː; tə] [biːtʃ] ;
From answering beach to beach ;
从 回答 海滩 到 海滩 ;

从一个海滩到另一个海滩；

[fjuːz] ['neɪʃnz] [ɪn] [ðaɪ] ['kaɪndli] [hiːt] ,
Fuse nations in thy kindly heat ,
保险丝 国家 在 你的 亲切地 热 ,

用你仁慈的热力融合各国，

[ænd; ənd] [melt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [iːtʃ] !
And melt the chains of each !
和 熔化 这 链条 的 每个 !

融化每一条锁链！

[waɪld] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] ,
Wild terror of the sky above ,
荒野 恐怖 的 这 天空 多于 ,

天空之上，狂野的恐怖笼罩着一切。

[glaɪd] [teim] [ænd; ənd] [dʌm] [bɪ'ləʊ] !
Glide tamed and dumb below !
滑行 驯服 和 哑的 以下 !

滑翔机已被驯服，下面是傻瓜！

[beə(r)] ['dʒentli] , ['oʊʃənz] ['kæriə(r)] - [dʌv] ,
Bear gently , Ocean's carrier - dove ,
熊 轻轻地 , 海洋的 载体 - 鸽子 ,

温柔点，海洋的信鸽，

[ðaɪ] ['erəndz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
Thy errands to and fro .
你的 跑腿 到 和 弗 .

你的来回奔波。

[wiːv] [ɒn] , [swɪft] ['ʃʌt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,
Weave on , swift shuttle of the Lord ,
编织 在 , 迅速 穿梭 的 这 主 ,

主的梭子啊，快梭啊，继续织吧！

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [diːp] [səʊ] [fɑː(r)] ,
Beneath the deep so far ,
下面 这 深的 所以 远的 ,

迄今为止，在深海之下

[ðə; ði] ['braɪdl] [rəʊb] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [ə'kɔːd] ,
The bridal robe of earth's accord ,
这 新娘 长袍 的 地球的 符合 ,

大地和谐的新娘礼服，

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [wɔː(r)] !
The funeral shroud of war !
这 葬礼 裹尸布 的 战争 !

战争的裹尸布！

[fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] !
For lo !
为了 洛 !

看！

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['oʊʃənz] [wɔːl]
the fall of Ocean's wall
这 落下 的 海洋的 墙

海洋之墙的倒塌

[speɪs] [mɒkt] [ænd; ənd] [taɪm] [ˌaʊt'rʌn] ;
Space mocked and time outrun ;
空间 嘲笑 和 时间 超越 ;

太空被嘲弄，时间被超越；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl]
And round the world the thought of all
和 圆形的 这 世界 这 想法 的 全部

全世界都在思考着这一切

[ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wʌn] !
Is as the thought of one !
是 作为 这 想法 的 一 !

就像一个人的想法一样！

[ðə; ði] [pəulz] [ju'naɪt] , [ðə; ði] [zəʊnz] [ə'griː] ,
The poles unite , the zones agree ,
这 杆子 团结 , 这 区域 同意 ,

两极联合，各区域达成共识，

[ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] [siːs] ;
The tongues of striving cease ;
这 舌头 的 努力 停止 ;

争斗的言语止息；

[æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['gæləliː]
As on the Sea of Galilee
作为 在 这 海 的 加利利

如同在加利利海边一样

[ðə; ði] [kraɪst] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] , [piːs] ! - .
The Christ is whispering , Peace ! 1858 .
这 基督 是 耳语 , 和平 ! - .

基督低语道：和平！1858年

" [glæd] ['prɒfəsi] !
" Glad prophecy !
" 高兴的 预言 !

“令人欣喜的预言！”

[tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət] [lɑːst] ,
to this at last ,
到 这 在 最后的 ,

最后，

" [ðə; ði] ['riːdə(r)] [sed] , " [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] .
" The Reader said , " shall all things come .
" 这 读者 说 , " 将 全部 事物 来 .

读者说：“万物终将到来。”

[fə'gɒtn] [biː; bi] [ðə; ði] - [blɑːst] ,
Forgotten be the bugle's blast ,
被遗忘的 是 这 - 爆炸 ,

让号角声被遗忘吧，

[ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌm] .
And battle - music of the drum .
和 战斗 - 音乐 的 这 鼓 .

还有战鼓的战斗音乐。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [rʌn]
" A little while the world may run
" 一个 小的 尽管 这 世界 可能 跑步

世界或许会运转一段时间。

[ɪts] [əʊld] [mæd] [wei] , [wɪð] ['niːd(ə)l] - [gʌn]
Its old mad way , with needle - gun
它是 老的 疯狂的 方式 , 和 针 - 枪

它用老式的疯狂方式，用针枪

[ænd; ənd]['aɪən] - [klæd] , [bʌt; bət] [truːθ] , [æt; ət][lɑːst] , [ʃæl; ʃəl] [reɪn]
And iron - clad , but truth , at last , shall reign
和 铁 - 覆膜 , 但 真相 , 在 最后的 , 将 在位

铁腕统治，但真理终将胜利。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - [sɒŋ] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [sʌŋ] [ɪn] [veɪn] !
The cradle - song of Christ was never sung in vain !
这 摇篮 - 歌曲 的 基督 曾是 绝不 唱 在 徒劳 !

基督的摇篮曲从未白唱!

" ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skætəd] ['peɪpəz] , " [hɪə(r)] ,
" Shifting his scattered papers , " Here ,
" 转变 他的 疏散 文件 , " 这里 ,

“他整理着散落的文件，说道:”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [daɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [ə'plɔːz] ,
" He said , as died the faint applause ,
" 他 说 , 作为 死亡 这 头晕的 掌声 ,

“他说道，此时微弱的掌声渐渐消失。”

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [faʊnd] [lɑːst] [jɪə(r)]
" Is something that I found last year
" 是 某物 那 我 成立 最后的 年

这是我去年发现的。

[daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [nəʊn] [æz; əz] [ɔːrz] .
Down on the island known as Orr's .
向下 在 这 岛 已知 作为 奥尔的 .

在被称为奥尔岛的岛屿上。

[ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [feə(r)] - [heəd] [gɜːl]
I had it from a fair - haired girl
我 有 它 从 一个 公平的 - 头发 女孩

我从一位金发女孩那里得到的。

[huː] , ['ɒdli] , [bɔː(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [pɜːl] ,
Who , oddly , bore the name of Pearl ,
WHO , 奇怪 , 钻孔 这 姓名 的 珍珠 ,

奇怪的是，她的名字叫珀尔。

([æz; əz] [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] [drəʊl] [friːk] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ,)
(As if by some droll freak of circumstance ,)
(作为 如果 经过 一些 滑稽 怪物 的 环境 ,)

（仿佛是某种滑稽的巧合，）

['klæsɪk] , [ɔː(r)] ['welnai] [səʊ] , [ɪn] ['hæriət] [stoʊz] [rəʊ'mæns] .
Classic , or wellnigh so , in Harriet Stowe's romance .
经典的 , 或者 几乎 所以 , 在 哈丽特 斯托 浪漫 .

在哈里特·斯托的浪漫小说中，这堪称经典，或者说几乎是经典。

" [ðə; ði] [ded] [ʃɪp] [ɒv; əv] ['hɑːrpswɛl] .
" THE DEAD SHIP OF HARPSWELL .
" 这 死的 船 的 哈普斯韦尔 .

“哈普斯韦尔的死船。”

[wɒt] [flek] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [greɪ] [bɪ'jɒnd]
What flecks the outer gray beyond
什么 斑点 这 外 灰色的 超过

外层灰色之外的斑点

[ðə; ði] - ['gəʊldən] [treɪl] ?
The sundown's golden trail ?
这 - 金的 踪迹 ?

夕阳的金色轨迹?

[ðə; ði] [waɪt] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['bɜːrdz] [wɪŋ] ,
The white flash of a sea - bird's wing ,
这 白色的 闪光 的 一个 海 - 鸟类 翼 ,

海鸟翅膀上闪过的一抹白色，

[ɔː(r)] [gliːm] [ɒv; əv] ['slɑːntɪŋ] [seɪl] ?
Or gleam of slanting sail ?
或者 闪耀 的 斜 帆 ?

还是倾斜船帆的闪光?

[let] [jʌŋ] [aɪz] [wɒtʃ] [frɒm; frəm] [nek] [ænd; ənd] [pɔɪnt] ,
Let young eyes watch from Neck and Point ,
让 年轻的 眼睛 手表 从 脖子 和 观点 ,

让稚嫩的目光从颈项和尖端注视着，

[ænd; ənd] [siː] - [wɔːn] ['eldəz] [preɪ] , —
And sea - worn elders pray , —
和 海 - 磨损 长者 祈祷 , —

饱经风霜的老人们祈祷着——

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ʃɪp]
The ghost of what was once a ship
这 鬼 的 什么 曾是 一次 一个 船

曾经是一艘船的幽灵

[ɪz] ['seɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] .
Is sailing up the bay .
是 帆船 向上 这 湾 .

正乘船驶入海湾。

[frɒm; frəm] [greɪ] [siː] - [fɒg] , [frɒm; frəm] ['aɪsi] [drɪft] ,
From gray sea - fog , from icy drift ,
从 灰色的 海 - 多雾路段 , 从 冰冷的 漂移 ,

从灰色的海雾，从冰冷的浮冰中，

[frɒm; frəm]['perəl][ænd; ənd][frɒm; frəm][peɪn] ,
From peril and from pain ,
从 危险 和 从 疼痛 ,

免于危险和痛苦

[ðə; ði] [həʊm] - [baʊnd] ['fɪʃə(r)] [ɡriːt] [ðaɪ] [laɪts] ,
The home - bound fisher greets thy lights ,
这 家 - 边界 渔夫 问候 你的 灯 ,

归途的渔夫向你的灯光致敬，

[əʊ] ['hʌndrəd] - ['hɑːbə] [meɪn] !
O hundred - harbored Maine !
哦 百 - 藏匿 缅因州 !

哦，拥有百港的缅因州！

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [kiːl] [ʃæl; ʃəl] ['siːwəd] [tɜːn] ,
But many a keel shall seaward turn ,
但 许多 一个 龙骨 将 向海 转动 ,

但许多船只终将驶向大海，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][seɪl][ˌaʊt'stænd] ,
And many a sail outstand ,
和 许多 一个 帆 杰出 ,

许多帆船都格外引人注目。

[wen] , [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] [ded] [ʃɪp] [luːmz]
When , tall and white , the Dead Ship looms
什么时候 , 高的 和 白色的 , 这 死的 船 织布机

当高耸洁白的死船出现时

[ə'genst] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][lænd] .
Against the dusk of land .
反对 这 黄昏 的 土地 .

暮色笼罩着大地。

[ʃiː; ʃi] [raʊndz] [ðə; ði] ['hɛdləndz] ['brɪslɪŋ] [paɪnz] ;
She rounds the headland's bristling pines ;
她 回合 这 海岬的 竖起的 松树 ;

她绕过岬角上茂密的松树；

[ʃiː; ʃi] [θredz] [ðə; ði] [aɪl] - [set] [beɪ] ;
She threads the isle - set bay ;
她 线程 这 小岛 - 放 湾 ;

她穿过岛屿环绕的海湾；

[nəʊ][spɜː(r)][ɒv; əv] [briːz] [kæn; kən] [spiːd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ,
No spur of breeze can speed her on ,
不 刺 的 微风 能 速度 她 在 ,

再多的微风也无法加快她的速度。

[nɔː(r)] [eb] [ɒv; əv][taɪd] [dɪ'leɪ] .
Nor ebb of tide delay .
也不 落潮 的 潮 延迟 .

潮水退去也不会耽搁。

[əʊld][men] [stɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [ɔːr]
Old men still walk the Isle of Orr
老的 男人 仍然 走 这 小岛 的 奥尔

奥尔岛上仍然有老人们在行走

[huː] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [deɪt] [ænd; ənd] [neɪm] ,
Who tell her date and name ,
WHO 告诉 她 日期 和 姓名 ,

谁告诉了她日期和姓名?

[əʊld] ['ʃɪpraɪt] [sɪt][ɪn] ['friː,pɔːt] [jɑːrdz]
Old shipwrights sit in Freeport yards
老的 造船匠 坐 在 自由港 码

老造船匠们坐在弗里波特的船厂里。

[huː] [hjuː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊkən] [freɪm] .
Who hewed her oaken frame .
WHO 砍伐 她 橡木 框架 .

谁雕琢了她橡木般的身躯?

[wɒt] ['wɪəri] [duːm] [ɒv; əv] ['bæfld] [kwest] ,
What weary doom of baffled quest ,
什么 厌倦 厄运 的 困惑 寻求 ,

多么令人疲惫、困惑的探索之旅啊!

[ðaʊ] [sæd] [siː] - [gəʊst] , [ɪz] [ðaɪn] ?
Thou sad sea - ghost , is thine ?
你 伤心 海 - 鬼 , 是 你的 ?

你这悲伤的海鬼，是你的吗?

[wɒt] [meɪks] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][həʊm]
What makes thee in the haunts of home
什么 制作 你 在 这 闹鬼的地方 的 家

是什么让你在故乡的喧嚣中徘徊

[ə; eɪ]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn] ?
A wonder and a sign ?
一个 想知道 和 一个 符号 ?

奇迹与征兆?

[nəʊ] [fʊt] [ɪz][ɒn] [ðaɪ] ['saɪlənt] [dek] ,
No foot is on thy silent deck ,
不 脚 是 在 你的 沉默的 甲板 ,

寂静的甲板上空无一人。

[ə'pɒn] [ðaɪ] [helm] [nəʊ][hænd] ;
Upon thy helm no hand ;
之上 你的 舵 不 手 ;

你的舵上不应有任何手;

[nəʊ]['rɪp(ə)l] [hæθ] [ðə; ði] ['saʊndləs] [wɪnd]
No ripple hath the soundless wind
不 波纹 有 这 无声 风

无声之风，不泛起涟漪。

[ðæt] [smait] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] !
That smites thee from the land !
那 打击 你 从 这 土地 !

那将你从这片土地上击落!

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [pɔːt] ,
For never comes the ship to port ,
为了 绝不 来 这 船 到 港口 ,

因为这艘船永远不会靠岸，

[haʊ'eər] [ðə; ði] [briːz] [meɪ] [biː; bi] ;
Howe'er the breeze may be ;
然而 这 微风 可能 是 ;

然而，无论微风如何;

[dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [n'iəz] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ʃɔː(r)]
Just when she nears the waiting shore
只是 什么时候 她 临近 这 等待 支撑

就在她接近等候的岸边时

[ʃiː; ʃi] [drɪfts] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] .
She drifts again to sea .
她 漂移 再次 到 海 .

她再次漂向大海。

[nəʊ] [tæk] [ɒv; əv] [seɪl] , [nɔː(r)] [tɜːn] [ɒv; əv] [helm] ,
No tack of sail , nor turn of helm ,
不 钉 的 帆 , 也不 转动 的 舵 ,

既不转向，也不转动舵，

[nɔː(r)] [ʃɪə(r)] [ɒv; əv] ['vɪərɪŋ] [saɪd] ;
Nor sheer of veering side ;
也不 透明 的 转向 边 ;

既非陡峭的侧倾;

[stɜːn] - [fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [draɪvz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Stern - fore she drives to sea and night ,
斯特恩 - 前 她 驱动 到 海 和 夜晚 ,

她从船尾驶向大海，夜幕降临。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] .
Against the wind and tide .
反对 这 风 和 潮 .

逆风逆流而上。

[ɪn] [veɪn] ['or] ['hɑːrpswɛl] [nek] [ðə; ði] [stɑː(r)]
In vain o'er Harpswell Neck the star
在 徒劳 超过 哈普斯韦尔 脖子 这 星星

星光徒劳地掠过哈普斯韦尔颈。

[ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [gaɪdz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ;
Of evening guides her in ;
的 晚上 指南 她 在 ;

夜幕指引着她;

[ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][læmps][ɑː(r); ə(r)] [lɪt]
In vain for her the lamps are lit
在 徒劳 为了 她 这 灯 是 点燃

对她而言，灯火点燃也无济于事。

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['taʊə(r)] , ['siːgɪn] !
Within thy tower , Seguin !
之内 你的 塔 , 塞甘 !

塞甘，就在你的塔楼里!

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] - [bəʊt] [ʃæl; ʃəl] [heɪl] ,
In vain the harbor - boat shall hail ,
在 徒劳 这 港口 - 船 将 冰雹 ,

港口的船只徒劳地鸣笛。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði]['paɪlət] [kɔːl] ;
In vain the pilot call ;
在 徒劳 这 飞行员 称呼 ;

飞行员的呼叫徒劳无功;

[nəʊ] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [riːf] [hɜː(r); hə(r)] ['spektrəl] [seɪl] ,
No hand shall reef her spectral sail ,
不 手 将 礁 她 光谱 帆 ,

任何人也无法为她幽灵般的帆收帆。

[ɔː(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)] [fɔːl] .
Or let her anchor fall .
或者 让 她 锚 落下 .

或者让她的锚掉下去。

[ʃeɪk] , [braʊn] [əʊld] [waɪvz] , [wɪð] ['drɪəri] [dʒɔɪ] ,
Shake , brown old wives , with dreary joy ,
摇 , 棕色的 老的 妻子们 , 和 凄凉 喜悦 ,

摇晃吧，棕色皮肤的老妇人，带着凄凉的喜悦，

[jɔː(r); jə(r)] [greɪ] - [hed] [hɪnts] [ɒv; əv] [ɪl] ;
Your gray - head hints of ill ;
你的 灰色的 - 头 提示 的 患病的 ;

你满头白发，这表明你身体不适;

[ænd; ənd] , ['əʊvə(r)] [sɪk] - [bedz] ['wɪspərɪŋ] [ləʊ] ,
And , over sick - beds whispering low ,
和 , 超过 生病的 - 床 耳语 低的 ,

在病床上低声呢喃着，

[jɔː(r); jə(r)] ['prɔfisiz] [fʊl'fɪl] .
Your prophecies fulfil .
你的 预言 实现 .

你的预言应验了。

[sʌm; səm] [həʊm] [ə'mɪd] [jɒn] ['bɜːtʃən] [triːz]
Some home amid yon birchen trees
一些 家 之中 远 桦树 树木

白桦树丛中的一些家

[ʃæl; ʃəl] [dreɪp] [ɪts] [dɔː(r)] [wɪð] [wəʊ] ;
Shall drape its door with woe ;
将 垂帘 它是 门 和 悲哀 ;

必以悲哀装点大门;

[ænd; ənd] ['sləʊli] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [ʃɪp] [seɪlz] ,
And slowly where the Dead Ship sails ,
和 缓慢地 在哪里 这 死的 船 帆 ,

而死船缓缓驶向它航行的方向

[ðə; ði] ['beriəl] [bəʊt] [ʃæl; ʃəl] [rəʊ] !
The burial boat shall row !
这 葬礼 船 将 排 !

送葬船要划!

[frɒm; frəm] [wʊlf] [nek] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['flaɪɪŋ] [pɔɪnt] ,
From Wolf Neck and from Flying Point ,
从 狼 脖子 和 从 飞行 观点 ,

来自狼颈和飞点

[frɒm; frəm] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [meɪn] ,
From island and from main ,
从 岛 和 从 主要的 ,

从岛屿和主岛出发,

[frɒm; frəm] ['ʃeltəd] [kəʊv] [ænd; ənd] ['taɪdɪd] [kriːk] ,
From sheltered cove and tided creek ,
从 避难所 海湾 和 潮汐 溪 ,

从隐蔽的小海湾和潮汐溪流,

[ʃæl; ʃəl] [glaɪd] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [treɪn] .
Shall glide the funeral train .
将 滑行 这 葬礼 火车 .

将护送灵柩列车滑行。

[ðə; ði] [ded] - [bəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['beərəz] [fɔː(r)] ,
The dead - boat with the bearers four ,
这 死的 - 船 和 这 持有者 四 ,

载着四名抬船者的死船,

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] , —
The mourners at her stern , —
这 哀悼者 在 她 船尾 , —

她船尾的哀悼者们——

[ænd; ənd] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [wei]
And one shall go the silent way
和 一 将 去 这 沉默的 方式

而一人将走上静默之路。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːn] !
Who shall no more return !
WHO 将 不 更多的 返回 !

谁将永不归来!

[ænd; ənd] [men] [ʃæl; ʃəl] [saɪ] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wiːp] ,
And men shall sigh , and women weep ,
和 男人 将 叹 , 和 女性 哭泣 ,

男人将叹息,女人将哭泣,

[huːz] [dɪə(r)] [wʌnz] [peɪl] [ænd; ənd] [paɪn] ,
Whose dear ones pale and pine ,
谁 亲爱的 一个 苍白 和 松树 ,

他们的亲人面色苍白,日渐消瘦,

[ænd; ənd] ['sædli] ['əʊvə(r)] ['sʌnset] ['siːz]
And sadly over sunset seas
和 令人遗憾的是 超过 日落 海域

可惜的是,夕阳西下,大海波涛汹涌。

[ə'weɪt] [ðə; ði] ['gəʊstli] [saɪn] .
Await the ghostly sign .
等待 这 幽灵般的 符号 .

等待幽灵般的征兆。

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [ɪts] [seɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld]
They know not that its sails are filled
他们 知道 不是 那 它是 帆 是 已填

他们并不知道它的帆已经满了。

[baɪ] ['pɪtiz] ['tendə(r)] [breθ] ,
By pity's tender breath ,
经过 可惜 投标 气息 ,

借着怜悯的温柔气息，

[nɔː(r)] [siː] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [æt; ət] [ðə; ði] [helm]
Nor see the Angel at the helm
也不 看 这 天使 在 这 舵

也看不到掌舵的天使。

[huː] [stɪrz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [deθ] ! - .
Who steers the Ship of Death ! 1866 .
WHO 牛 这 船 的 死亡 ! - .

谁掌舵死亡之船！1866年

" [tʃɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [daʊn] - [iːst] [briːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
" Chill as a down - east breeze should be ,
" 寒意 作为 一个 向下 - 东方 微风 应该 是 ,

"像东部微风那样凉爽，

" [ðə; ði] [bʊk] - [mæn] [sed] .
" The Book - man said .
" 这 书 - 男人 说 .

书商说道。

" [ə; eɪ] ['gəʊstli] [tʌtʃ]
" A ghostly touch
" 一个 幽灵般的 触碰

"幽灵般的触碰"

[ðə; ði] ['ledʒənd] [hæz; həz] .
The legend has .
这 传奇 有 .

传说如此。

[aɪm] [glæd] [tuː; tə] [siː]
I'm glad to see
我是 高兴的 到 看

我很高兴看到

[jɔː(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ] ['jæŋki] [biːt] [ðə; ði] [dʌtʃ] . "
Your flying Yankee beat the Dutch . "
你的 飞行 扬基 打 这 荷兰语 . "

你们的美国飞人打败了荷兰人。

" [wel] , [hɪə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt]
" Well , here is something of the sort
" 出色地 , 这里 是 某物 的 这 种类

"嗯，这里就有一个类似的例子。"

[wɪtʃ] [wʌn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [deɪ] [ai] [kɔːt]
Which one midsummer day I caught
哪个 一 盛夏 天 我 捕捉

哪一天仲夏，我抓住了

[ɪn] [ˌnærə'gænsit] [beɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [fɪʃ] . "
In Narragansett Bay , for lack of fish . "
在 纳拉甘西特 湾 , 为了 缺少 的 鱼 . "

在纳拉甘西特湾，由于缺乏鱼类。

" [wiː; wi] [weɪt] , " [ðə; ði] ['trævələ(r)] [sed] ;
" We wait , " the Traveller said ;
" 我们 等待 , " 这 游客 说 ;

"我们等着,"旅行者说;

" [sɜːv] [hɒt] [ɔː(r)] [kəʊld] [jɔː(r); jə(r)] [dɪʃ] .
" serve hot or cold your dish .
" 服务 热的 或者 寒冷的 你的 盘子 .

菜肴可热食或冷食。

" [ðə; ði] ['pælətaɪn] .
" THE PALATINE .
" 这 腭 .

"帕拉丁。"

[blɒk] ['aɪlənd] [ɪn] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] , [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] - , [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɒd] ,
Block Island in Long Island Sound , called by the Indians Manisees , the isle of the little god ,
堵塞 岛 在 长的 岛 声音 , 称为 经过 这 印度人 - , 这 小岛 的 这 小的 上帝 ,

长岛海峡中的布洛克岛，印第安人称之为马尼西人，意为"小神之岛"。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['ɪnsɪdənt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ə'gəʊ] ,
was the scene of a tragic incident a hundred years or more ago ,
曾是 这 场景 的 一个 悲惨 事件 一个 百 年 或者 更多的 前 ,

这里是一百多年前一起悲惨事件的发生地。

[wen] [ðə; ði] ['pælətaɪn] , [æn; ən] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪlə'delfiə] , ['drɪvn] [ɒf] [ɪts] [kɔːs] ,
when The Palatine , an emigrant ship bound for Philadelphia , driven off its course ,
什么时候 这 帕拉丁 , 一个 移民 船 边界 为了 费城 , 驱动 离开 它是 课程 ,

当开往费城的移民船"帕拉丁号"偏离航线时

[keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
came upon the coast at this point .
来了 之上 这 海岸 在 这 观点 .

到达海岸的那一刻。

[ə; eɪ] ['mjuːtəni] [ɒn] [bɔːd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'hjuːmən] [dɪ'zɜːʃn] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] ,
A mutiny on board , followed by an inhuman desertion on the part of the crew ,
一个 兵变 在 木板 , 随后 经过 一个 不人道 逃兵 在 这 部分 的 这 全体人员 ,

船上发生叛变，随后船员们做出了毫无人性的逃亡行为。

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pæsndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mædnəs] .
had brought the unhappy passengers to the verge of starvation and madness .
有 带来 这 不开心 乘客 到 这 边缘 的 饥饿 和 疯狂 .

使不幸的乘客们濒临饥饿和疯狂的边缘。

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] ['rekəz] [ɒn] [ʃɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] ['reskjuːɪŋ] [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] ,
Tradition says that wreckers on shore , after rescuing all but one of the survivors ,
传统 说道 那 拆船工 在 支撑 ， 后 救援 全部 但 一 的 这 幸存者 ，

传统说法是，岸上的沉船救援人员在救起除一人之外的所有幸存者后，

[set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
set fire to the vessel ,
放 火 到 这 血管 ，

放火烧毁这艘船。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [geɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] .
which was driven out to sea before a gale which had sprung up .
哪个 曾是 驱动 出去 到 海 前 一个 大风 哪个 有 弹簧 向上 .

它被突如其来的狂风吹向大海。

['evri] ['twelvmʌnθ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
Every twelvemonth , according to the same tradition ,
每一个 十二个月 ， 根据 到 这 相同的 传统 ，

每隔十二个月，按照同样的传统，

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒn] ['faɪə(r)] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
the spectacle of a ship on fire is visible to the inhabitants of the island .
这 奇观 的 一个 船 在 火 是 可见的 到 这 居民 的 这 岛 .

岛上的居民可以看到一艘着火的船只。

[liːgz] [nɔːθ] , [æz; əz] [flai] [ðə; ði] [gʌl] [ænd; ənd] [ɔːk] ,
Leagues north , as fly the gull and auk ,
联赛 北 ， 作为 飞 这 鸥 和 海雀 ，

向北飞去，就像海鸥和海雀飞翔一样，

[pɔɪnt] ['dʒuːdɪθ] ['wɒtʃɪz] [wɪð] [aɪ] [ɒv; əv] [hɔːk] ;
Point Judith watches with eye of hawk ;
观点 朱迪思 手表 和 眼睛 的 鹰 ；

朱迪思角如鹰隼般警惕地注视着；

[liːgz] [saʊθ] , [ðaɪ] ['biːkən] [fleɪmz] , [mɑːn'tɔːk] !
Leagues south , thy beacon flames , Montauk !
联赛 南 ， 你的 信标 火焰 ， 蒙托克 ！

蒙托克，你那灯塔的火焰在南方闪耀！

['ləʊnli] [ænd; ənd] [wɪnd] - [ʃɔːn] , [wʊd] - [fə'seɪkən] ,
Lonely and wind - shorn , wood - forsaken ,
孤独 和 风 - 剪 ， 木头 - 被遗弃的 ，

孤寂而饱经风霜，被森林遗弃，

[wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['weɪkən] ,
With never a tree for Spring to waken ,
和 绝不 一个 树 为了 春天 到 唤醒 ，

没有树木让春天苏醒，

[fɔː(r); fə(r)] [trɪst] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ɔː(r)] ['fɛə'welz] ['teɪkən] ,
For tryst of lovers or farewells taken ,
为了 幽会 的 恋人 或者 告别 已采取 ，

无论是情侣幽会还是离别，

['sɜːkld] [baɪ] ['wɔːtəz] [ðæt] ['nevə(r)] [friːz] ,
Circled by waters that never freeze ,
圈起来 经过 水 那 绝不 冻结 ，

被永不结冰的水域环绕，

['biːt(ə)n] [baɪ] ['bɪləʊ] [ænd; ənd] [swept] [baɪ] [briːz] ,
Beaten by billow and swept by breeze ,
被打败 经过 巨浪 和 扫荡 经过 微风 ,

被巨浪拍打，被微风吹拂，

[liːθ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] - ,
Lieth the island of Manisees ,
谎言 这 岛 的 - ,

利思是马尼西岛，

[set] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [həʊld]
Set at the mouth of the Sound to hold
放 在 这 嘴 的 这 声音 到 抓住

设于声音的口处以保持

[ðə; ði] [kəʊst] [laɪts] [ʌp] [ɒn] [ɪts] ['tʌrət] [əʊld] ,
The coast lights up on its turret old ,
这 海岸 灯 向上 在 它是 炮塔 老的 ,

海岸在它古老的炮塔上亮起灯光，

['jeləʊ] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] [siː] - [fɒg] [məʊld] .
Yellow with moss and sea - fog mould .
黄色的 和 苔藓 和 海 - 多雾路段 模具 .

黄色，长有苔藓和海雾霉菌。

['drɪəri] [ðə; ði] [lænd] [wen] [gʌst] [ænd; ənd] [sliːt]
Dreary the land when gust and sleet
凄凉 这 土地 什么时候 阵风 和 霰

狂风呼啸，雨夹雪肆虐，大地一片萧瑟。

[æt; ət] [ɪts] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [haʊl] [ænd; ənd] [biːt] ,
At its doors and windows howl and beat ,
在 它是 门 和 视窗 嗥 和 打 ,

门窗边传来嚎叫和拍打声，

[ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [lɑːfs] [æt; ət] [ɪts] ['faɪərz] [ɒv; əv] [piːt] !
And Winter laughs at its fires of peat !
和 冬天 笑声 在 它是 火灾 的 泥炭 !

冬天嘲笑着它的泥炭火!

[bʌt; bət] [ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] , [wen] [puːl] [ænd; ənd] [pɒnd] ,
But in summer time , when pool and pond ,
但 在 夏天 时间 , 什么时候 水池 和 池塘 ,

但在夏季，当游泳池和池塘……

[held] [ɪn] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['væliz] [fɒnd] ,
Held in the laps of valleys fond ,
握住 在 这 圈数 的 山谷 喜爱 ,

在风景如画的山谷怀抱中，

[ɑː(r); ə(r)] [bluː] [æz; əz] [ðə; ði] [glimps] [ɒv; əv] [siː] [bɪ'jɒnd] ;
Are blue as the glimpses of sea beyond ;
是 蓝色的 作为 这 惊鸿一瞥 的 海 超过 ;

像远处大海的蓝色一样；

[wen] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] ['braɪə(r)] - [rəʊz] ,
When the hills are sweet with the brier - rose ,
什么时候 这 丘陵 是 甜的 和 这 荆棘 - 玫瑰 ,

当山坡上野蔷薇花开得芬芳时

[ænd; ənd] , [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] , [sɒft] [delz] , [ʌn'kləʊz]
And , hid in the warm , soft dells , unclose
和 , 隐藏 在 这 温暖的 , 柔软的 戴尔斯 , 解开

隐藏在温暖柔软的山谷中，敞开

['flaʊəz] [ðə; ði] ['meɪnlənd] ['reəli] [nəʊz] ;
Flowers the mainland rarely knows ;
花朵 这 大陆 很少 知道 ;

大陆鲜为人知的花卉;

[wen] [bəʊts] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['fɪʃɪŋ] [gəʊ] ,
When boats to their morning fishing go ,
什么时候 船 到 他们的 早晨 钓鱼 去 ,

当船只出海进行早晨的捕鱼作业时,

[ænd; ənd] , [held] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['slɑːntɪŋ] [ləʊ] ,
And , held to the wind and slanting low ,
和 , 握住 到 这 风 和 斜 低的 ,

而且,它迎风倾斜,低垂着,

['waɪtənɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [seɪlz] [ʃəʊ] , —
Whitening and darkening the small sails show , —
美白 和 变暗 这 小的 帆 展示 , —

小帆变白和变暗的现象表明,——

[ðen] [ɪz] [ðæt] ['ləʊnli] ['aɪlənd] [feə(r)] ;
Then is that lonely island fair ;
然后 是 那 孤独 岛 公平的 ;

那么,那座孤岛是否美丽呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [helθ] - ['siːkə(r)] ['faɪndəθ] [ðeə(r)]
And the pale health - seeker findeth there
和 这 苍白 健康 - 寻求者 发现 那里

面色苍白的求医者在那里找到了答案。

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ɪts] ['plez(ə)nt] [eə(r)] .
The wine of life in its pleasant air .
这 葡萄酒 的 生活 在 它是 令人愉快的 空气 .

生命的美酒,在宜人的空气中。

[nəʊ] ['griːnə] ['væliz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn'vaɪt] ,
No greener valleys the sun invite ,
不 更环保 山谷 这 太阳 邀请 ,

没有比这更绿意盎然的山谷了,阳光如此眷顾。

[ɒn] ['smuːðə(r)] ['biːtʃɪz] [nəʊ] [siː] - [bɜːdz] [lait] ,
On smoother beaches no sea - birds light ,
在 更平滑 海滩 不 海 - 鸟类 光 ,

在较为平坦的沙滩上,没有海鸟的踪迹。

[nəʊ] [bluː] [weɪvz] ['ʃætə(r)] [tuː; tə] [fəʊm] [mɔː(r)] [waɪt] !
No blue waves shatter to foam more white !
不 蓝色的 波浪 破碎 到 泡沫 更多的 白色碎 !

没有蓝色的波浪破碎成更多的白色泡沫!

[ðeə(r)] , ['sɜːklɪŋ] ['evə(r)] [ðeə(r)] ['nærəʊ] [reɪndʒ] ,
There , circling ever their narrow range ,
那里 , 盘旋 曾经 他们的 狭窄的 范围 ,

在那里,它们不断在狭窄的范围内盘旋,

[kweɪnt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ledʒənd] [streɪndʒ]
Quaint tradition and legend strange
古雅 传统 和 传奇 奇怪的

奇特的传统和传说

[lɪv; laɪv] [ɒn] [ʌn'tʃælɪndʒd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
Live on unchallenged , and know no change .
居住 在 未受挑战 , 和 知道 不 改变 .

安然生活,毫无挑战,也不懂改变。

[əʊld] [waɪvz] ['spɪnɪŋ] [ðeə(r)] [wɛbs] [ɒv; əv] [təʊ] ,
Old wives spinning their webs of tow ,
老的 妻子们 旋转 他们的 网络 的 拖 ，
老妇人们在织麻网，

[ɔː(r)] ['rɒkɪŋ] ['wɪədli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
Or rocking weirdly to and fro
或者 摇滚 奇怪的 到 和 弗
或者怪异地来回摇晃

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːts] [dʌl] [gləʊ] ,
In and out of the peat's dull glow ,
在 和 出去 的 这 泥炭 乏味的 辉光 ，
时而进入泥炭层昏暗的光芒中，时而又消失不见。

[ænd; ənd] [əʊld] [men] ['mendɪŋ] [ðeə(r)] [nets] [ɒv; əv] [twaɪn] ,
And old men mending their nets of twine ,
和 老的 男人 修补 他们的 网 的 缠绕 ，
还有老人们在修补他们的麻绳网，

[tɔːk] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [driːm] [ænd; ənd] [saɪn] ,
Talk together of dream and sign ,
讲话 一起 的 梦 和 符号 ，
一起谈论梦境和征兆，

[tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] [ʃɪp] ['pælətaɪn] , —
Talk of the lost ship Palatine , —
讲话 的 这 丢失的 船 帕拉丁 ， —
谈论失踪的帕拉丁号——

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
The ship that , a hundred years before ,
这 船 那 ， 一个 百 年 前 ，
一百年前的那艘船，

['freɪtɪd] [diːp] [wɪð] [ɪts] ['gʊdli] [stɔː(r)] ,
Freighted deep with its goodly store ,
货运 深的 和 它是 很好 店铺 ，
满载着丰厚的货物，

[ɪn] [ðə; ði] [geɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ekwɪnɒks; 'iːkwɪnɒks] [went] [ə'ʃɔː(r)] .
In the gales of the equinox went ashore .
在 这 狂风 的 这 春分 去 岸上 .
在春分的狂风中登陆。

[ðə; ði] ['iːgə(r)] ['aɪləndəz] [wʌn] [baɪ] [wʌn]
The eager islanders one by one
这 渴望的 岛民 一 经过 一
渴望的岛民们一个接一个地

['kaʊntɪd] [ðə; ði] [ʃɒts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪgnəl] [gʌn] ,
Counted the shots of her signal gun ,
计数 这 镜头 的 她 信号 枪 ，
她数了数信号枪的射击次数，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [kræʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [raɪt] [ɒn] !
And heard the crash when she drove right on !
和 听到 这 碰撞 什么时候 她 驾驶 正确的 在 !
她开车径直往前开，听到了撞击声！

['ɪntuː] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [deθ] [ʃiː; ʃi] [sped]
Into the teeth of death she sped
进入 这 牙齿 的 死亡 她 加速
她奋力冲向死神。

([meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [fed]

(May God forgive the hands that fed

(可能 上帝 原谅 这 双手 那 美联储

愿上帝宽恕那些喂养过的人。

[ðə; ði] [fɔːls] [laɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɒki] [hed] !)

The false lights over the rocky Head !)

这 错误的 灯 超过 这 岩石 头 ！)

岩石岬角上的虚假灯光！

[əʊ][men][ænd; ənd] ['brʌðəz] !

O men and brothers !

哦 男人 和 兄弟 ！

男人们，兄弟们！

[wɒt] [saɪts] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] !

what sights were there !

什么 景点 是 那里 ！

那里真是美景如画！

[waɪt] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] , [hændz] [stretʃt] [ɪn] [preə(r)] !

White upturned faces , hands stretched in prayer !

白色的 翻转 面孔 ， 双手 拉伸 在 祷告 ！

苍白的脸庞仰起，双手伸展祈祷！

[weə(r)] [weɪvz] [hæd; həd] ['pɪti] , [kʊd; kəd][jiː; ji][nɒt][speə(r)] ?

Where waves had pity , could ye not spare ?

在哪里 波浪 有 遗憾 ， 可以 是的 不是 空闲的 ？

连海浪都怜悯的你们，难道不能宽恕吗?

[daʊn] [swuːp] [ðə; ði] ['rekəz] , [laɪk] [bɝdz][ɒv; əv] [preɪ]

Down swooped the wreckers , like birds of prey

向下 俯冲 这 拆船工 ， 喜欢 鸟类 的 猎物

破坏者们像猛禽一样俯冲而下。

['teərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'weɪ] ,

Tearing the heart of the ship away ,

撕裂 这 心 的 这 船 离开 ，

撕裂船体的核心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .

And the dead had never a word to say .

和 这 死的 有 绝不 一个 单词 到 说 .

死者没有留下任何言语。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['gɑːstli] ['ʃɪmə(r)] [ænd; ənd] [ʃaɪn]

And then , with ghastly shimmer and shine

和 然后 ， 和 阴森 闪烁 和 闪耀

然后，伴随着令人毛骨悚然的闪光和光芒

['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [braɪn] ,

Over the rocks and the seething brine ,

超过 这 岩石 和 这 沸腾 盐水 ，

越过岩石和沸腾的盐水，

[ðeɪ] [bɜːnd] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði]['pælətaɪn] .

They burned the wreck of the Palatine .

他们 烧伤 这 破坏 的 这 帕拉丁 .

他们烧毁了帕拉蒂尼号的残骸。

[ɪn][ðeə(r)]['kruːəl] [hɑːts] , [æz; əz] [ðeɪ] ['həʊmwəd] [sped] ,

In their cruel hearts , as they homeward sped ,

在 他们的 残忍的 心 ， 作为 他们 回家 加速 ，

在他们残酷的心中，当他们飞奔回家时，

" [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] , " [ðeɪ] [sed]
" The sea and the rocks are dumb , " they said
" 这 海 和 这 岩石 是 哑的 , " 他们 说
“大海和岩石都是哑巴，”他们说。

" [ðeə(r)] - ['el'el][biː; bi][nəʊ] ['rekənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
" There ' ll be no reckoning with the dead .
" 那里 - 二 是 不 清算 和 这 死的 .
“死者无需清算。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][jɪə(r)] [went] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wen] [wʌns][mɔː(r)]
" But the year went round , and when once more
" 但 这 年 去 圆形的 , 和 什么时候 一次 更多的
但岁月流逝，一年又一年过去了，当它再次

[ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [fəʊm] - [waɪt] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)]
Along their foam - white curves of shore
沿着 他们的 泡沫 - 白色的 曲线 的 支撑
沿着他们泡沫般洁白的海岸线

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][laɪn] - [stɔːm] [reɪv] [ænd; ənd][rɔː(r)] ,
They heard the line - storm rave and roar ,
他们 听到 这 线 - 风暴 锐舞 和 吼 ,
他们听到了线路风暴的咆哮和怒吼，

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !
看！

[ə'gen] , [wɪð] ['ʃɪmə(r)] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
again , with shimmer and shine ,
再次 , 和 闪烁 和 闪耀 ,
再次，闪闪发光，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [braɪn] ,
Over the rocks and the seething brine ,
超过 这 岩石 和 这 沸腾 盐水 ,
越过岩石和沸腾的盐水，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði]['pælətaɪn] !
The flaming wreck of the Palatine !
这 炽盛 破坏 的 这 帕拉丁 !
燃烧的帕拉蒂尼号残骸！

[səʊ] , ['hæpli][ɪn]['fɪtə(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
So , haply in fitter words than these ,
所以 , 或许 在 钳工 字 比 这些 ,
所以，或许用比这些更恰当的措辞来说，

['mendɪŋ] [ðeə(r)] [nets] [ɒn] [ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [niːz]
Mending their nets on their patient knees
修补 他们的 网 在 他们的 病人 膝盖
他们用病人的膝盖修补渔网

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] - .
They tell the legend of Manisees .
他们 告诉 这 传奇 的 - .
他们讲述马尼西人的传说。

[nɔː(r)] [lʊks] [nɔː(r)] [təʊnz] [ə; eɪ] [daʊt] [bɪ'treɪ] ;
Nor looks nor tones a doubt betray ;
也不 看起来 也不 音调 一个 怀疑 背叛 ;
眼神和语气都丝毫没有流露出疑虑；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , " [ðeɪ] ['kwaɪətli] [seɪ] ;
" It is known to us all , " they quietly say ;
" 它 是 已知 到 我们 全部 , " 他们 悄悄 说 ;
"我们都知道,"他们平静地说;

" [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] .
" We too have seen it in our day .
" 我们 也 有 已见 它 在 我们的 天 .
"我们也曾亲眼目睹过这种情况。"

" [ɪz][ðeə(r)] , [ðen] , [nəʊ] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wʌns]['spəʊkən] ?
" Is there , then , no death for a word once spoken ?
" 是 那里 , 然后 , 不 死亡 为了 一个 单词 一次 说 ?
那么，对于说过的话，就没有死亡吗?

[wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [diːd] [bʌt; bət] [left] [ɪts]['təʊkən]
Was never a deed but left its token
曾是 绝不 一个 契据 但 左边 它是 令牌
虽然从未立下契约，却留下了痕迹。

['rɪt(ə)n] [ɒn] ['teɪblz] ['nevə(r)]['brəʊkən] ?
Written on tables never broken ?
书面 在 表格 绝不 破碎的 ?
写在桌子上从未破损过?

[duː; də][ðə; ði] ['elɪmənts] ['sʌt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [gɪv] ?
Do the elements subtle reflections give ?
做 这 元素 微妙的 反思 给 ?
这些元素之间是否存在微妙的反射?

[duː; də] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz][lɪv; laɪv]
Do pictures of all the ages live
做 图片 的 全部 这 年龄 居住
所有年龄段的照片都保存下来了吗?

[ɒn] ['neɪtʃərz] ['ɪnfɪnət] ['negətɪv] ,
On Nature's infinite negative ,
在 自然的 无限 消极的 ,
关于自然界无限的否定，

[wɪtʃ] , [hɑːf][ɪn] [spɔːt] , [ɪn] ['mælɪs] [hɑːf] ,
Which , half in sport , in malice half ,
哪个 , 一半 在 运动 , 在 恶意 一半 ,
其中一半出于体育精神，一半出于恶意，

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [æt; ət] [taɪmz] , [wɪð] ['ʃʌdə(r)] [ɔː(r)] [lɑːf] ,
She shows at times , with shudder or laugh ,
她 演出 在 时代 , 和 不寒而栗 或者 笑 ,
她有时会表现出来，伴有颤抖或笑声。

['fæntəm] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ɪn] ['fəʊtəgrɑːf] ?
Phantom and shadow in photograph ?
幻影 和 阴影 在 照片 ?
照片中的幻影和阴影?

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] , [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] ,
For still , on many a moonless night ,
为了 仍然 , 在 许多 一个 无月 夜晚 ,
然而，在许多没有月亮的夜晚，

[frɒm; frəm] ['kɪŋstən] [hed] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [mɑːn'tɔːk] [lait]
From Kingston Head and from Montauk light
从 金斯顿 头 和 从 蒙托克 光
从金斯顿角和蒙托克灯塔

[ðə; ði]['spektə(r)]['kɪnd(ə)lz][ænd; ənd] [bɜːnz] [ɪn] [saɪt] .
The spectre kindles and burns in sight .
这 幽灵 Kindle 和 烧伤 在 视线 .
幽灵在视线中燃起熊熊烈火。

[naʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [dɪm] , [naʊ] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,
Now low and dim , now clear and higher ,
现在 低的 和 暗淡 , 现在 清除 和 更高 ,
时而低沉昏暗，时而清晰高亢。

[liːps] [ʌp] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [gəʊst] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
Leaps up the terrible Ghost of Fire ,
飞跃 向上 这 糟糕的 鬼 的 火 ,
可怕的火焰幽灵跃然而起，

[ðen] , ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪk'spaɪə(r)] .
Then , slowly sinking , the flames expire .
然后 , 缓慢地 下沉 , 这 火焰 到期 .
然后，火焰缓缓熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [saʊnd] ['skɪpə(r)] , [ðəʊ] [skaɪz] [biː; bi] [faɪn] ,
And the wise Sound skippers , though skies be fine ,
和 这 明智的 声音 船长 , 尽管 天空 是 美好的 ,
而那些睿智的海峡船长们，即便天空晴朗，

[riːf] [ðeə(r)] [seɪlz] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [saɪn]
Reef their sails when they see the sign
礁 他们的 帆 什么时候 他们 看 这 符号
看到标志就收帆

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði]['pælətaɪn] ! - .
Of the blazing wreck of the Palatine ! 1867 .
的 这 炽烈 破坏 的 这 帕拉丁 ! - .
帕拉蒂尼号燃烧的残骸！1867年。

" [ə; eɪ]['fɪtə(r)] [teɪl] [tuː; tə] [skriːm] [ðæn; ðən] [sɪŋ] ,
" A fitter tale to scream than sing ,
" 一个 钳工 故事 到 尖叫 比 唱歌 ,
与其说是歌唱，不如说是呐喊，

" [ðə; ði] [bʊk] - [mæn] [sed] .
" The Book - man said .
" 这 书 - 男人 说 .
书商说道。

" [wel] , ['fænsi] , [ðen] ,
" Well , fancy , then ,
" 出色地 , 想要 , 然后 ,
“嗯，真够高级的。”

" [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ]
" The Reader answered , " on the wing
" 这 读者 回答 , " 在 这 翼
读者回答说：“在翅膀上。”

[ðə; ði] [siː] - [bɝdz] [ʃriːk] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [men] ,
The sea - birds shriek it , not for men ,
这 海 - 鸟类 尖叫 它 , 不是 为了 男人 ,
海鸟发出这样的叫声，不是为了人类。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] [weɪv] [ænd; ənd] [briːz] !
But in the ear of wave and breeze !
但 在 这 耳朵 的 海浪 和 微风 !
但在波浪和微风的耳畔！

" [ðə; ði]['trævələ(r)] [mjuːzd] : " [jɔː(r); jə(r)] -
" The Traveller mused : " Your Manisees
" 这 游客 沉思 : " 你的 -

旅行者沉思道："你们的马尼西人

[ɪz]['feəri] - [lænd] : [ɒf] [ˌnærə'gænsit] [ʃɔː(r)]
Is fairy - land : off Narragansett shore
是 仙女 - 土地 : 离开 纳拉甘西特 支撑

仙境：纳拉甘西特海岸

[huː] ['evə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [aɪl] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɪts] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] ?
Who ever saw the isle or heard its name before ?
WHO 曾经 锯 这 小岛 或者 听到 它是 姓名 前 ?

以前谁见过这座岛屿，谁听过它的名字？

" - [tiː][ɪz][sʌm; səm][streɪndʒ][lænd][ɒv; əv] ['flaɪəweɪ] ,
" ' T is some strange land of Flyaway ,
" - T 是 一些 奇怪的 土地 的 飞散 ,

"这是一个神秘的飞翔之地，

[huːz] ['driːmi] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [bi'gail] ,
Whose dreamy shore the ship beguiles ,
谁 梦幻般的 支撑 这 船 欺骗 ,

那艘船正驶向梦幻般的海岸，令人神往。

[ˌes 'tiː] . - [ɪn][ɪts] [siː] - [mɪst] [greɪ] ,
St . Brandan's in its sea - mist gray ,
英石 . - 在 它是 海 - 薄雾 灰色的 ,

圣布兰登教堂笼罩在一片海雾般的灰色之中。

[ɔː(r)] ['sʌnset] [luːm] [ɒv; əv] ['fɔːtʃənət] [aɪlz] ! "
Or sunset loom of Fortunate Isles ! "
或者 日落 织布机 的 幸运 岛屿 ! "

或是幸运岛的日落！

" [nəʊ] [gəʊst] , [bʌt; bət]['sɒlɪd] [tɜːf] [ænd; ənd] [rɒk]
" No ghost , but solid turf and rock
" 不 鬼 , 但 坚硬的 草皮 和 岩石

没有鬼魂，只有坚实的草皮和岩石

[ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['aɪlənd] [nəʊn] [æz; əz] [blɒk] ,
Is the good island known as Block ,
是 这 好的 岛 已知 作为 堵塞 ,

这座名为布洛克的岛屿真好啊！

" [ðə; ði] ['riːdə(r)] [sed] .
" The Reader said .
" 这 读者 说 .

读者说道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [iːz]
" For beauty and for ease
" 为了 美丽 和 为了 舒适

为了美丽和舒适

[ai] [tʃəʊz] [ɪts]['ɪndiən] [neɪm] , [sɒft] - ['fləʊɪŋ] - !
I chose its Indian name , soft - flowing Manisees !
我 选择 它是 印度 姓名 , 柔软的 - 流动 - !

我给它取了一个印度名字：柔美的马尼西！

" [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] ; [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪt]
" But let it pass ; here is a bit
" 但 让 它 经过 ; 这里 是 一个 少量

但就让它过去吧；这里还有一点

[ɒv; əv] [ʌn'raɪmd] ['stɔːri] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt]
Of unrhymed story , with a hint
的 无韵的 故事 , 和 一个 暗示

一个不押韵的故事，带着一丝暗示

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['priːtʃɪŋ] [muːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Of the old preaching mood in it ,
的 这 老的 布道 情绪 在 它 ,

其中蕴含着一种旧式的说教氛围，

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['saɪdlɒŋ] ['mɒrəl] [skwɪnt]
The sort of sidelong moral squint
这 种类 的 横 道德 眯

那种斜视式的道德审视

['aʊə(r)] [frend] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [grəʊn] ,
Our friend objects to , which has grown ,
我们的 朋友 对象 到 , 哪个 有 生长 ,

我们的朋友反对，而且反对声越来越大，

[ai][fɪə(r)] , [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
I fear , a habit of my own .
我 害怕 , 一个 习惯 的 我的 自己的 .

我担心，这是我自己的一个习惯。

- [twɒz] ['rɪt(ə)n] [wen] [ðə; ði]['eɪʒ(ə)n] [pleɪg] [druː] [nɪə(r)] ,
' Twas written when the Asian plague drew near ,
- 那是 书面 什么时候 这 亚洲 瘟疫 画 靠近 ,

它写于亚洲瘟疫临近之时。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [held] [ɪts] [breθ] [ænd; ənd] [peɪld] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] .
And the land held its breath and paled with sudden fear .
和 这 土地 握住 它是 气息 和 苍白 和 突然 害怕 .

大地屏住了呼吸，因突如其来的恐惧而变得苍白。

" ['eɪbrəhæm] ['dæv(ə)npɔːt]
" ABRAHAM DAVENPORT
" 亚伯拉罕 长椅

亚伯拉罕·达文波特

[ðə; ði] ['feɪməs] [dɑːk] [deɪ] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] , [meɪ] - , - ,
The famous Dark Day of New England , May 19 , 1780 ,
这 著名的 黑暗的 天 的 新的 英格兰 , 可能 - , - ,

1780年5月19日，新英格兰发生了著名的“黑暗之日”。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['pʌz(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
was a physical puzzle for many years to our ancestors ,
曾是 一个 身体的 谜 为了 许多 年 到 我们的 祖先 ,

多年来，这一直是困扰我们祖先的一个物理难题。

[bʌt; bət][ɪts] [ə'kʌrəns] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]
but its occurrence brought something more than philosophical speculation into the
但 它是 发生 带来 某物 更多的 比 哲学 推测 进入 这
[wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
winds of those who passed through it .
风 的 那些 WHO 通过了 通过 它 .

但它的出现给那些经历过它的人们带来了不仅仅是哲学思辨的东西。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['eɪbrəhæm] ['dævən,pɔːrts] ['stɜːdi] ['prəʊtest] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv]
The incident of Colonel Abraham Davenport's sturdy protest is a matter of
这 事件 的 上校 亚伯拉罕 达文波特的 结实的 反对 是 一个 事情 的

['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

亚伯拉罕·达文波特上校的坚决抗议事件已成为历史。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《海滩上的帐篷》及其他诗歌，(The Tent on the Beach,)
第4/4页

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ([ə; eɪ] ['kʌstəm] [leɪd] [ə'saɪd]
In the old days (a custom laid aside
在 这 老的 天 (一个 风俗 铺设 旁边

在过去（一种被搁置的习俗）

[wɪð] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [kɒkt] [hæts]) [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sent]
With breeches and cocked hats) the people sent
和 马裤 和 上膛 帽子) 这 人们 发送

人们穿着马裤，戴着三角帽，前来参加活动。

[ðeə(r)] ['waɪzɪst] [men] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [lɔːz] .
Their wisest men to make the public laws .
他们的 最明智的 男人 到 制作 这 民众 法律 .

由他们中最睿智的人来制定公共法律。

[ænd; ənd] [səʊ] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [braʊn] ['həʊmsted] , [weə(r)] [ðə; ði] [saʊnd]
And so , from a brown homestead , where the Sound
和 所以 , 从 一个 棕色的 家园 , 在哪里 这 声音

于是，从一片棕色的农舍，到海湾

[drɪŋks] [ðə; ði] [smɔːl] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
Drinks the small tribute of the Mianas ,
饮料 这 小的 贡 的 这 - ,

喝下米亚纳人献上的一小份贡品，

[weɪvd] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] - ,
Waved over by the woods of Rippowams ,
挥手 超过 经过 这 树林 的 - ,

在里波瓦姆斯树林边挥手致意，

[ænd; ənd] ['hæləʊd] [baɪ] [pjʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['deθs] ,
And hallowed by pure lives and tranquil deaths ,
和 神圣的 经过 纯的 生活 和 宁静 死亡人数 ,

纯洁的生命和宁静的死亡使这里神圣无比。

['stæmfəd] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt]
Stamford sent up to the councils of the State
斯坦福德 发送 向上 到 这 议会 的 这 状态

斯坦福德向州议会提交了报告。

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn] ['eɪbrəhæm] ['dæv(ə)npɔːt] .
Wisdom and grace in Abraham Davenport .
智慧 和 优雅 在 亚伯拉罕 长椅 .

亚伯拉罕·达文波特充满智慧和优雅。

- [tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑː(r)] [əʊld] [jɪə(r)]
' T was on a May - day of the far old year
- T 曾是 在 一个 可能 - 天 的 这 远的 老的 年

那是在遥远的旧历的五月一日。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] ['eɪti] , [ðæt] [ðeə(r)] [fel]
Seventeen hundred eighty , that there fell
十七 百 八十 , 那 那里 跌倒

一千七百八十年，那一年倒下了

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd] [swiːt] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Over the bloom and sweet life of the Spring ,
超过 这 盛开 和 甜的 生活 的 这 春天 ，
在春暖花开、生机勃勃的美好时光里，

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [freʃ] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [nuːn] ,
Over the fresh earth and the heaven of noon ,
超过 这 新鲜的 地球 和 这 天堂 的 中午 ，
在崭新的大地和正午的天空之上，

[ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɑːknəs] , [laɪk] [ðə; ði] [naɪt]
A horror of great darkness , like the night
一个 恐怖 的 伟大的 黑暗 ， 喜欢 这 夜晚
如同夜晚般深邃黑暗的恐怖

[ɪn] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɔːlənd] ['sɑːgəz] [tel] , —
In day of which the Norland sagas tell , —
在 天 的 哪个 这 诺兰德 传奇故事 告诉 ， —
在诺兰传奇故事所记载的那一天——

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .
The Twilight of the Gods .
这 暮 的 这 神 .
诸神的黄昏。

[ðə; ði] [ləʊ] - [hʌŋ] [skaɪ]
The low - hung sky
这 低的 - 悬挂 天空
低垂的天空

[wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] ['ɒmɪnəs] [klaʊdz] , [seɪv] [weə(r)] [ɪts] [rɪm]
Was black with ominous clouds , save where its rim
曾是 黑色的 和 不祥的 云 ， 节省 在哪里 它是 轮缘
除了边缘以外，其他地方都笼罩在不祥的乌云之中。

[wɒz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [gləʊ] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [klaim]
Was fringed with a dull glow , like that which climbs
曾是 流苏 和 一个 乏味的 辉光 ， 喜欢 那 哪个 攀登
边缘泛着暗淡的光芒，就像攀爬的物体一样。

[ðə; ði] ['kreɪtərz] [saɪdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [hel] [bɪ'ləʊ] .
The crater's sides from the red hell below .
这 火山口的 侧面 从 这 红色的 地狱 以下 .
从下方的红色地狱中可以看到火山口的边缘。

[bɝdz] [siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] [faul]
Birds ceased to sing , and all the barn - yard fowls
鸟类 停止 到 唱歌 ， 和 全部 这 谷仓 - 院子 家禽
鸟儿停止了歌唱，所有家禽也都停止了鸣叫。

[ruːst] ; [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] [bɑːrz]
Roosted ; the cattle at the pasture bars
栖息 ； 这 牛 在 这 牧场 酒吧
烤熟的；牧场上的牛栏

[ləu] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['həʊmwəd] ; [bæts] [ɒn] ['leðən] [wɪŋz]
Lowed , and looked homeward ; bats on leathern wings
低 ， 和 看起来 回家 ； 蝙蝠 在 皮革 翅膀
低声哞叫，望向归家的方向；蝙蝠展开皮革般的翅膀

[flit] [ə'brɔːd] ; [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [daɪd] ;
Flitted abroad ; the sounds of labor died ;
飞掠 国外 ； 这 声音 的 劳动 死亡 ；
飘向远方；劳动的声音消失了；

[men] [preɪd] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wept] ; [ɔːl] [ɪəz] [gruː] [ʃɑːp]
Men prayed , and women wept ; all ears grew sharp
男人 祈祷 , 和 女性 哭泣 ; 全部 耳朵 生长 锋利的
男人们祈祷，女人们哭泣；所有人的耳朵都竖了起来。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [duːm] - [blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['ʃætə(r)]
To hear the doom - blast of the trumpet shatter
到 听到 这 厄运 - 爆炸 的 这 喇叭 破碎
听见号角发出毁灭性的巨响

[ðə; ði] [blæk] [skaɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] [kraɪst]
The black sky , that the dreadful face of Christ
这 黑色的 天空 , 那 这 可怕 脸 的 基督
漆黑的天空，那是基督可怕的面容。

[mait] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rent] [klaʊdz] , [nɒt] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt]
Might look from the rent clouds , not as he looked
可能 看 从 这 租 云 , 不是 作为 他 看起来
或许是从租金云层中看出来的，而不是像他那样看的。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [gest] [æt; ət] ['beθəni] , [bʌt; bət] [stɜːn]
A loving guest at Bethany , but stern
一个 爱 客人 在 贝瑟尼 , 但 船尾
一位在伯大尼教堂热情好客的客人，但也很严厉

[æz; əz]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔː] .
As Justice and inexorable Law .
作为 正义 和 无情的 法律 .
作为正义和不可抗拒的法律。

['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [steɪt] [haʊs] , [dɪm][æz; əz] [gəʊsts] ,
Meanwhile in the old State House , dim as ghosts ,
同时 在 这 老的 状态 房子 , 暗淡 作为 鬼魂 ,
与此同时，在阴暗如鬼屋般的旧州议会大厦里，

[sæt] [ðə; ði] ['lɔː,givə] [ɒv; əv] [kə'netɪkət] ,
Sat the lawgivers of Connecticut ,
星期六 这 立法者 的 康涅狄格州 ,
康涅狄格州的立法者们坐下来，

[tremblɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['ledʒɪslətɪv] [rəʊbz] .
Trembling beneath their legislative robes .
发抖 下面 他们的 立法 长袍 .
身披立法袍，却瑟瑟发抖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːdz] [greɪt] [deɪ] !
" It is the Lord's Great Day !
" 它 是 这 主场 伟大的 天 !
“今天是主的大日子！”

[let] [ˌjuː 'es] [ə'dʒɜːn] ,
Let us adjourn ,
让 我们 休会 ,
休会吧。

" [sʌm; səm] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] ,
" Some said ; and then , as if with one accord ,
" 一些 说 ; 和 然后 , 作为 如果 和 一 符合 ,
有人说道；然后，仿佛异口同声地说，

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə]['eɪbrəhæm]['dæv(ə)npɔːt] .
All eyes were turned to Abraham Davenport .
全部 眼睛 是 转向 到 亚伯拉罕 长椅 .
所有人的目光都转向了亚伯拉罕·达文波特。

[hiː; hi] [rəʊz] , [sləʊ] ['kliːvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stedi] [vɔɪs]
He rose , slow cleaving with his steady voice
他 玫瑰 , 慢的 劈裂 和 他的 稳定的 嗓音

他起身，缓缓地用他那沉稳的声音说道。

[ðə; ði] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [hʌʃ] .
The intolerable hush .
这 无法容忍 嘘 .

令人难以忍受的寂静。

" [ðɪs] [wel] [meɪ] [biː; bi]
" This well may be
" 这 出色地 可能 是

“这口井可能是

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪts] ;
The Day of Judgment which the world awaits ;
这 天 的 判断 哪个 这 世界 等待 ;

全世界都在等待的审判日；

[bʌt; bət] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ɔː(r)] [nɒt] , [ai] ['əʊnli] [nəʊ]
But be it so or not , I only know
但 是 它 所以 或者 不是 , 我 仅有的 知道

但不管怎样，我只知道

[maɪ] ['prez(ə)nt] ['djuːti] , [ænd; ənd] [maɪ] [lɔːdz] [kə'mɑːnd]
My present duty , and my Lord's command
我的 展示 责任 , 和 我的 主场 命令

我目前的职责，以及我主的命令

[tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌm] .
To occupy till He come .
到 占据 直到 他 来 .

直到祂来为止。

[səʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst]
So at the post
所以 在 这 邮政

所以在帖子中

[weə(r)] [hiː; hi] [hæθ] [set] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] ,
Where He hath set me in His providence ,
在哪里 他 有 放 我 在 他的 普罗维登斯 ,

祂按祂的旨意将我安置在哪里，

[ai] [tʃuːz] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , —
I choose , for one , to meet Him face to face , —
我 选择 , 为了 一 , 到 见面 他 脸 到 脸 , —

我选择与他面对面相遇，——

[nəʊ] ['feɪθləs] ['sɜːvənt] ['fraɪt(ə)nd] [frɒm; frəm] [maɪ] [tɑːsk] ,
No faithless servant frightened from my task ,
不 不忠 仆人 害怕 从 我的 任务 ,

没有一个不忠的仆人会因畏惧我的任务而退缩。

[bʌt; bət] ['redi] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [kɔːlz] ;
But ready when the Lord of the harvest calls ;
但 准备好 什么时候 这 主 的 这 收成 呼叫 ;

但当收割之主呼召时，就要做好准备；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ɔːl] ['revərəns] , [ai] [wʊd] [seɪ] ,
And therefore , with all reverence , I would say ,
和 所以 , 和 全部 尊敬 , 我 会 说 ,

因此，我怀着无比的敬意说：

[let] [gɒd] [duː; də] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [tuː; tə] ['aʊəz] .
Let God do His work , we will see to ours .
让 上帝 做 他的 工作 , 我们 将要 看 到 我们的 .

让上帝做他的事，我们会做好我们的事。

[brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] .
Bring in the candles .
带来 在 这 蜡烛 .

把蜡烛拿进来。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] .
" And they brought them in .
" 和 他们 带来 他们 在 .

他们把他们带了进来。

[ðen] [baɪ] [ðə; ði] ['fleərɪŋ] [laɪts] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [riːd] ,
Then by the flaring lights the Speaker read ,
然后 经过 这 燃烧 灯 这 扬声器 读 ,

然后，在闪烁的灯光下，议长开始朗读：

[ˌɔːl'biːɪt] [wɪð] ['hʌski] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,
Albeit with husky voice and shaking hands ,
尽管 和 沙哑 嗓音 和 摇晃 双手 ,

尽管声音沙哑，双手颤抖，

[æn; ən] [ækt] [tuː; tə] [ə'mend] [æn; ən] [ækt] [tuː; tə] ['regjuleɪt]
An act to amend an act to regulate
一个 行为 到 修正 一个 行为 到 调节

一项旨在修订某项法规的法案

[ðə; ði] [ʃæd] [ænd; ənd] - ['fɪʃəriz] .
The shad and alewive fisheries .
这 鲥鱼 和 - 渔业 .

鲱鱼和鲱鱼渔业。

[ˌweərə'pɒn]
Whereupon
于是

于是

['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] [speɪk] ['eɪbrəhæm] ['dæv(ə)npɔːt] ,
Wisely and well spake Abraham Davenport ,
明智地 和 出色地 说 亚伯拉罕 长椅 ,

亚伯拉罕·达文波特说得既明智又中肯。

[streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪð] [nəʊ] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ]
Straight to the question , with no figures of speech
直的 到 这 问题 , 和 不 数据 的 演讲

直奔主题，不使用任何修辞手法。

[seɪv] [ðə; ði] [ten] ['ærəb] [saɪnz] , [jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt]
Save the ten Arab signs , yet not without
节省 这 十 阿拉伯 标志 , 然而 不是 没有

保留十个阿拉伯符号，但并非没有

[ðə; ði] [ʃruːd] [draɪ] ['hjuːmə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn]
The shrewd dry humor natural to the man
这 精明 干燥 幽默 自然的 到 这 男人

他天生就有一种机智而冷幽默的气质。

[hɪz; ɪz] [ɔː] - [strʌk] ['kɒliːgz] ['lɪsənɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
His awe - struck colleagues listening all the while ,
他的 敬畏 - 击 同事 聆听 全部 这 尽管 ,

他那些目瞪口呆的同事们一直在旁听着。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt] ,
Between the pauses of his argument ,
之间 这 停顿 的 他的 争论 ,

在他论证的间隙，

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][gɒd]
To hear the thunder of the wrath of God
到 听到 这 雷 的 这 愤怒 的 上帝

聆听上帝愤怒的雷鸣

[breɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] .
Break from the hollow trumpet of the cloud .
休息 从 这 空洞的 喇叭 的 这 云 .

挣脱云层空洞的号角。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][stændz][ɪn] ['meməri] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
And there he stands in memory to this day ,
和 那里 他 站立 在 记忆 到 这 天 ,

时至今日，他依然活在人们的记忆中。

[ɪ'rekt] , [self] - [pɔɪzd] , [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [feɪs] , [hɑːf] [siːn]
Erect , self - poised , a rugged face , half seen
直立 , 自己 - 准备 , 一个 崎岖 脸 , 一半 已见

身姿挺拔，神态自若，面容粗犷，半隐于人间。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [dɑːk] ,
Against the background of unnatural dark ,
反对 这 背景 的 不自然 黑暗的 ,

在不自然的黑暗背景下，

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ,
A witness to the ages as they pass ,
一个 证人 到 这 年龄 作为 他们 经过 ,

见证岁月流逝

[ðæt] ['sɪmp(ə)l]['djuːti] [hæθ] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] . - .
That simple duty hath no place for fear . 1866 .
那 简单的 责任 有 不 地方 为了 害怕 . - .

这项简单的职责中没有恐惧的余地。1866年

[hiː; hi] [siːst] : [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [siːmd]
He ceased : just then the ocean seemed
他 停止 : 只是 然后 这 海洋 似乎

他停了下来：就在这时，大海似乎

[tuː; tə][lɪft][ə; eɪ][hɑːf] - [feɪst] [muːn] [ɪn] [saɪt] ;
To lift a half - faced moon in sight ;
到 举起 一个 一半 - 面对 月亮 在 视线 ;

举起一轮半月，映入眼帘；

[ænd; ənd] , [ʃɔː(r)] - [wɔːd] , ['or] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [gliːm] ,
And , shore - ward , o'er the waters gleamed ,
和 , 支撑 - 病房 , 超过 这 水 闪闪发光 ,

岸边，水面上闪闪发光，

[frɒm; frəm] [krest] [tuː; tə] [krest] , [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [lait] ,
From crest to crest , a line of light ,
从 波峰 到 波峰 , 一个 线 的 光 ,

从山峰到山峰，一道光线，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [wɪð] ['sɒləm] [ɔː] ,
Such as of old , with solemn awe ,
这样的 作为 的 老的 , 和 庄严 敬畏 ,

就像古时那样，带着庄严的敬畏，

[ðə; ði] ['fɪʃəz] [baɪ] [dʒɛnɪsɛrət] [sɔː] ,
The fishers by Gennesaret saw ,
这 渔民 经过 加尼撒勒 锯 ,

加尼撒勒的渔夫们看见了

[wen] [draɪ] - [ʃɒd] ['or] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
When dry - shod o'er it walked the Son of God ,
什么时候 干燥 - 鞋子 超过 它 步行 这 儿子 的 上帝 ,

当神的儿子赤着脚走过这片土地时，

['trækɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð] [lait] [hwən'er] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] [trɒd] .
Tracking the waves with light where'er his sandals trod .
追踪 这 波浪 和 光 哪里 他的 凉鞋 践踏 .

他用灯光追踪着凉鞋所到之处的波浪。

['saɪləntli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [iːtʃ] [aɪ]
Silently for a space each eye
默默 为了 一个 空间 每个 眼睛

静静地，每只眼睛都睁开了一小会儿。

[ə'pɒn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['glɔːri] [tɜːnd]
Upon that sudden glory turned
之上 那 突然 荣耀 转向

那突如其来的荣耀之后

[kuːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ðə; ði] [briːz] [bluː] [baɪ] ,
Cool from the land the breeze blew by ,
凉爽的 从 这 土地 这 微风 吹 经过 ,

微风吹过，带来一丝凉意。

[ðə; ði] [tent] - [rəʊps] [flæpt] , [ðə; ði] [lɒŋ] [biːtʃ] [tʃəːn]
The tent - ropes flapped , the long beach churned
这 帐篷 - 绳索 拍打 , 这 长的 海滩 搅打

帐篷绳拍打着，长长的沙滩翻腾着

[ɪts] [weɪvz] [tuː; tə] [fəʊm] ; [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd]
Its waves to foam ; on either hand
它是 波浪 到 泡沫 ; 在 任何一个 手

它的波浪翻腾起泡；在两边

[stretʃt] , [fɑː(r)] [æz; əz] [saɪt] , [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [sænd] ;
Stretched , far as sight , the hills of sand ;
拉伸 , 远的 作为 视线 , 这 丘陵 的 沙 ;

绵延至视线尽头的沙丘；

[wɪð] [beɪz] [ɒv; əv] [mɑːʃ] , [ænd; ənd] [keɪps] [ɒv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] [triː] ,
With bays of marsh , and capes of bush and tree ,
和 海湾 的 沼泽 , 和 披风 的 衬套 和 树 ,

有沼泽海湾，以及灌木和树木丛生的海岬，

[ðə; ði] [wʊdz] [blæk] [ʃɔː(r)] - [laɪn] [luːm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['medəʊi] [siː] .
The wood's black shore - line loomed beyond the meadowy sea .
这 伍兹 黑色的 支撑 - 线 迫近 超过 这 梅多伊 海 .

树林的黑色海岸线在绿草茵茵的大海之外若隐若现。

[ðə; ði] ['leɪdi] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] .
The lady rose to leave .
这 女士 玫瑰 到 离开 .

女士起身准备离开。

" [wʌn] [sɒŋ] ,
" One song ,
" 一 歌曲 ,

一首歌，

[ɔː(r)] [hɪm] , " [ðeɪ] [ɜːrdʒd] , " [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] .
Or hymn , " they urged , " before we part .
或者 圣歌 , " 他们 敦促 , " 前 我们 部分 .

“或者唱首赞美诗,”他们恳切地说,“在我们分别之前。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [lɪps] [tuː; tə] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ]
" And she , with lips to which belong
" 和 她 , 和 嘴唇 到 哪个 属于

“而她,有着属于

[swiːt] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɑːt] ,
Sweet intuitions of all art ,
甜的 直觉 的 全部 艺术 ,

所有艺术的甜蜜直觉,

[geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [naɪt] [ə; eɪ] [streɪn]
Gave to the winds of night a strain
给予 到 这 风 的 夜晚 一个 拉紧

赋予夜风一丝哀伤

[wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [hɜːd] [wʊd] [hɪə(r)] [ə'gen] ;
Which they who heard would hear again ;
哪个 他们 WHO 听到 会 听到 再次 ;

凡听过的人,还会再听;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðə; ði] ['sɒləm] ['əʊʃ(ə)n] [lent] ,
And to her voice the solemn ocean lent ,
和 到 她 嗓音 这 庄严 海洋 借出的 ,

而庄严的海洋也为她的声音提供了慰藉。

['tʌtʃɪŋ] [ɪts] [hɑːp] [ɒv; əv] [sænd] , [ə; eɪ] [diːp] [ə'kʌmpənimənt] .
Touching its harp of sand , a deep accompaniment .
接触 它是 竖琴 的 沙 , 一个 深的 伴奏 .

触摸着沙之竖琴,发出深沉的伴奏。

[ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
THE WORSHIP OF NATURE .
这 崇拜 的 自然 .

对自然的崇拜。

[ðə; ði] [hɑːp] [æt; ət] ['neɪtʃərz] ['ædvent] [strʌŋ]
The harp at Nature's advent strung
这 竖琴 在 自然的 来临 串

自然降临之时,竖琴已然奏响。

[hæz; həz] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [pleɪ] ;
Has never ceased to play ;
有 绝不 停止 到 玩 ;

从未停止过演奏;

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [sʌŋ]
The song the stars of morning sung
这 歌曲 这 明星 的 早晨 唱

晨星歌唱

[hæz; həz] ['nevə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] .
Has never died away .
有 绝不 死亡 离开 .

从未消亡。

[ænd; ənd] [preə(r)] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd] [preɪz] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ,
And prayer is made , and praise is given ,
和 祷告 是 制成 , 和 称赞 是 给定 ,

于是人们祷告,献上赞美。

[baɪ][ɔːl] [θɪŋz] [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] ;
By all things near and far ;
经过 全部 事物 靠近 和 远的 ；

以近处和远处的一切事物为准；

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['lʊkəθ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
The ocean looketh up to heaven ,
这 海洋 看看 向上 到 天堂 ，

海洋仰望苍穹，

[ænd; ənd] ['mɪrər] ['evri] [stɑː(r)] .
And mirrors every star .
和 镜子 每一个 星星 .

它映照着每一颗星星。

[ɪts] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][strænd] ,
Its waves are kneeling on the strand ,
它是 波浪 是 跪着 在 这 链 ，

它的波浪正跪在沙滩上，

[æz; əz] [niːl] [ðə; ði]['hjuːmən] [niː] ,
As kneels the human knee ,
作为 跪着 这 人类 膝盖 ，

就像人的膝盖跪下一样，

[ðeə(r)] [waɪt] [lɒks] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] ,
Their white locks bowing to the sand ,
他们的 白色的 锁 鞠躬 到 这 沙 ，

她们的白发低垂在沙滩上，

[ðə; ði] ['priːsthʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] -
The priesthood of the sea '
这 圣职 的 这 海 -

海之祭司

[ðeɪ] [pɔː(r)][ðeə(r)] ['glɪtərɪŋ] ['treʒəz] [fɔːθ] ,
They pour their glittering treasures forth ,
他们 倒 他们的 闪闪发光 宝藏 前进 ，

他们将自己闪闪发光的珍宝倾泻而出，

[ðeə(r)][gɪfts][ɒv; əv] [pɜːl] [ðeɪ] [brɪŋ] ,
Their gifts of pearl they bring ,
他们的 礼物 的 珍珠 他们 带来 ，

他们带来了珍珠作为礼物，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [hɪlz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
And all the listening hills of earth
和 全部 这 聆听 丘陵 的 地球

以及地球上所有聆听的山丘

[teɪk] [ʌp][ðə; ði] [sɒŋ] [ðeɪ] [sɪŋ] .
Take up the song they sing .
拿 向上 这 歌曲 他们 唱歌 .

跟着他们唱。

[ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] [sendz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnsens] [ʌp]
The green earth sends her incense up
这 绿色的 地球 发送 她 香 向上

绿色的大地将她的香气送上天空

[frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ʃraɪn] ;
From many a mountain shrine ;
从 许多 一个 山 神社 ；

来自许多山间神社；

[frɒm; frəm]['fəʊldɪd] [liːf] [ænd; ənd] ['djuːi] [kʌp]
From folded leaf and dewy cup
从 折叠 叶子 和 露水 杯子
从折叠的叶子和沾满露水的杯子

[ʃiː; ʃi] [pɔːrz] [hɜː(r); hə(r)]['seɪkrɪd] [waɪn] .
She pours her sacred wine .
她 倾倒 她 神圣 葡萄酒 .
她斟满圣酒。

[ðə; ði] [mɪsts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ril]
The mists above the morning rills
这 薄雾 多于 这 早晨 小溪
晨雾笼罩着溪流

[raɪz] [waɪt] [æz; əz] [wɪŋz] [ɒv; əv] [preə(r)] ;
Rise white as wings of prayer ;
上升 白色的 作为 翅膀 的 祷告 ;
升起，洁白如祈祷的翅膀；

[ðə; ði]['ɔːltə(r)] - ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
The altar - curtains of the hills
这 坛 - 窗帘 的 这 丘陵
山丘上的祭坛帷幔

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌn,sɛts] ['pɜːp(ə)l][eə(r)] .
Are sunset's purple air .
是 日落 紫色的 空气 .
是日落时分空气中弥漫的紫色吗?

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [wɪð] [hɪmz] [ɒv; əv] [preɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laʊd] ,
The winds with hymns of praise are loud ,
这 风 和 赞美诗 的 称赞 是 大声 ,
风吹奏着赞美诗，声音洪亮。

[ɔː(r)] [ləʊ] [wɪð] [sɒbz] [ɒv; əv] [peɪn] , —
Or low with sobs of pain , —
或者 低的 和 啜泣 的 疼痛 , —
或者低声啜泣，痛苦不堪，——

[ðə; ði]['θʌndə(r)] - ['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ,
The thunder - organ of the cloud ,
这 雷 - 器官 的 这 云 ,
云的雷鸣器，

[ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv] [reɪn] .
The dropping tears of rain .
这 下降 眼泪 的 雨 .
雨滴般的泪珠。

[wɪð] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [krɒst]
With drooping head and branches crossed
和 下垂 头 和 分支 交叉
头垂着，树枝交叉

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['fɒrɪst] [griːvz] ,
The twilight forest grieves ,
这 暮 森林 悲伤 ,
暮色中的森林在哀悼，

[ɔː(r)] [spiːks] [wɪð] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['pentɪkɒst]
Or speaks with tongues of Pentecost
或者 说话 和 舌头 的 五旬节
或者说五旬节的方言

[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[ɪts]	['sʌnlɪt]	[liːvz]	.
From	**all**	**its**	**sunlit**	**leaves**	**.**
从	全部	它是	阳光照射	树叶	.

从它所有沐浴阳光的叶子上。

[ðə; ði]	[bluː]	[skaɪ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['tɛmpəlz]	[ɑːtʃ]	,
The	**blue**	**sky**	**is**	**the**	**temple's**	**arch**	**,**
这	蓝色的	天空	是	这	寺庙的	拱	,

蓝天就是寺庙的拱门。

[ɪts]	['trænsept]	[ɜːθ]	[ænd; ənd]	[eə(r)]	,
Its	**transept**	**earth**	**and**	**air**	**,**
它是	横隔	地球	和	空气	，

它的耳堂，土与气，

[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['stɑːri]	[mɑːtʃ]
The	**music**	**of**	**its**	**starry**	**march**
这	音乐	的	它是	繁星	行进

星光行进曲

[ðə; ði]	['kɔːrəs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[preə(r)]	.
The	**chorus**	**of**	**a**	**prayer**	**.**
这	合唱	的	一个	祷告	.

祈祷的合唱。

[səʊ]	['neɪtʃə(r)]	[kiːps]	[ðə; ði]	['revərənt]	[freɪm]
So	**Nature**	**keeps**	**the**	**reverent**	**frame**
所以	自然	保持	这	虔诚的	框架

所以大自然保持着敬畏的姿态

[wɪð]	[wɪtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[j'iəz]	[bɪ'gæn]	,
With	**which**	**her**	**years**	**began**	**,**
和	哪个	她	年	开始	,

她的岁月由此开始，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪnz]	[ænd; ənd]	['vɔɪsɪz]	[ʃeɪm]
And	**all**	**her**	**signs**	**and**	**voices**	**shame**
和	全部	她	标志	和	声音	耻辱

她所有的迹象和声音都充满了羞耻

[ðə; ði]	['preəlis]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[mæn]	.
The	**prayerless**	**heart**	**of**	**man**	**.**
这	无祷告者	心	的	男人	.

人心中没有祷告。

[ðə; ði]	['sɪŋə(r)]	[siːst]	.
The	**singer**	**ceased**	**.**
这	歌手	停止	.

歌手停止了演唱。

[ðə; ði]	[muːnz]	[waɪt]	[reɪz]
The	**moon's**	**white**	**rays**
这	月亮的	白色的	射线

月亮的白色光芒

[fel]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ræpt]	,	[stɪl]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Fell	**on**	**the**	**rapt**	**,**	**still**	**face**	**of**	**her**	**.**
费尔	在	这	欣喜若狂	,	仍然	脸	的	她	.

倒在了她专注而静止的脸上。

"	['ælə; ə'lɑː]	[ɪl]	['ælə; ə'lɑː]	!
"	**Allah**	**il**	**Allah**	**!**
"	真主	il	真主	!

“真主至大！”

[hiː; hi] [hæθ] [preɪz]
He hath praise
他 有 称赞

他赢得了赞誉

[frɒm; frəm] [ɔːl] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələ(r)] .
From all things , " said the Traveller .
从 全部 事物 , " 说 这 游客 .

“从万物中，”旅行者说道。

" [ɒft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɛzərts] ['saɪlənt] [naɪts] ,
" Oft from the desert's silent nights ,
" 经常 从 这 沙漠的 沉默的 夜晚 ,

“常常来自沙漠寂静的夜晚，

[ænd; ənd] ['maʊntən] [hɪmz] [ɒv; əv] ['sʌnset] [laɪts] ,
And mountain hymns of sunset lights ,
和 山 赞美诗 的 日落 灯 ,

还有山峦间夕阳余晖的赞歌，

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [felt] [rɪ'bjuːk] , [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent]
My heart has felt rebuke , as in his tent
我的 心 有 毛毡 训斥 , 作为 在 他的 帐篷

我的心感受到责备，如同在他的帐篷里一样。

[ðə; ði] - [preə(r)] [hæz; həz] [ʃeɪmd] [maɪ] ['krɪstʃən] [niː] [ʌn'bent] .
The Moslem's prayer has shamed my Christian knee unbent .
这 - 祷告 有 羞愧 我的 基督教 膝盖 未弯曲 .

穆斯林的祈祷令我这个基督徒的膝盖都感到羞愧，不敢再屈膝。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ləʊ] !
" He paused , and lo !
" 他 暂停 , 和 洛 !

他停顿了一下，然后，瞧！

[fɑː(r)] , [feɪnt] , [ænd; ənd] [sləʊ]
far , faint , and slow
远的 , 头晕的 , 和 慢的

遥远、微弱、缓慢

[ðə; ði] [belz] [ɪn] ['nuːˌbɛriz] ['stiːpl] [t'əʊld]
The bells in Newbury's steeples tolled
这 铃铛 在 纽伯里 尖顶 收费

纽伯里教堂尖顶上的钟声响起

[ðə; ði] [twelv] [ded] ['aʊəz] ; [ðə; ði] [læmp] [bɜːnd] [ləʊ] ;
The twelve dead hours ; the lamp burned low ;
这 十二 死的 小时 ; 这 灯 烧伤 低的 ;

十二个小时的死寂；灯火渐暗；

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kænvəs] [fəʊld] .
The singer sought her canvas fold .
这 歌手 寻求 她 帆布 折叠 .

歌手寻找她的画布折叠处。

[wʌn] ['sædli] [sed] , " [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]
One sadly said , " At break of day
一 令人遗憾的是 说 , " 在 休息 的 天

有人悲伤地说：“破晓时分……”

[wiː; wi] [straɪk] ['aʊə(r)] [tent] [ænd; ənd] [gəʊ] ['aʊə(r)] [wei] .
We strike our tent and go our way .
我们 罢工 我们的 帐篷 和 去 我们的 方式 .

我们收拾帐篷，继续赶路。

" [bʌt; bət][wʌn] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ['tʃɪərəli] , " ['nevə(r)][fɪə(r)] ,
" But one made answer cheerily , " Never fear ,
" 但 一 制成 回答 兴高采烈地 , " 绝不 害怕 ,

但其中一人却兴高采烈地回答说："别担心，

[wiːl; wil] [pɪtʃ] [ðɪs] [tent] [ɒv; əv]['aʊəz][ɪn] [taɪp] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] . "
We'll pitch this tent of ours in type another year . "
出色地 沥青 这 帐篷 的 我们的 在 类型 其他 年 . "

我们明年还会继续搭建这个帐篷。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神